

تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة
في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

رسالة الماجستير

مقدمة لتوفير بعض الشروط لنيل درجة الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



أحمد زيني

٠٨٤٩٢١٩٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

يونيو ٢٠٢٣ م

رسالة الموافقة من المشرفين

بعد الاطلاع على هذه الرسالة تحت العنوان:

"تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج"
التي أعدها الطالب، وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس مناقشة هذه الرسالة.

جمبر، ٠٧ يونيو ٢٠٢٣ م
المشرف الأول،



الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢١٢٠٠٧١٠١٠٠٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

جمبر، ٠٧ يونيو ٢٠٢٣ م
المشرف الثاني،

الدكتور مسكود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الماجستير تحت العنوان:

"تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في

مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج"

قد قدمها الطالب أمام مجلس المناقشة يوم الثلاثاء تاريخ ١٣ يونيو ٢٠٢٣ م وقد تم

إقرار قبولها شرطاً للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية (M.Pd).

مجلس المناقشة:

١. رئيس مجلس المناقشة: الدكتور زين الدين الحاج زيني الماجستير

٢. الأعضاء:

أ. الممتحن الرئيسي: الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماض الماجستير

ب. المشرف الأول: الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

ج. المشرف الثاني: الدكتور مسكوكو الماجستير

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

مدير كلية الدراسات العليا



الأستاذ الدكتور محمد دحمان الماجستير

هـ رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٢١٧٢٠٠٩١٢١٠٠٧

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلنا من أمة سيد الأنبياء والمرسلين وهدانا إلى طريقة ختم الأولياء المحمدين، اللهم صل على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادي إلى صراطك المستقيم وعلى آله حق قدره ومقداره العظيم.

بفضل الله ورحمته وشفاعة رسوله، استطاع الباحث في إتمام كتابة هذه الرسالة. وهنا، أراد الباحث أن يقدم أجزل الشكر وأثمن التقدير إلى من قد ساعده وأرشده في كتابة هذه الرسالة، وهم :

١. فضيلة المحترم، رئيس جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر،

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

٢. فضيلة المحترم، مدير كلية الدراسات العليا، الأستاذ الدكتور محمد دحلان الماجستير.

٣. فضيلة المحترم، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير.

٤. فضيلة المحترمين، المشرفان اللذان قد فضلا الباحث بالتوجيهات والإرشادات

والاقتراحات في كتابة هذه الرسالة، الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير والدكتور

مسكود الماجستير.

٥. أبي المحبوب سرودي وأمي المحبوبة حسنة وجددي المحبوب درسوم وجدتي المحبوبة
سونريا وحماي المحبوب نومساري وحماي المحبوبة رفيعة، المحترمين والمحبوبين الذين قد
ربوني ودعوني طول عمري.

٦. زوجتي السعيدة والمحبوبة صفية جنة وولدي السعيد أحمد دوام محبوب زيني، لعلهما
قرة أعين في حياتي.

٧. أخي الكبير المحبوب أشعري وعائلته وسوغيونو غازي، وأختي الصغيرة المحبوبة
رمضانية الذين يكونون مشجعين دافعين في حياتي.

٨. فضيلة المحترم، رئيس مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو
لوماجانج، رحمن البكلوريوس الذي قد أذن الباحث لتحقيق هذا البحث فيها.

٩. فضيلة المحترمين، يوسف إفندي البكلوريوس (مدرس مادة اللغة العربية) وعبد الجميل
الذنان قد ساعدا في إجراء هذا البحث.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

١٠. فضيلة المحترمين، عبد العظيم شافعي وسوغيونو غازي البكلوريوس وأحمد محضر
البكلوريوس الذين قد ساعدوني في صناعة المنتج لهذا البحث (المعجم العربي،
الإندونيسي، المادوري).

قد شعر الباحث بأن كتابة هذه الرسالة لم تكن كاملة وتامة، فيرجو الباحث
الاقتراحات والانتقادات والإرشادات من القارئ لتكميل وإتمام هذه الرسالة ومؤلفات

الباحث التالية. فنسأل الله الكريم المنان أن يجعل أعمالهم مقبولة ومباركة ويجعل هذه

الرسالة نافعة ومفيدة للناس، آمين يارب العالمين.

جمبر، ٠٦ يونيو ٢٠٢٣

الكاتب

أحمد زيني



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ملخص البحث

أحمد زيني، ٢٠٢٣. تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جنجرونج رانويوصو لوماجانج. الرسالة بقسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تحت الإشراف: (١) الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير، و(٢) الدكتور مسكود الماجستير.

الكلمات الرئيسية: تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري، الكتاب الإضافي

كان الكتاب الإضافي هو الكتاب الذي يحتوي على مجموعة من النصوص التي تم تعيين مستوى صعوباتها من حيث ثروة مفرداتها وقواعدها ومحتوياتها العلمية والثقافية. وسوف يصير هذا الكتاب الإضافي من الوسائل لمساعدة فهم المعرفة الموجودة في الكتاب الأساسي أو الكتاب المدرسي. وقد حصل هذا البحث والتطوير على منتج جيد، وهو المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري بصفته كتابا مساعدا لكتاب درس اللغة العربية في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جنجرونج رانويوصو لوماجانج. أما أسئلة هذا البحث والتطوير والتي تكون أهدافاً لها هي: (١) كيف تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جنجرونج رانويوصو لوماجانج؛ و(٢) ما مدى جودة المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جنجرونج رانويوصو لوماجانج؛ و(٣) ما مدى فعالية استخدام المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جنجرونج رانويوصو لوماجانج.

استخدم الباحث في هذا البحث والتطوير نموذج أددي (ADDIE) الذي قد قام بتطويره روبرت ماريب بروك. وتم تطبيق هذا البحث والتطوير من خلال التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم. أما أدوات البحث المستخدمة فهي الاختبار القبلي والبعدي ومقارنة درجات التحسين. وجمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلة الشخصية والاستبيانات والتوثيق. العينة لأحدده هي مجموع السكان، أي الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جنجرونج رانويوصو لوماجانج.

أما نتائج هذا البحث والتطوير فهي أن جودة المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ممتازة ومثالية. وقد تم تأكيد ذلك من خلال تقويم الخبراء الثانويين (المصادق للمحتوى و المصادق للتصميم)، حيث حصل المعجم على نسبة ٩٦% من المصادق للمحتوى ونسبة ٩٤% من المصادق للتصميم. وهذا يعني أن المعجم لديه جودة ممتازة ومتفوقة. كما أن فعالية استخدام المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري كالكتاب الإضافي قد كانت عالية جداً وممتازة. وتم الوصول إلى هذا الاستنتاج من خلال تجارب المنتج، حيث أوضحت نتائج الطلبة تحسناً كبيراً في الدرجات. في التجربة الأولى، كانت نتائج تعلم الطلبة في الاختبار القبلي متوسطة ٦٠،٨١. وفي الاختبار البعدي وصلت إلى متوسط ٧٦،٥٢، مع زيادة في الدرجات بمقدار ١٣،٧١. أما في التجربة الثانية، فكان متوسط الطلبة في الاختبار القبلي ٦٠،٢٤، وزاد إلى متوسط ٨٨،٣٣ في الاختبار البعدي، مع زيادة في الدرجات بمقدار متوسط ٢٨،٠٩. وكانت زيادة الدرجات من الاختبار البعدي في التحريتين ١١،٨١. بجانب ذلك، بلغت نتائج استطلاع آراء الطلبة حول شعورهم أثناء تعلمهم باستخدام المعجم نسبة ٩١،٤%. وهذا يشير إلى أن استخدام المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري فعال جداً.

ABSTRACT

Ahmad Zaini, 2023. *Development of the Arabic-Indonesian-Madura Dictionary as a Companion Book for MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang.* Thesis, Arabic Language Education Study Program, Postgraduate Program, State Islamic University Kyai Haji Ahmad Siddiq Jember. Advisor I: Dr. H. Syamsul Anam, M.Pd, Advisor II: Dr. Maskud, M.Si.

Keywords: Development of Arabic-Indonesian-Madurese Dictionary, Companion Book

A companion book is a book that contains text or a collection of texts whose level of difficulty is assessed, both in terms of vocabulary and structure, as well as scientific and cultural content. This companion book will be a tool for understanding knowledge from the main book or textbook. This research and development have resulted in an excellent product, the Arabic-Indonesian-Madurese Dictionary, a companion book for the *MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang* Arabic textbook. The research and development questions which are also the objectives, are: 1) How is the development of the Arabic-Indonesian-Madurese Dictionary as a companion book for students at *MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang*? 2) How good/appropriate is the Arabic-Indonesian-Madura Dictionary as a companion book for *MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang* students? 3) How effective is using the Arabic-Indonesian-Madura dictionary as a companion book for *MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang* students?

This research and development was carried out using the *ADDIE* model developed by Robert Marib Brooke. This research and development are carried out with the steps of analysis, design, development, implementation, and evaluation. The research tools used were the pre and post-tests and comparing the improvement scores. Observation, personal interviews, questionnaires, and documentation are used to collect data. The samples taken were the entire population, namely class VII students of *MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang*.

As for the results of this research and development, the quality of Arabic-Indonesian-Madurese Dictionary is ideal. This is evidenced by the assessment of the two experts (content validator and design validator) that this dictionary obtained a score of 96% from the content validator and 94% from the design validator, in the sense that this dictionary has perfect and superior quality. The effectiveness of using Arabic-Indonesian-Madurese Dictionary is very high. This conclusion was obtained from the results of the product experiment that the student's results had a very high increase in value. In the first experiment, student learning outcomes in the pre-test averaged 60.81, and in the post-test reached an average of 76.52, with an increase in score of 13.71. The student results in the second experiment averaged 60.24 on the pre-test and an average of 88.33 on the post-test, with an increase in score of 28.09. The increase in scores from the post-test in the first and second trials averaged 11.81. In addition, the results of a student questionnaire about their feelings when learning to use this dictionary achieved a score of 91.4%. This shows that using Arabic-Indonesian-Madurese Dictionary has been very effective.

ABSTRAK

Ahmad Zaini, 2023. *Pengembangan Kamus Arab-Indonesia-Madura Sebagai Buku Pendamping Pada Siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang.* Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana, UIN Kyai Haji Ahmad Siddiq Jember. Pembimbing I: Dr. H. Syamsul Anam, M.Pd, dan Pembimbing II: Dr. Maskud, M.Si.

Kata Kunci: Pengembangan Kamus Arab-Indonesia-Madura, Buku Pendamping

Buku pendamping adalah buku yang memuat teks atau kumpulan teks yang dinilai tingkat kesulitannya, baik dari segi perbendaharaan kata, struktur, maupun muatan keilmuan dan budaya. Buku pendamping ini akan menjadi alat bantu untuk memahami pengetahuan dari buku induk atau buku ajar. Penelitian dan pengembangan ini telah menghasilkan produk yang sangat baik, yaitu Kamus Bahasa Arab-Indonesia-Madura yang berfungsi sebagai buku pendamping untuk buku pelajaran Bahasa Arab MTsS Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang. Adapun pertanyaan penelitian dan pengembangan ini yang juga menjadi tujuannya adalah: 1) Bagaimana pengembangan Kamus Bahasa Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa di MTsS Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang, 2) Seberapa baik/layak Kamus Bahasa Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang, 3) Seberapa efektif penggunaan kamus bahasa Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang.

Penelitian dan pengembangan ini dilakukan dengan menggunakan model ADDIE yang dikembangkan oleh Robert Marib Brooke. Penelitian dan pengembangan ini dilaksanakan dengan langkah analisis, desain, pengembangan, implementasi dan evaluasi. Alat penelitian yang digunakan adalah pre dan post test serta perbandingan skor peningkatannya. Pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara pribadi, angket dan dokumentasi. Sampel yang diambil adalah seluruh populasi yaitu siswa kelas VII MTsS Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang.

Adapun hasil penelitian dan pengembangan ini, bahwa kualitas kamus bahasa Arab, Indonesia dan Madura sangat baik dan ideal. Hal ini dibuktikan dari hasil penilaian kedua ahli (validator isi dan validator desain) bahwa kamus ini memperoleh skor 96% dari validator isi dan skor 94% dari validator desain. Dalam artian kamus ini memiliki kualitas yang sempurna dan unggul. Efektifitas penggunaan kamus bahasa Arab, Indonesia, dan Madura sudah sangat tinggi dan sangat baik. Kesimpulan ini diperoleh dari hasil percobaan produk, bahwa hasil siswa memiliki peningkatan nilai yang sangat tinggi. Pada percobaan pertama, hasil belajar siswa pada pre-test rata-rata 60,81, dan pada post-test mencapai rata-rata 76,52, dengan peningkatan skor 13,71. Adapun hasil siswa pada percobaan kedua rata-rata 60,24 pada pre-test, dan meningkat menjadi rata-rata 88,33 pada post-test, dengan peningkatan skor 28,09. Adapun peningkatan skor dari postes pada percobaan pertama dan kedua rata-rata sebesar 11,81. Selain itu, hasil angket siswa tentang perasaan mereka ketika belajar menggunakan kamus ini mencapai skor 91,4%. Hal ini menunjukkan bahwa penggunaan kamus bahasa Arab, Indonesia dan Madura sudah sangat efektif.

فهرس

أ	الغلاف
ب	رسالة الموافقة من المشرفين
ج	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
د	كلمة الشكر
ز	ملخص البحث بالعربية
ح	ملخص البحث بالإنجليزية
ط	ملخص البحث بالإندونيسية
ي	فهرس
ل	قائمة الصورة
م	قائمة الجدول
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
١٠	ب. أسئلة البحث والتطوير
١١	ج. أهداف البحث والتطوير
١١	د. مواصفات الشبحة المصنوعة
١٣	هـ. أهمية البحث والتطوير
١٤	و. افتراض وحدود البحث والتطوير
١٦	ز. التعريف الإجرائي
٢٠	الباب الثاني: الدراسة المكتبية
٢٠	أ. البحوث السابقة
٢٨	ب. الدراسة النظرية
٥١	الباب الثالث: مناهج البحث والتطوير
٥١	أ. مدخل البحث والتطوير ونوعهما



٥٤	.....	ب. إجراءات البحث والتطوير.
٥٨	.....	ج. جمع البيانات
٥٩	.....	د. المجتمع والعينة.
٦٠	.....	هـ. تجربة النتيجة
٦١	.....	و. مخرجات النتيجة
٦٣	.....	الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٦٣	.....	أ. نتائج تحليل الاحتياجات
٦٩	.....	ب. نتائج تصميم النتيجة
٧٩	.....	ج. نتائج تحليل الخبراء
٩١	.....	د. تجارب المنتج
١١٤	.....	الباب الخامس: الخاتمة
١١٤	.....	أ. الخلاصة
١١٦	.....	ب. المقترحات
١١٧	.....	ج. التوصيات

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

المراجع
الملاحق

قائمة الصورة

الصفحة	الموضوع	الصورة
٥٤	نموذج التطوير ADDIE	٣,١
٧٣	صفحة غلاف المعجم الأولى قبل التنقيح	٤,١
٧٥	صفحة الغلاف المنقحة الجديدة	٤,٢



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

قائمة الجدول

الصفحة	الموضوع	الجدول
١٢	مواصفات النتيجة المصنوعة	١,١
٨٠	الاستبانة لتقييم أو تفتيش محتوى النتيجة المصممة	٤,١
٨٢	نتيجة الدرجة لإجابة الخبير عن الاستبانة لتقييم محتوى المعجم	٤,٢
٨٣	مدى أو فترة الدرجة ونسبة مئوية	٤,٣
٨٥	نتيجة تقييم تصميم المعجم من الخبير كالمصدق	٤,٤
٨٦	نتيجة الدرجة من تقييم تصميم المعجم	٤,٥
٩٣	نتائج الطلبة في الاختبار القبلي	٤,٦
٩٤	تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي	٤,٧
٩٥	نتائج الطلبة في الاختبار البعدي	٤,٨
٩٧	تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي	٤,٩
٩٧	مقارنة نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي	٤,١٠
١٠٠	نتائج الطلبة للاختبار القبلي في التجارب الثاني	٤,١١
١٠١	تقدير نتائج الطلبة للاختبار القبلي في التجارب الثاني	٤,١٢
١٠٢	نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الثاني	٤,١٣
١٠٤	تقدير نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الثاني	٤,١٤
١٠٥	مقارنة نتائج الطلبة للاختبار القبلي والبعدي في التجارب الثاني	٤,١٥
١٠٨	ترقية نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الأول والثاني	٤,١٦
١١٠	نتيجة الاستبانة للطلبة عن استخدام المعجم	٤,١٧
١١٢	مدى أو فترة الدرجة ونسبة مئوية من نتيجة الاستبانة للطلبة	٤,١٨

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

فمن البديهي، أن إحدى الفروق بين الإنسان والحيوان تقع في كفاءة الإنسان باستيعابهم اللغة. بسبب تلك الكفاءة فيعد الإنسان كحيوان ناطق، يعني الحيوان الذي يملك كفاءة اللغة أو الكلام.¹ ولكن اللغة تنمي وترقي في نفس الإنسان ليست بمجرد انتظار مجيئها إليهم، بل أنها لابد عليهم من أن يتعلموها ويعلموها إلى الآخرين بطريقة عمل ذلك في أنشطة التعلم. إحدى المذاهب الفلسفية في هذا العصر الحديث هي فلسفة البنائية. وهي ترى أن المعرفة من بنائي الإنسان بوسيلة المعاملة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHIMAD SIDDIQ
J E M B E R

على الموضوع والظواهر والخبرة والبيئة. تعد المعرفة بالحقيقة، إذا تكون تلك المعرفة مفيدة لحل المسألة أو الظواهر المناسبة. في هذا المذهب الفلسفي، لا يكفي للمدرس أن يدرس الدروس إلى طلبته فقط، بل أن الطلبة لابد عليهم من أن يحرصوا بأنفسهم بعمليات عديدة في أنشطة التعليم والتعلم بأنفسهم.²

بناء على هذا المذهب البنائي، فمن حاجة مهمة محاولة في تعليم اللغة وتعلمها على كل من المسلمين، خاصة في بيئة التربية لدى المدرس والطلبة. لاسيما

¹ Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta: Rajawali Pers, 2015), 12.

² Paul Suparno, *Filsafat Konstruktivisme dalam Pendidikan* (Yogyakarta: Kanisius, 1997), 28.

اللغة العربية التي تحتاج إلى محاولتهم في تعلمها بجد ونشاط، لأن في اللغة العربية مفاهيم شاملة تكون متحدة وجزئية لاتتجزأ.^٣ لذلك، فتكون اللغة العربية مهمة لتعلمها وتعليمها. وذلك يستطيع تنفيذه في أنشطة التعلم.

تعلم اللغة العربية هو نشاط لا يستطيع اجتنابه. لأن أهمية اللغة العربية لمجتمع العالم في هذا العصر مرتفعة في المجتمع المسلم أو غيره. وذلك يبرهن بظهور مدارس تعلم اللغة العربية للبلاد في أنحاء العالم. حتى لا يتعلمها الناطقون فقط، بل كثير من غير الناطقين بها يتعلمون هذه اللغة. هناك كثير من العلل لجد غير الناطقين بها في تعلمها، كما صنفه رشدي أحمد طعيمة^٤ أن علل ذلك هي: (١) دافعية الدين لاسيما دين الإسلام، لأن اللغة العربية لغة كتاب المسلمين يعني القرآن الكريم، فيهتمون في تعلمها بهدف فهم تعاليم ذلك الدين التي تصدر منه، (٢) العجميون يشعرون بالغرباء عندما يزرون إلى الجزيرة العربية إذا لا يستوعبون تلك اللغة، (٣) كثير من مؤلفات العلماء القدماء والمتأخرين التي تكتب بهذه اللغة العربية عن المباحث الدينية وحياة المسلمين في العالم.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

³ Acep Hermawan, *Metod ologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), 71.

⁴ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (رباط: ISESCO، ١٩٨٩)، ٣١-٣٣.

كما قد قال الله تعالى في كتابه العزيز: { إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ }^٥. هذه الآية القرآنية قد دلت على أن كتاب القرآن الكريم قد نزلت في الألفاظ العربية الفصيحة وبهدف أن المسلمين كي يعرفوا ويفهموا معانيه. فلا يكفي للمسلمين أن يقرؤوه فقط بدون أن يحاولوا معرفة المقصود المتضمن فيه وفهمه، بل هم يجيبون أن يعرفوا معانيه ويفهموها. ولا يستطيع للحصول إلى ذلك الهدف إلا بتعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، قد قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ وَعَلِّمُوهَا النَّاسَ"^٦. لذلك، تعلم العربية من أهم نشاط لدى المسلمين، لأن مصادر شريعة الإسلام مكتوبة على الأكثر باللغة العربية. فلا يستطيعون إلى أن يعرفوا معانيها وفهمها إلا بتعلم اللغة العربية بإتقان وجد.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

بجانب ذلك، تعلم اللغة العربية يستطيع أن يجري بجيد وسهولة، إذا كانت المصادر التعليمية لائقة في المدارس، مثل المواد الدراسية التي تعد في الكتاب المدرسي. لأن ضعف كفاءة الطلبة في إلمام القراءة والكتابة يؤثر بكثير من الأعمال، منها: المنهج الدراسي ونظام التربية وخيار طرق ونماذج التدريس للمعلم ووسائله ومصادره وغيرها. وإحدى العوامل التي تتعلق بأنشطة تعلم الطلبة مباشرة وتؤثر إلى ضعف

⁵Kemenag RI, *Al-Qur'an dan Terjemah*, (Jakarta Timur: Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an, 2022), 213.

⁶أحمد الهاشمي، مختار الأحاديث النبوية والحكم المحمدية (سورابايا: الهداية، ٢٠٠٥)، ٦١.

كفائتهم في إلمام القراءة والكتابة هي وجود المصادر التعليمية.^٧ والمصادر التعليمية هي إحدى الإطارات المهمة في أنشطة التعلم. وتلك المصادر التعليمية سواء كانت مطبوعة مثل الكتاب المدرسي أو غير مطبوعة مثل الكتب الإلكترونية وفيديو وغيرها تجري دورا مهما جدا في تحقيق أهداف التعلم.^٨

ولا بد على غير الناطقين باللغة العربية لاسيما الطلبة في المدارس من أن يملكو الكتاب الإضافي المساعد لتسهيل وتسريع عملية أفهامهم لذلك الكتاب المدرسي. الكتاب الإضافي هو الكتاب الذي يشتمل على نص أو مجموعة النصوص المتدرجة في صعوبتها، سواء من حيث المفردات أو التراكيب أو المحتوى العلمي والثقافي.^٩ وههنا الكتاب الإضافي المقصود هو مثل المعجم. لأن المعجم يضم أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد فيه مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء وإما على الموضوعات.^{١٠} لذلك، يكون المعجم مساعدا مسهلا إلى الطلبة لفهم النصوص العربية التي توجد في الكتاب



⁷Sutri Ramah dan Miftahur Rohman, "Analisis Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kurikulum 2013", *Arabiyatuna*, 2/2 (2018), 142.

⁸Feni Kurnia dan Apit Fathurrohman, "Analisis Bahan Ajar SMA Kelas XI di Kecamatan Indralaya Utara Berdasarkan Kategori Literasi Sains", *Jurnal Inovasi dan Pembelajaran Fisika*, 1/1 (2014), 43-44.

^٩رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية (مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ٢٧.

^{١٠}رجب عبد الجواد إبراهيم، المدخل إلى تعلم العربية (القاهرة: دار الأفق العربية، ٢٠٠٨)، ٢٤٨.

المدرسي بأسهل وبأسرع ما يمكن. وخاصة للطلبة غير الناطقين بتلك اللغة، فوجود المعجم يكون مهما جدا.

انطلاقا مما سبق بيانه، إن إعداد المعجم العربي في المدارس واستخدامه في أنشطة تعلم اللغة العربية لم يزل منخفضا جدا. مع أن كثيرا من المدارس التي قد وجدت منذ مدة طويلة، ولكن معلم اللغة العربية فيها لم يزل معتمدا على نفسه في ترجمة النصوص أو الألفاظ العربية مباشرة بدون استخدام المعجم العربي كوسيلة في تلك الترجمة. وعندما المعلم لم يعرف إلى معاني النصوص أو الألفاظ العربية، فمباشرة يطلب في جوجل الترجمة الذي لم يناسب كثيرا من الأحيان بالمباحث التي توجد في الكتاب المدرسي. لذلك، فتكون الترجمة متطايرة متناثرة ومصعبة إلى الطلبة لفهم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ١١
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

في العصر الحاضر، كانت اللغة العربية إحدى المواد الدراسية التي يجب تعلمها في المدرسة الابتدائية الإسلامية والمتوسطة الإسلامية والثانوية الإسلامية. هذه اللغة العربية تدون في المجموعة الأولى التي يجب الطلبة أن يتعلموها في المدرسة حسب المنهج الدراسي ٢٠١٣ بتفكيحه في ٢٠١٩ وعلى أساس اتفاق وزارة الشؤون الدينية رقم ١٨٣ سنة ٢٠١٩. بجانب ذلك، كانت لغة القرآن الكريم هذه إحدى المواد

¹¹Nur'aini Rokhmawati, "Problematika Pengajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri Gandekan Bantul" (*Tesis*, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017), 7-8.

الدراسية التي توجد في امتحان المدرسة النهائية على أساس الوطنية في بلد إندونيسيا. لذلك، صارت هذه اللغة العربية لغة هامة تعلمها.^{١٢}

انطلاقاً مما قد سبق، لم يكن نادراً أن اللغة العربية اعتبرت من إحدى اللغات التي يصعب الطلبة تعلمها. لأنها فطبعاً تخالف اللغة الإندونيسية في كثرة أبعادها، يعني الحروف وتركيب الكلمات وغيرها. حتى يكون هذا الحال تحدياً لدى مدرسي اللغة العربية في أن يعلموها إلى الطلبة في الفصل. لذلك، تهتم غيرة مدرسيها ووسعهم في تعليمها بأسهل ما يمكن.

كانت مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينقرونج رانويوصو لوماجانج إحدى المدارس التي توجد تحت مؤسسة مفتاح الجنة جينقرونج رانويوصو



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

لوماجانج. بناءً على الملاحظة والمقابلة الشخصية إلى بعض المدرسين والطلبة،^{١٣} يجد الباحث أن الطلبة في هذه المدرسة لا يكونوا متخرجين في المدرسة الابتدائية من تلك المؤسسة فقط، لكن يجيئون أيضاً من المدارس الابتدائية الأخرى بخارج تلك المؤسسة، بل أنهم يجيئون من المدرسة الابتدائية الحكومية التي لا تدرّس فيها اللغة العربية، حتى لا يفهم النصوص العربية قط، رغم أنهم يستطيعون أن يقرأوا بالشكل. لأنهم أول مرة

¹² Keputusan Menteri Agama No. 183 Tahun 2019 Tentang Standar Isi Kurikulum PAI dan Bahasa Arab.

¹³ Suyud, wawancara, Lumajang, 15 Maret 2022.

يتعلمون اللغة العربية في تلك المدرسة. بجانب ذلك، لا توجد المعاجم العربية في تلك المدرسة وما للتلاميذ معجم عربي أيضا، حتى لا يستطيعون ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ليفهموها إلا أن يسألوا الترجمة مباشرة إلى المدرّس. فيكون الطلبة غير قائمين بذاتهم، بل يعتمدون على مدرّسهم، حتى لا يستطيعون ترجمة النصوص العربية بدون مدرّسهم.

في المدرسة المتوسطة الإسلامية عامة، إحدى العوامل التي تجعل اللغة العربية صعبة لتعلمها هي كثير من الطلبة الجدد الذين لم يتعلموها قط من قبل، يعني في المدرسة الابتدائية لم يتعلموها قط أو تعلموها من قبل لكن قليلا جدا، حتى تكون اللغة العربية غريبة لهم. وأما الحاجة في تعلم اللغة الأجنبية ليست إلى كتاب واحد



فحسب كمصادر التعليم، ولكنهم يحتاجون إلى الكتاب الإضافي لتكميل معرفتهم وتسهيل فهمهم النصوص العربية. كما وجد في المعاهد الإسلامية التي تستخدم فيها الكتب التراثية، فيحتاج الطلبة فيها أيضا إلى الكتب الشرحية كإضافية والمعاجم العربية لمعرفة معاني المفردات. لذلك، تكون المعاجم العربية هامة في مساعدة الطلبة لمعرفة معاني المفردات وفهم النصوص العربية.

استطاع المعجم أن يساعد الطلبة في ترجمة النصوص العربية وبحث المفردات الجديدة التي لم يعرفوها. أما المعجم لغة كما وجد في معجم إندونيسي كبير فهو كتاب

مرجعي يحتوي على مجموعة من المصطلحات أو الأسماء مرتبة أبجدياً إلى جانب الوصف للمعنى والاستخدام.^{١٤} المعجم الكامل هو الذي يحتوي على جميع الكلمات بلغة معينة وتكون تلك الكلمات مجهزة مع شرح معانيها واشتقاقها وتقنيات التعبير والحجج أو الشواهد التي تظهر استخدام الكلمة.^{١٥} وقال عبد الخير من حيث استخدام اللغة، يتم تصنيف المعجم إلى ثلاثة أنواع، وهي: معجم أحادي اللغة وثنائي اللغة ومتعدد اللغات. فأما المعجم أحادي اللغة فهو المعجم الذي يستخدم لغة واحدة فقط، يعني الكلمة الموضحة والشرح يستخدمان نفس اللغة، المثال: معجم لسان العرب والمنجد ومعجم الفقه. والثاني معجم ثنائي اللغة، يعني المعجم الذي يحتوي على قائمة من مفردات اللغة المحددة التي تستخدم معانيها وتفسيراتها بلغة أخرى،



 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
 KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
 JEMBER

وهدف هذا المعجم هو ترجمة كلمات لغة إلى لغة أخرى، كمثل معجم المنور، والمعجم العربي الاندونيسي لمحمد يونس. وأما متعدد اللغات فيستخدم ثلاث لغات أو أكثر ويعرف هذا المعجم أيضاً بمعجم اللغات المختلفة، مثل المعجم الفلسفي (العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية واللاتينية) والمعجم الاجتماعي (العربية، الإنجليزية والفرنسية).^{١٦}

¹⁴Tim Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), 629.

^{١٥}إميل يعقوب، المعجم اللغوية العربية (لبنان: دار الكتب للملايين، ١٩٨١)، ١٠١.

¹⁶Abdul Chaer, *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), 196-197.

قد بذلت جهود في تطوير المعجم العربي-الإندونيسي في العديد من الدراسات أو البحوث. يهدف ذلك إلى تنمية وترقية تعليم اللغة العربية لاسيما لغرض تسهيل الطلبة في معرفة معاني النصوص العربية وفهمها جيدا. كما قد كتب نور الهدى ونبيلة ألفة في دوريتهما العلمية أن الكتاب المدرسي يحتاج إلى الكتاب الإضافي أو المساعد كمثل المعجم لمساعدة الطلبة بالسهولة في معرفة النصوص العربية وفهمها. وفي ذلك البحث، قد حقق ذلك الباحثان بأن الطلبة قد شعروا بالسهولة في فهم النصوص العربية بوسيلة المعجم العربي-الإندونيسي المصنوع، حتى تكون نتائج الطلبة في الامتحان مرتفعة بأكثر من معيار أدنى الإنجاز.^{١٧} لذلك، فيكون تطوير المعجم من نشاط مهمة في هذا العصر خاصة لدى المدرس والطلبة في المدارس الإسلامية.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

بناء على الملاحظة والمقابلة الشخصية إلى بعض المدرسين والطلبة،^{١٨} وجد منهما أن المادة الدراسية المستخدمة في تلك المدرسة هي الكتاب المدرسي اللغة العربية على أساس اتفاق وزارة الشؤون الدينية رقم ١٨٣ سنة ٢٠١٩ ولا يستخدم فيها إلى المواد أو المصادر الدراسية الأخرى، مثل أوراق التمرينية والمعاجم العربية. بجانب ذلك، لا يوجب على الطلبة أن يحملوا المعجم العربي. لأنه كما قال مدرس اللغة العربية في تلك المدرسة لم يوجد معجم بسيطة الشكل، تطبيقي النموذج، سهلة الاستخدام.

¹⁷ Nurul Huda dan Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII", *Alfazuna*, 3/2 (Juni, 2019).

¹⁸ M. Yusuf Efendi, *wawancara*, Lumajang, 10 Agustus 2022.

يعني المعجم الذي يستطيع الطلبة باستخدامه مباشرة إلى الكلمات التي يريدون معرفتها بدون طلب الأصل الواحد من الفعل الثلاثي المجرد، حتى يكون الطلبة مستطيعين في طلب الكلمات المقصودة بأسرع وبأسهل ما يمكن. لذلك، فطور الباحث المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

ب. أسئلة البحث والتطوير

أما أسئلة البحث والتطوير فكما يلي:

١. كيف تطوير المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج؟
٢. ما مدى جودة المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج؟
٣. ما مدى فعالية استخدام المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج؟

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ج. أهداف البحث والتطوير

أهداف هذا البحث والتطوير هي:

١. وصف تطوير المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على

الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

٢. وصف جودة المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على

الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

٣. وصف فعالية استخدام المعجم العربي-الاندونيسي-المادوري ككتاب إضافي

بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

هـ. مواصفات النتيجة المصنوعة

موقع التطوير في هذا البحث والتطوير هو صناعة المعجم العربي المترجم

بلغتين عجميتين محليتين، يعني: اللغة الإندونيسية والمادورية، ككتاب إضافي بجانب

المصدر الأساسي، يعني: الكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية للفصل السابع في المدرسة

المتوسطة الإسلامية. وأما مواصفات النتيجة المصنوعة لهذا البحث والتطوير فهي:

الجدول ١,١ : مواصفات النتيجة المصنوعة

المعيار	البيان
النتيجة المصنوعة	المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري
اسم النتيجة المصنوعة	بداية الزين في تبحر لغة رسول الله الأمين
المصدر والاعتماد	الكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية للفصل السابع والثامن والتاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية
المنهج الدراسي	٢٠١٣، على أساس اتفاق وزارة الشؤون الدينية ١٨٣ سنة ٢٠١٩
المحتوى	<p>✓ المفردات التي ترتب على حسب ترتيب الأبواب في الكتاب</p> <p>UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R</p> <p>✓ الترجمة إلى اللغة الإندونيسية والمادورية</p> <p>✓ العبارات القصيرة كأمثلة استخدام تلك المفردات في الجملة</p> <p>المفيدة التي تناسب على قواعدها النحوية والصرفية</p> <p>الموجودين في ذلك الكتاب المدرسي</p> <p>✓ إعداد الجداول وألوان المفردات كقوة جاذبية للقارئ</p>

و. أهمية البحث والتطوير

جرى الباحث هذا البحث والتطوير بصناعة المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بجانب الكتاب المدرسي لتسهيل الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينقرونج رانويوصو لوماجانج ومساعدتهم أن يعرفوا معاني المفردات العربية ويفهموا النصوص العربية في ذلك الكتاب المدرسي بأسرع ما يمكن وبأسهله. لذلك، لا ينتظر الطلبة إلى مدرس اللغة العربية دائما أن يقرأ لهم معاني المفردات العربية وترجمة النصوص العربية في ذلك الكتاب المدرسي، بل أنهم يستطيعون بأنفسهم أن يطلبوا معانيها وترجمتها في معجم ذلك الكتاب المدرسي الذي صنعه الباحث.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

وهدف هذا البحث والتطوير إلى تقليل اعتماد الطلبة وتعلقهم على مدرس اللغة العربية في تلك المدرسة اللذين يؤثران على عدم اعتمادهم بأنفسهم وشجاعتهم لمعرفة معاني المفردات وفهم النصوص العربية بأنفسهم، يعني أنهم غير متفائلين في ترجمة النصوص العربية ويميلون أن يستخفوا ترجمتها بأن يسألوا لمدرسهم معانيها وترجمتها مباشرة، بدون وسعهم وقيامهم بأنفسهم لطلب معانيها وترجمتها في القواميس أو المعاجم العربية الإندونيسية. بجانب ذلك، أن طلب الطلبة إلى معاني المفردات أو ترجمتها في المعجم العربي-الإندونيسي غالبا هو من النشاط الصعبة لهم

بسبب عدم معرفتهم كيفية طلب المفردات العربية في القاموس أو المعجم، يعني أنهم لا يستطيعون أن يطلبوا الكلمات الأساسية أو المصدر الأصلي من تلك المفردات، ولا بد غالبا من أن يعرفوا الفعل الماضي أو المصدر غير الميمي من الثلاثي المجرد وأن يرجعوا إليه من الأفعال أو الأسماء الأخرى من المزيدات.

فمن ذلك المنطلق، يكون المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري هاما لتسهيل الطلبة ومساعدتهم في معرفة معاني المفردات وترجمة النصوص العربية. لا يحتاج الطلبة أن يغيروا ويرجعوا الأفعال أو الأسماء المطلوبة إلى الفعل الماضي أو المصدر من الثلاثي المجرد، بل أنهم يستطيعون أن يطلبوا مباشرة تلك المفردات المطلوبة بحسب الحرف الأول في خطها. بالإضافة إلى ذلك، حاول الباحث بصناعة ذلك المعجم



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

جاذبا منشطا بإعداد بعض المفردات الملونة كمفرد بين اللغات، و مترجما إلى اللغة الإندونيسية والمادورية اللتين من اللغتين المحليتين يتحدث بهما غالبا بين الطلبة والمدرسين كل يوم في تلك مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

ز. افتراض وحدود البحث والتطوير

أما افتراض هذا البحث والتطوير فهو:

١. معجم الكتاب يصنع لفهم معاني المفردات الموجودة في الكتاب الأساسي ويفيد ككتاب إضافي أو المساعد بجانب الكتاب الأساسي. بالطبع، معجم الكتاب الجيد هو لابد له درجة صدق المحتوى الجيدة والكاملة، ليسهل القارئ في فهم معاني المفردات الموجودة في الكتاب الأساسي ولا يحتاجون معجماً آخر سوى ذلك معجم الكتاب.^{١٩}

٢. المعجم يؤثر إلى سهولة التعليم وفعالية الوقت في العمل على النص،^{٢٠} ويفيد إلى بيان الكلمات مع معانيها وكيفية نطقها وكتابتها وتحديد صرفيتها وبيان قوي استخدام الكلمات ومستواه في اللهجات.^{٢١}

٣. نموذج التطوير يعتمد على النموذج الذي يطرده روبرت ماري براك بمدخل



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
(*Analysis, Design, Development, Implementasion and Evaluation*) ADDIE، وإجراءاته هي تحليل الأهداف العامة للتعليم وتصميم النتيجة وتطويرها وإتمامها وتقييمها.^{٢٢}

لا يتفصل المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري الذي صنعه الباحث من

النقائص والعيوب، وتلك تعدّ كحدود هذا البحث والتطوير، وأما تفصيلها فهو:

¹⁹Taufiqurraochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Maliki Press, 2015), 126-127.

²⁰Ahmad 'Ali Maghfur dan Ardiansyah Bagus Suryanto, "استخدام القاموس الإلكتروني المترجم في ترجمة"،

Alfazuna, 4/1 (Desember, 2020), 43.

²¹ Wildan Taufiq, *Fiqh Lughah: Pengantar Linguistik Arab* (Bandung: Nuansa Aulia, 2015), 183.

²² Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), 289.

١. يستخدم كمعجم الكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة

الإسلامية فقط، ولا يستطيع استخدامه للكتب الأخرى المختلفة مفرداتها.

٢. يستخدم عندما يحمله القارئون (المدرسون والطلبة) ويقرأ مطبوعاً لا إلكترونياً، حتى

لا يستهل حمله إلى أي مكان.

٣. لاتعد فيه أنواع عناصر اللغوية الكاملة كمثل المعاجم العربية الأخرى (معجم المنور

ويونس وغيرهما)، لأن الباحث يركز إلى ترجمة المفردات إلى اللغات الأخرى يعني

الإندونيسية والمادورية يتحدث بهما جميع المدرسين والطلبة كل يوم في تلك مدرسة

مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.



ح. التعريف الإجمالي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

١. تطوير المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري

يساوي مصطلح التطوير بالبحث، لأنهما يتكاملان ويتم بعضهما

البعض. ولكن التفريق بينهما هام جدا لتركيز فوائد كل منهما. والفرق بينهما هو

يفيد البحث إلى إيجاد المعرفة الجديدة ويفيد التطوير إلى استخدام تلك المعرفة في

صناعة النتيجة الجديدة المؤثرة.^{٢٣}

²³ Nusa Putra, *Research & Development Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar* (Jakarta: Rajawali Pers, 2013), 68.

المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري من المعجم المتعدد اللغات، وهذا نوع المعجم على ناحية مجموع اللغة المستخدمة، ويعرف ذلك بالمعجم الذي يشرح معاني الكلمات أو المصطلحات في لغة بلغتين أو أكثر.^{٢٤}

٢. كتاب إضافي

الكتاب الإضافي هو الكتاب الذي يشتمل على نص أو مجموعة النصوص المتدرجة في صعوبتها، سواء من حيث المفردات أو التراكيب أو المحتوى العلمي والثقافي.^{٢٥}

فاستخلص الباحث من هذين التعريفين الإجراءيين أن التطوير في هذا البحث والتطوير هو صناعة المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري ككتاب إضافي المساعد للمدرسين والطلبة في فهم معاني المفردات أو النصوص العربية في الكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية الذي صنعه وزارة الشؤون الدينية على أساس اتفاق وزارة الشؤون الدينية رقم ١٨٣ سنة ٢٠١٩ للمدرسة المتوسطة الإسلامية.

المراد بتطوير المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري هنا هو أن صنع الباحث المعجم متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، المادوري)، يعني أن ترجم الباحث المفردات العربية الموجودة في ذلك الكتاب المدرسي إلى اللغتين المحليتين:

²⁴ Acep Hermawan, *Metod ologi Pembelajaran ...*, 261.

²⁵ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية...، ٢٧.

الإندونيسية والمادورية يتحدث بهما جميع المدرسين والطلبة كل يوم في تلك مدرسة
مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج. وذلك التطوير
باستخدام خمس خطوات، يعني: التحليل والتصميم والتحليل والتنفيذ والتقييم. صنع
الباحث المعجم متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، المادوري)، يعني أن ترجم
الباحث المفردات العربية الموجودة في ذلك الكتاب المدرسي إلى اللغتين المحليتين:
الإندونيسية والمادورية يتحدث بهما جميع المدرسين والطلبة كل يوم في تلك مدرسة
مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

الكتاب الإضافي المقصود في هذا البحث هو المعجم العربي،
الإندونيسي، المادوري كالكتاب الذي يفيد مساعدا مسهلا مفهما في معرفة الكتاب
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
الأساسي وههنا الكتاب المدرسي للمدرسة المتوسطة الإسلامية على حسب المنهج
الدراسي ٢٠١٣ بتنقيحه في ٢٠١٩. قد صنع الباحث المعجم بمتعدد اللغات يعني
العربية-الإندونيسية-المادورية كمحاولته في تطوير ذلك الكتاب المدرسي الأساسي.
وذلك المعجم ككتاب إضافي لذلك الكتاب المدرسي.

كان المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري في هذا البحث والتطوير
كتابا إضافيا مساعدا مسهلا مفهما لدى المستخدمين أو القارئين يعني المدرس لمادة
اللغة العربية والطلبة في تلك مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج

رانويوصو لوماجانج. وصنع هذا المعجم كمحاولة الباحث في إعداد الكتاب الإضافي لتلك المدرسة. وهدف ذلك ليكون الطلبة يشعرون بالفرح والسهولة في معرفة النصوص العربية في الكتاب المدرسي الأساسي لمادة اللغة العربية وفهم معانيها بجيد ونشاط.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. البحوث السابقة

حاول الباحث أن يغني المراجع المهمة ويكملها على شكل كاف في إعداد عمل هذا البحث والتطوير. وعمل ذلك بطريقة طلب البحوث التي تناسب بعنوان هذا البحث والتطوير وقد فعلها الباحثون الآخرون من قبل ومطالعتها بشكل مستمر، لتكون تلك البحوث السابقة أزوادا للباحث في إعداد عمل هذا البحث والتطوير. وأما تفصيل تلك البحوث السابقة فكما يلي:

١. الدورية العلمية التي قد كتبها نور الهدى ونبيلة ألفة بالعنوان:

"Pengembangan Kamus Arab-Indonesia sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII."

المساواة بين ذلك البحث والبحث الذي سيفعله الباحث هي تطوير الكتاب المدرسي بصناعة النتيجة يعني المعجم وموقع البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية. وأما الفرق بينهما فيقع في أن ذلك البحث حصل صناعة المعجم ثنائي اللغة فقط يعني المعجم العربي-الإندونيسي، وأما باحث هذا البحث صنع المعجم متعدد اللغات يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري. بجانب ذلك، الفرق بينهما هو موقع ذلك البحث في الفصل الثامن للمدرسة المتوسطة

الإسلامية فحسب، وأما الباحث لهذا البحث فعل بحثه في الفصل السابع للمدرسة المتوسطة الإسلامية كما صنع الباحث المعجم للفصل السابع للمدرسة المتوسطة الإسلامية.^١

٢. الدورية العلمية التي قد كتبها أحمد علي مغفور وأرديان شاه باكوس سورياتو
بالعنوان:

"استخدام القاموس الإلكتروني المترجم في ترجمة النصوص العربية بالمدرسة الثانوية الحكومية (MAN 1) بالانج".

المساواة بين ذلك البحث والبحث الذي سيفعله الباحث هي تطوير الكتاب المدرسي بصناعة النتيجة يعني المعجم. ولكن الفرق بينهما كثير وهو أن ذلك

البحث حصل صناعة النتيجة يعني القاموس الإلكتروني المترجم بشئ اللغة العربية-الإندونيسية واستخدم ذلك القاموس في ترجمة نصوص العربية

فقط خاصة في ناحية مهارة القراءة ووقع ذلك البحث في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية، وأما الباحث لهذا البحث صنع المعجم المطبوع أي غير

الإلكتروني بمتعدد اللغات يعني العربية-الإندونيسية-المادورية واستخدم هذا

المعجم الذي صنعه الباحث في ترجمة جميع النواحي للكتاب المدرسي بداية من

¹Nurul Huda dan Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII", *Alfazuna*, 3/2 (Juni, 2019).

مادة مهارة الاستماع والكلام والقراءة إلى الكتابة ووقع هذا البحث في المدرسة

المتوسطة الإسلامية.^٢

٣. الدورية العلمية التي قد كتبها عارف الدين بالعنوان:

"Pengembangan Kamus *Al-Af'al* dalam Meningkatkan Kemahiran Menulis Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pontianak."

المساواة بين بحثه وهذا البحث الذي سيفعله الباحث هو تطوير المعجم بصناعة

النتيجة يعني المعجم العربي المترجم إلى اللغة الأجنبية. ولكن هناك الفرق الكثير

بينهما يعني أن ذلك البحث حصل النتيجة المعجم الأفعال الذي صنعه باحثه

ومطوره كأداة أو آلة لترقية مهارة الكتابة فقط وقد فعل ذلك البحث لدى

الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة بونتياناك (على الدرجة الأولى\الجامعة).

وَأما البحث الذي عمله الباحث فحصل المعجم ككتاب إضافي للكتاب

المدرسي واستخدم ذلك المعجم لجميع النواحي من المهارات اللغوية الأربع

ووقع هذا البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية (على درجة المدارس لا

الجامعة).^٣

²Ahmad 'Ali Maghfur dan Ardiansyah Bagus Suryanto, "Istikhdam al-Qamus al-Iliktroniyy al-Mutarjim Fi Tarjamati an-Nusus al-'Arabiyyah Bi al-Madrasah ath-Thanauiyyah al-Hukumiyyah Bi Malang", *Alfazuna*, 4/1 (Desember, 2020).

³Arifuddin, "Pengembangan Kamus *Al-Af'al* dalam Meningkatkan Kemahiran Menulis Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pontianak", *Lisanan Arabiya*, 4/1 (Juni, 2020).

٤. رسالة الماجستير التي قد كتبها تري ستياواتي بالعنوان:

"Pengembangan Kamus Trilingual Berbasis Gambar Untuk Meningkatkan Minat Santri dalam Kegiatan Bahasa di Pondok Pesantren Putri Tebuireng-Jombang."

المساواة بين ذلك البحث والبحث الذي سيفعله الباحث هي تطوير المعجم

متعدد اللغات واستخدام ذلك البحث نموذج التطوير لروبيرت ماريب براك

بمدخل ADDIE. ولكن الفرق بينهما كثير يعني أن ذلك البحث حصل

النتيجة المعجم العربي-الإندونيسي-الإنجليزي الذي استخدم الصور في جميع

الكلمات كأساسه ووقع ذلك البحث في المعهد الإسلامي. وأما هذا البحث

حصل النتيجة المعجم العربي الذي سترجم إلى الإندونيسي والمادوري

باستخدام الألوان كتكيفه فقط دون كأساسه باستخدام الألوان في جميع

الكلمات المعدة في المعجم ووقع هذا البحث في المدرسة الإسلامية.^٤

٥. الأطروحة أو رسالة الدكتوراه التي قد كتبها محمد أخير بالعنوان:

"Pengembangan Materi Ajar Bahasa Indonesia Berbasis Karakter."

المساواة بين ذلك البحث وهذا البحث هي أن هناك النتيجة بينهما يعني أن

لديناك الباحثين النتيجة التي طورها باحثهما ومطورهما، ولكن هناك الفرق

الكثير جدا وهو أن ذلك البحث حصل النتيجة المواد الدراسية لفن اللغة

⁴Tri Setiawati, "Pengembangan Kamus Trilingual Berbasis Gambar Untuk Meningkatkan Minat Santri dalam Kegiatan Bahasa di Pondok Pesantren Putri Tebuireng-Jombang", (Tesis, UIN Maulana Malik Ibrahim, Malang, 2020).

الإندونيسية ووقع ذلك البحث في الجامعة واستخدام نموذج التطوير ٤-د (4-)
 (D) على أساس تياكاراجان، سميل وسميل، وأما هذا البحث حصل النتيجة
 المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ووقع في المدرسة المتوسطة الإسلامية
 واستخدام نموذج التطوير لروبيرت ماريب براك بمدخل ADDIE.^٥

٦. رسالة الماجستير التي قد كتبها محمد فجري عين النبيل بالعنوان:

"تطوير المعجم المساعد بالمدخل الموضوعي لتعليم اللغة العربية لطلبة المدرسة
 المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ جمبر".

المساواة هي صناعة المعجم كالمساعد للكتاب المدرسي. وأما الفرق فهو هذا
 البحث قد طور المعجم ثنائي اللغة العربية-الإندونيسية فقط واستخدام نموذج

التطوير على أساس بورغ وغال، وأما البحث الذي فعله الباحث فهو طور
 المعجم متعدد اللغات العربية-الإندونيسية-المادورية واستخدام نموذج التطوير

على أساس روبيرت ماريب براك بمدخل ADDIE.^٦

٧. رسالة الماجستير التي قد كتبها أحمد أريان فرادانا فوترا بالعنوان:

⁵Muhammad Akhir, "Pengembangan Materi Ajar Bahasa Indonesia Berbasis Karakter", (Disertasi, Universitas Negeri Makassar, Makassar, 2017).

^٦محمد فجري عين النبيل، "تطوير المعجم المساعد بالمدخل الموضوعي لتعليم اللغة العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ جمبر" (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٢١).

"إعداد المعجم جمع التكسير لكتاب "دروس اللغة العربية على طريقة الحديثة"
الجزء الأول لتعليم اللغة العربية بمعهد الإسلام العصري سوكومورو عانجوك".
المساواة هي صناعة المعجم المطور واستخدام نموذج التطوير بمدخل ADDIE.
ولكن الفرق كثير جدا، وهو أن هذا البحث قد حصل المعجم جمع التكسير
لتسهيل استيعاب الطلبة في ناحية النحوية والصرفية وليس ذلك المعجم مترجما.
وأما البحث الذي فعله الباحث فحصل المعجم المطور بمتعدد اللغات (العربية-
الإندونيسية-المادورية) وتركيزه في الترجمة، لتسهيل الطلبة في فهم النصوص
العربية.^٧

٨. رسالة الماجستير التي قد كتبها أحمد رزقي أفاندي بالعنوان:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

"تطوير القاموس المصاحب لتعليم المهارة الكلام لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية
"الأم" الإسلامية مالانج".

المساواة هي صناعة المعجم المطور ويهدف تسهيل الطلبة في فهم النصوص
العربية. وأما الفرق فهو هذا البحث قد طور المعجم ثنائي اللغة العربية-
الإندونيسية وتركيزه في فهم الألفاظ العربية لمهارة الكلام واستخدام نموذج تطوير
بورغ وغال، وأما البحث الذي فعله الباحث فطور المعجم متعدد اللغات

^٧ أحمد أريان فرادانا فوترا، "إعداد المعجم جمع التكسير لكتاب "دروس اللغة العربية على طريقة الحديثة" الجزء الأول لتعليم اللغة العربية بمعهد الإسلام العصري سوكومورو عانجوك" (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٢١).

(العربية-الإندونيسية-المادورية) وركز إلى ترجمة جميع ما يكون في الكتاب المدرسي من جميع المهارات اللغوية الأربع واستخدام نموذج التطوير بمدخل ADDIE.^٨

٩. رسالة الماجستير التي قد كتبتها عفة الأزهاري بالعنوان:

"تطوير المعجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي".

المساواة بين هذا البحث والبحث الذي فعله الباحث هي صناعة المعجم المطور ويهدف تسهيل الطلبة في فهم النصوص العربية. ولكن هناك الفرق بينهما، يعني أن ذلك البحث قد طور المعجم ثنائي اللغة (العربي-الإندونيسي) واستخدام



ذلك البحث نموذج تطوير بورغ وعغال بشمان خطوات التطوير، وأما هذا البحث فهو طور المعجم متعدد اللغات (العربية-الإندونيسية-المادورية) واستخدام نموذج

التطوير بمدخل ADDIE بخمس خطوات التطوير.^٩

١٠. رسالة الماجستير التي قد كتبتها نيل حنيفة حفيظ بالعنوان:

^٨ أحمد رزقي أفاندي، "تطوير القاموس المصاحب لتعليم المهارة الكلام لدي تلاميذ المدرسة الابتدائية "الأم" الإسلامية مالانج" (رسالة الماجستير، جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٢٠).

^٩ عفة الأزهاري، "تطوير المعجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي" (رسالة الماجستير، جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٢٠).

"تصميم المعجم متعدد اللغات عربية-إنجليزية-إندونيسية-مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بوندووصو".

المساواة بين هذا البحث والبحث الذي فعله الباحث هي صناعة المعجم المطور ويهدف تسهيل الطلبة في فهم النصوص العربية. ولكن هناك الفرق بينهما، يعني

أن ذلك البحث قد طور المعجم متعدد اللغات بأكثر من ثلاث لغات (عربية-

إنجليزية-إندونيسية-مادورية) واستخدم ذلك البحث نموذج تطوير بورغ وغال

بثمان خطوات التطوير وقد جرى ذلك البحث في المدرسة الإمام الابتدائية

الإسلامية بوندووصو، وأما هذا البحث الذي قد أجره الباحث فهو طور

المعجم متعدد اللغات بثلاث لغات فقط (العربي-الإندونيسي-المادوري)

واستخدم نموذج التطوير بمدخل ADDIE بخمس خطوات التطوير وقد جرى

هذا البحث في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو

لوماجانج.^١

^١ عفة الأزهرى، "تطوير المعجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي" (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٢٠).

ب. الدراسة النظرية

١. تعريف التطوير

يساوي مصطلح التطوير بالبحث، لأنهما يتكاملان ويتم بعضهما البعض. ولكن التفريق بينهما هام جدا لتركيز فوائد كل منهما. والفرق بينهما هو يفيد البحث إلى إيجاد المعرفة الجديدة ويفيد التطوير إلى استخدام تلك المعرفة في صناعة النتيجة الجديدة المؤثرة.^{١١} البحث والتطوير هما الطريقة العلمية لبحث صدق النتيجة المحسولة وتصميمها وإنتاجها وتقومها. بهذا التعريف، فيلخص البحث والتطوير بأربع خطوات، يعني: البحث والتصميم والإنتاج والتقييم.^{١٢}



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

يستطيع البحث والتطوير أيضا أن يعرف بمنهج البحث الذي يعمل به عمدا مرتبا مهدفا لأن يطلب نتيجة ونموذجا وطريقة واستراتيجية واستحقاقا وإجراءات معينة بشكل أرجح وأجدّ وبأكثر تأثيرا وفعّالا وإنتاجيا ولها معان، وأن يجدها ويعبّرها ويحسنها ويطوّرها ويحصلها ويقوم فعّالها.^{١٣}

¹¹ Nusa Putra, *Research & Development Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar* (Jakarta: Rajawali Pers, 2013), 68.

¹² Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (Bandung: ALFABETA, 2020), 396.

¹³ Nusa Putra, *Research & Development...*, 67.

بالطبع، يهدف البحث والتطوير إلى أن يطلب الابتكار والتفوق في ناحية محاولة التأثيري والفعالي والإنتاجي. لذلك، يميّز البحث والتطوير بصراحة من البحوث الأساسية رغم أنهما لايفترقان بها، بل أنهما بنيا عليها مررا. لتمييزهما والبحاث الأخرى الأساسية وشرح علاقتهما بها، فيستطرد المفهوم المميّز بينهما كما قال بوك في نوسا فوترا أن البحث هو عملية تحصل المعارف الجديدة، وأما التطوير فهو عملية تستخدم تلك المعارف لصناعة النتائج الجديدة المؤثرة.^{١٤}

ذلك التعريف البسيط بشكل أظهر يستطيع أن يميز بين البحث والتطوير. ويكون هذا الخلاف أساسيا جدا ويحتمل العواقب غير البسيطة. لأن كليهما أساسا وطريقة عمل وتقييم أو تقويم مختلفا، لكنهما متكافلان ولوكانا مختلفين. إذن، أنهما يختلفان لكن لايتجزآن.

بجانب ذلك، يفيد البحث والتطوير إلى تصديق النتيجة وتطويرها. ويقصد تصديقها بأن تلك النتيجة قد وجدت، فيفتش الباحثون ويقومون فعاليتها وصدقها. وأما تطويرها فيستطيع أن يعرف بمعنى أوسع على أنه تحديد النتيجة الموجودة لتكون تطبيقية فعالية عملية، أو أنه صناعة النتائج الجديدة أو

¹⁴Nusa Putra, *Research & Development...*, 68.

إنتاجها بحيث لم توجد تلك النتائج من قبل. قال ريتشي وكيلين في سوغيونو عن البحث والتطوير في مجال التعليم أن البحث والتطوير هما بحث ترتيبي عن كيفية صناعة تصميم النتيجة وتطوير ذلك التصميم وإنتاجه وتقوم عمل تلك النتيجة، بالهدف لنيل البيانات التجريبية التي يستطيع استخدامها أساسا لصناعة النتائج والأدوات والنماذج التي تستخدم في التعليم أو غيره.¹⁵

٢. تعريف أو مفهوم المعجم

المعجم لغة هو مصدر من الكلمة: العُجْم و العَجْم - المضادين إلى العَرَب والعُرَب - بمعنى "من نطق اللفظ العربي غير فصيح بل مبهما". وأما مصطلح: عَجْمِي فهو أمثل بمن سوى العربي، سواء أكان نطقه فصيحاً أم غير فصيح. بجانب ذلك، الأجنبيون الذين لا يزالون أن يحلوا سلسلة من العريين فيسمى عجميين أيضاً.¹⁶

كلمة أَعْجَم هي مترادفة بكلمة أَبْهَم بمعنى "شئ غير واضح وظهور". لذلك، في اللغة العربية، الحيوان يسمى بـ سَحْمَاء أو جَهْمَة، لأنه

¹⁵Sugiyono, *Metode Penelitian dan Pengembangan (Research and Development / R&D)* (Bandung: ALFABETA, 2020), 29.

¹⁶Taufiqurrochman, *Leksikologi*, 102.

غير ناطق. بل أن الأشياء التي لاتنطق يسمى **أَعْجَم** أو **مُسْتَعْجَم**.^{١٧} إذن، كلمة المعجم هي التضاد من البيان والظهور والفصح.

انطلاقاً مما سبق، باعتبار ناحية الصرفية، تصدر كلمة المعجم (**أَعْجَم**) من الكلمة التي توزن على وزن **أَفْعَل**. هذا وزن الفعل الثلاثي المزيد بحرف واحد، يعني بزيادة همزة القطع في أول الكلمة بمعنيان. قد يكون ذلك الوزن بمعنى الإثبات أو الإيجاب أو بمعنى النافي، مثل: "أَكْرَمْتُ مُعَلِّمَ وَلَدِي" بمعنى: أثبتُّ شرفاً مني إلى معلِّم ولدي، و"أَشْكَيْتُ زَيْدًا" بمعنى: نفيْتُ شكَاوة زيد. لذلك، استخدام مصطلح المعجم كما نقول في اللغة الإندونيسية: "Kamus"، هو صحيح جداً، بأن فائدة المعجم هو نفي مبهم معاني المفردات وتضييع الالتباس وإضاعة الجهل عن الشيء. إذن، القارئون يعرفون معاني المفردات من المعجم فطبعاً.

وأما تعريف المعجم اصطلاحاً فهو كما قال ج.ل. بارنهارت في كتاب توفيق الرحمن: "كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى".^{١٨} فمن المعروف، أن في المعجم

¹⁷ Ibnu Mandzur, *Lisan al- 'Arab* (Lebanon: Dar as-Sadir, 1956), 387.

¹⁸ Taufiqurrochman, *Leksikologi*....., 101.

كلمات مختارة بحيث أن يختار صانع المعجم تلك الكلمات التي هي من الكلمات المستخدمة كثيرا أو الكلمات الجديدة التي لم تسبق معرفة معانيها، بل هي من الكلمات التي توجد في الكتاب المصدري.

فمن ذلك التعريف الكامل، عرفنا أن المعجم يشتمل على أنواع الكلمات المختارة المرتبة على حسب ترتيب الحروف الهجائية وتكمل بالبيان أو الشرح عن معناها الأصلية وعمما يتعلق بها من المعلومات الأخرى، سواء أكان الشرح أو البيان في نفس اللغة أم في الأخرى، يعني الكلمات العربية قد تشرح بالعربية أيضا مثل معجم لسان العرب والمنجد وقد تترجم الكلمات العربية المنتقاة إلى اللغة الأخرى مثل المنور العربي - الإندونيسي ويونس العربي -



الإندونيسي، أو يعكس ذلك. فمن ذلك، أن الباحث صنع في هذا البحث والتطوير المعجم العربي المترجم إلى اللغة الإندونيسية والمادورية يتحدث بهما جميع المدرسين والطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

وإذا طالع الباحث إلى المراجع عن تاريخ الصناعة المعجمية، أن المعاجم قد قامت لأغراض عملية ولم تكن تطبيقا لنظرية لغوية. ويختلف الدافع الرئيس لظهور المعاجم من مدنية لأخرى. فكل مدنية تشجع نوع المعاجم الذي

يتلاءم وحاجاتها التي تنفرد بها دون غيرها. لقد وجدت أقدم المعاجم المعروفة في وادي الرافدين لأسباب عملية، فقد واجه الآشوريون الذين قدموا إلى بابل قبل حوالي ثلاثة آلاف عام صعوبة في فهم الرموز السومرية، ورأى الطلبة الآشوريون أن من المفيد إعداد لوائح تحتوي على الكلمات السومرية وما يقابلها بالآشورية.^{١٩} وانبعثت الصناعة المعجمية العربية في القرن السابع الميلادي لأسباب دينية، فقد صنفت المعاجم في بادئ الأمر لشرح غريب القرآن الكريم والحديث الشريف. وانبثقت القوائم المزدوجة اللغة في إنكلترا لسد حاجة تربوية، فقد أعد المعلمون تلك القوائم بالكلمات اللاتينية وما يقابلها بالإنكليزية لمساعدة تلامذتهم على فهم الكتب المدرسية التي كانت تدون باللاتينية.^{٢٠}

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

فطبعاً، أن في فهم اللغة حاجة إلى المعاجم لتلك اللغة. لأن المعاجم تساعد إلى سهولة لفهم ما في اللغة، حتى يستطيع الشخص بالمعاجم أن يكون أمهر في استيعاب تلك اللغة. لأن اللغة هي ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات وإنما هي بالنظر إلى التراكيب.^{٢١} وأما

^{١٩} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩١)، ٣-٤.

^{٢٠} حسين نصار، المعجم العربي (القاهرة: دار الكتاب، ١٩٥٦)، ج ١، ص ٥.

^{٢١} ابن خلدون، مقدمة (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧٨)، ج ١، ص ٥٥٤.

المعاجم فهي كإناء ومكان المعاني التي قد تشرح بعبارة إلى أخرى أو بألفاظ إلى أخرى.^{٢٢} لذلك، فلا بد في أن يعرف الشخص اللغة ويفهمها من أن يستعيب الكلمات الموجودة في المعاجم ومعانيها التي قد ظهرت وترجمت بلغة ذاتها أو بلغة أخرى، لغرض بتوسيع استيعاب الشخص وسيطرته في جميع اللغات. بناء إلى ذلك، فاهتمّ الباحث لصناعة المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ليكون كتابا إضافيا للطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية بجيجرنج رانويوصو لوماجانج في فهم جميع ما في الكتاب المدرسي الأساسي أو المصدري المستخدم في تلك المدرسة.



٣. أنواع المعجم

هناك عدد كبير من أنواع المعاجم خاصة في المعاجم العربية. وأما
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
تفصيلها بحسب رأي د. إميل يعقوب^{٢٣} فهو كما يلي:

أ) المعجم اللغوي

هو المعجم الذي يحتوي على لغة واحدة فقط ويذكر في إعطاء معنى الكلمات بمرادفاتهما أو تعريفها، مثل المعجم المنجد (العربي - العربي) والمعجم مختار الصحاح (العربي - العربي) وغيرهما.

^{٢٢} نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ٤-٥.

^{٢٣} إميل يعقوب، المعاجم اللغوية...، ١٥-٢٠.

ب) المعجم المترجم أو المزدوجة

هو المعجم الذي يحتوي على الكلمات وترجم تلك الكلمات أو تشرح بطلب المعنى المتساوي الذي ينسب إلى اللغة القومية أو لغة قارئ ذلك المعجم، مثل المعجم العربي - الإندونيسي المنوّر و قاموس يونس. في صناعة ذلك المعجم، لا بد على مؤلفه من أن يملك الكفاءة في ترجمة كلمات لغة إلى لغة أخرى وسيطر تينك اللغتين فأكثر بشكل جيد.

على حسب الأصل، أن المعجم المترجم من المعاجم أول وجودها، لأن السامية في عراق في سنة ٣٠٠٠ قبل المسيحي يعرفون المعجم منذ مدة طويلة. بسبب ارتفاع درجة الاتصالية المسهلة المنتشرة بين الناس في العالم،



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
فيستمر وجود المعجم المترجم، بل ينتمي نحوًا سريعًا بأسرع من أنواع المعاجم الأخرى. وفي هذا العصر الراهن، تظهر المعاجم المترجمة بمتعدد اللغات، لا بشائلي اللغات فحسب. هذه الوقية تدل على أن درجة الحاجات بين الشعب بمختلف اللغات في العالم معرفتهم بلغات غيرهم حتى يكون الاتصال المفاهم بينهم.

ج) المعجم الموضوعي

يسمى هذا المعجم أيضا معجما معنويا، لأن الكلمات المدونة فيه مرتبة موضوعية على حسب الموضوعات المعينة التي لها المعنى بمجال واحد، مثل موضوع اللون فتدخل فيه الكلمة: الأحمر، الأزرق، الأبيض، الأخضر، الأسود وغيرها. في المعجم الموضوعي، صنّف المؤلف الكلمات التي لها المعنى بمجموعة جذرية للموضوعات المعينة، حتى لا بد على القارئ الذين يريدون طلب معنى الكلمات في المعجم الموضوعي من أنّ عليهم كفاءة في تحليل الكلمات المطلوبة وتصنيفها إلى أي موضوع. بجانب ذلك، لا بد عليهم من النظر إلى فهرس الموضوعات الموجودة في ذلك المعجم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الموضوعي
أما المعجم الموضوعي في القديمة فهو مثل: المعجم المخصص لعليّ بن إسماعيل (١٠٠٧ - ١٠٦٦ ميلادية) من الأندلسي وهو مشهور بابن سيدة. في معجمه الذي يتكون من ١٧ مجلدا هذا، صنّف ابن سيدة الكلمات نظامية دون تبع ترتيب الهجائية بل حسب المعنى، وهو يقسمها إلى ١٩ موضوعا.

(د) المعجم الاشتقاقي

يسمى هذا المعجم أيضا معجما لغويا، يعني المعجم الذي تبحث فيه أصول الكلمات واشتقاقها، حتي يفيد هذا المعجم لإخبار تلك الأصول، هل الكلمة من اللغة العربية أو الفرسية أو اليونانية أو غيرها. مثلا، من الذي يريد أن يعرف أصل كلمة ديوان في اللغة الإندونيسية، فيحتاج إلى هذا المعجم لتعيين أصل تلك الكلمة هل من العربية أو الأخرى.

(هـ) المعجم التطوري

قدّم هذا المعجم على تاريخ تطور معنى لا لفظ أو كلمة. ويعطي هذا المعجم المعلومات عن توسع المعنى وتغيرها وأسباب تغيرها وغير ذلك، مثل تطور معنى كلمة أدب و صوفي منذ الجاهلية إلى الآن. لطلبهما الآن، يستطيع القارئ أن يطلب في الموسوعة بل في كتب التاريخ.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

(و) المعجم التخصصي

يتكون هذا المعجم من الكلمات التي تكون خاصة في مجال واحد معين، مثلا يوجد معجم الطبّ ومعجم الزراعة ومعجم الموسيقى وغيره. هناك معجم التذكّرة ويصنّفه داود الأنطاكي الضرير، ويشتمل هذا المعجم على الكلمات التي تتعلق بأسماء النباتات والحشرات . وهناك معجم حياة

الحيوانات الكبرى للضميري، وله مجلدان يحتويان على الكلمات الخاصة
لأسماء الأنعام والطيور والحشرات وما إلى ذلك.

(ز) معجم الدائرة أو المعلمة

يشتمل هذا المعجم على كثير النواحي من تاريخ مستخدمي اللغة
وشخصياتهم وغير ذلك. في عصرنا الراهن، هذا المعجم أعرف بمصطلح
"موسوعة" تبين الكلمات بلون مجرد بحث معانيها واشتقاقها، ولكنه يحتوي
على المعلومات الأخرى بخارج المعنى المعجمي، مثل تاريخها وترجمتها
وخرائطها وترتيب وقيعتها وغيرها.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
أظهر هذا المعجم في شرح معنى الكلمات صوراً للكلمة المقصودة بشكل
أكثر من وضع المصطلحات التعريفية. تعد الصور فعالية في شرح التعريفات
من الكلمات، وهذا الشكل من الإبداع والابتكار في صناعة المعجم. في
تطور المعاجم العربية، استخدام الصورة في شرح معنى المفردات يبدأ منذ
وجود المعجم المنجد سنة ١٩٠٨. بل أن بعض الصور المستخدمة في ذلك
المعجم - الذي صنّفه لويس مألوف - ينال على النقادات والمداخلات
بسبب وضع الصور أو التصوير البصري لصورة بعض أنبياء الله سبحانه

وتعالى. وهناك أيضا تصوير بصري عن عملية إيجاد حواء من ضلع آدم عليه السلام حيث يظهر وجود الله سبحانه وتعالى. وهناك أيضا صورة تمثال موسى وإبراهيم وعيسى عليهم السلام. لذلك، منع مؤلفو المعاجم العربية ذلك المعجم والمعاجم الأخرى التي تستخدم الصور.

ط) معجم الكتاب

هذا المعجم يصنع خاصة لفهم معنى المفردات التي توجد في الكتاب. غالبا، الكتاب الذي له معجم الكتاب هو الكتاب المدرسي. فطبعا، يفيد هذا المعجم كالكتاب المساعد للتلاميذ والمدرسين لأن يفهموا معنى المفردات في الكتاب أو المواد الدراسية. مثلا، كما عرفنا كتاب اللغة العربية بالموضوع العربية بين يديك المطبوع من مؤسسة الوقف الإسلامي العربية للجميع، الذي يزداد بالكتاب الأخر المساعد له بالموضوع معجم العربية بين يديك. لذلك، المعجم بهذا النوع يسمى بمعجم الكتاب، لأنه يفيد إلى تسهيل القارئ فضلا جميع الطلبة والمدرسين أن يفهموا معنى جميع المفردات في الكتاب التعليمي، لكنه محدود استخداما لمواد ذلك الكتاب فقط.

بجانب ذلك، غالبا في بعض كتب اللغة العربية أدخل مؤلفيه قائمة المفردات ومعانيها في الصحيفة الأخيرة لتلك الكتب، كما عرفنا في الإنجليزية بمصطلح *Glossarium*. لذلك، هذا الشكل يسمى أيضا بمعجم الكتاب. أما معجم الكتاب الجيد فلا بد له درجة صدق المحتوى الجيد والكمال، ليكون ذلك المعجم مسهلا إلى جميع الطلبة وقارئ ذلك الكتاب لأن يعرفوا ويفهموا معنى المفردات لذلك الكتاب، حتى لا يحتاجوا إلى المعجم الأخر سوى ذلك معجم الكتاب.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

معجم اللغة الذي يستطيع الشخص أن يستخدمه بوسيلة الإلكتروني، مثل الحاسوب والجوال وبرامج الجاهزة الأخرى. هذا البرنامج الجاهز يعتبر بأعمل شئ وبأسهل طريقة في أن يستخدمه مستخدمو هذا المعجم. وفي الغالب، تستخدم عملية المعاجم الرقمية أو الإلكترونية إلى نظام النطق فقط. بالرغم إلى ذلك، لهذا المعجم مزايا تجد في إدخال المحتوى أو المفردات بدون محدود.

ك) المعجم على الشبكة الدولية

هذا المعجم يستطيع أن يأخذه الشخص بوسيلة الشبكة الدولية، يعني الشخص ينتفع كثيرا بالشبكة الدولية في ترجمة المفردات. ويكون هذا المعجم أعمل وأسهل استخداما، مثل جوجل الترجمة الذي يعد الترجمة فيه بأكثر من عشرين لغة أجنبية، وكذلك اللغة العربية.

بجانب ذلك، بالنظر إلى ناحية استخدام اللغة فينقسم المعجم إلى

ثلاثة أنواع، وهي:

أ) المعجم أحادي اللغة

يستخدم هذا المعجم لغة واحدة يعني الكلمات التي تعد فيه وشرح معنيها

تتكون من اللغة المتساوية. لهذا المعجم فرق ظهور بثنائي اللغة، لأن تصنيفه تصنع على أساس إثبات بيانات الكلمات المترادفة المستعملة. مثلا، المعجم

المنجد العربي-العربي، المعجم الواجز، الديوان وغيرها.

ب) المعجم ثنائي اللغة

لهذا المعجم استخدام لغتين مترجمين، يعني الكلمات الأساسية المعدة في

المعجم تعطى بمصادفاتها وتعريفها في اللغة الأجنبية، حتى يسمى هذا المعجم



معجما مترجما، مثل المورد (الإنجليزية-العربية)، المنور (العربي-الإندونيسي)،

يونس (العربي-الإندونيسي) وغيرها.^{٢٤}

يستطيع المعجم الثنائي اللغة أن يجمع بين عدد من الملامح المميزة طبقاً

للأغراض التي يهدف إلى تحقيقها بشرط أن تكون هذه الأغراض على خط

عمودي، لا على خط أفقي، أي أنه لا يجوز الجمع بين غرضين متقابلين.

فمثلاً بمقدار المعجم الإنجليزي-العربي أن يصمم كوسيلة لمساعدة القارئ

الإنجليزي على التحدث باللهجة العراقية مع تغطية لملامح الحضارة العربية

في العراق.^{٢٥}

يجب أن يلاحظ القارئ لهذا المعجم الثنائي اللغة أن في هذين اللغتين

مساواة في المعنى أو المراد، حتى نستطيع الكلمات الموجودة في اللغة

الأساسية للترادف مع الكلمات في اللغة الأجنبية كلغة الهدف. بجانب

ذلك، لتلك الكلمات المعدة بين هذين اللغتين غرض واحد متقابل

متناسب، ليوحد بينهما سواء يستطيع أن يعتمد به في ترجمة الكلمات في

اللغة الأساسية أو الأولى إلى اللغة الأجنبية أو الثانية.

²⁴Taufiqurrochman, *Leksikologi*....., 133.

²⁵علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ٣١، ٤٠٠.

ج) المعجم متعدد اللغات

هو الذي تختلف فيه لغة الشرح أو اللغة الأجنبية عن لغة المدخل أو لغة الهدف أو اللغة المشروحة أو اللغة الأساسية، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أو الأساسية أكثر مما يهتم باللغة الشارحة أو اللغة الأجنبية.^{٢٦} أقل اللغة التي تستخدم في هذا المعجم هو ثلاث لغات مترجمات من اللغة الأساسية إلى الأجنبية، بل أنه يستخدم أكثر من ثلاث لغات،^{٢٧} مثل المعجم المحصول في تطوير الكتاب المدرسي كما صنعه الباحث في هذا البحث يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المدائوري. ويكثر المعجم المتعدد اللغات في نوعين من المعاجم، وهما كما

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ يلي:
J E M B E R
(١) معجم المصطلحات

لهذا النوع أهمية كبيرة داخل حقله التخصصي، وعادة له قيمة موسوعية، ويشاهد على إظهار الاستعمال الدقيق للمصطلح في اللغات المختلفة.

^{٢٦} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٩)، ٤١.

^{٢٧} Taufiqurrochman, *Leksikologi*....., 133.

(٢) معجم الجيب

هو المعجم الذي يعد عادة لخدمة السائحين ويشتمل على عدد محدد من الكلمات الوظيفية والعملية التي يحتاجها السائح في المواقف المعينة التي تصادفه، وأما المعلومات التي تقدم فيها فهي مختصرة ومبسطة جدا.^{٢٨} ويسمى كذلك معجم الغلاف الورقي وهو معجم صغير الحجم قليل الصفحات رخيص الثمن، ذو غلاف ورقي، ويحتوي على أقل من ١٥ ألف مدخل.

ويفيد هذا المعجم لمعرفة الهجاء أو النطق، ولكنه بالنسبة لشرح المعنى عادة ما يستخدم الكلمات المرادفة. وقد يحتوي على

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

معلومات موسوعية مفيدة، مثل خرائط صغيرة وإحصاءات بالسكان.

والحاصل، أن الباحث في هذا البحث والتطوير يسمى ذلك المعجم الذي طوره بنوع معجم الكتاب بمتعدد اللغات. ويسمى بذلك لأن ذلك المعجم ككتاب إضافي مساعد مسهل للكتاب المدرسي الأساسي، وأن محتوى

^{٢٨} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث...، ٤٢.

ذلك المعجم يعد باستخدام ثلاث لغات يعني اللغة العربية، الإندونيسية والمادورية.

بعد مطالعة النظريات التي قد سبق بيانها فيما يتعلق بأنواع المعاجم اللغوية، فيكون الباحث متقنا بنفسه لتطوير ذلك معجم الكتاب بمتعدد اللغات ككتاب إضافي للكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج.

٤. عناصر المعجم

المعجم الجيد والكامل يستطيع أن يفتشه مستخدموه وينظروه من وجود عناصره الأصلية التي تكون معياراً في صناعة المعجم. لتفتيش كمال عناصر المعجم، قدم علي القاسمي في توفيق الرحمن نقطات تكون كالعناصر المهمة في صناعة المعجم، وبهذه العناصر يكون المعجم كاملاً وجيداً. وأما العناصر

الأساسية فكما يلي:

أ) المقدمة

(١) أهداف صناعة المعجم

(٢) المصادر المستخدمة

²⁹Taufiqurraochman, *Leksikologi*, 134-135.

- (٣) خلفية صناعة المعجم
- (٤) إرشادات استخدام المعجم
- (٥) الأنمط النحوية
- (٦) مجموع المواد أو المفردات في المعجم
- (٧) معلومات الخلاصة



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

- (١) شكل الخط المستخدم
- (٢) شكل الجدول
- (٣) معلومات الأصوات
- (٤) معلومات الصرف
- (٥) معلومات النحو
- (٦) معلومات الدلالة
- (٧) أمثلة استخدام المفردات في الجمل

(٨) شواهد أو برهان إعطاء المعنى

(٩) الصور الجاذبة

(١٠) معلومات اشتقاق المفردات

(ج) الخاتمة

(١) الملاحق

(٢) الجدول

(٣) الخريطة

(٤) ترتيب التاريخ

(٥) الرموز

(٦) ترجمة المؤلف
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

(٧) والمعلومات المزيدة الأخرى

بجانب تلك العناصر، يؤثر إعطاء تقدير كمال المعجم بناحية شكل المعجم

وعرضه في صفحة الغلاف ومضمونه، يعني لأبد لذلك المعجم تصميم صفحة

الغلاف الفني وسعره غير غالي ووجود التنقيح دائما لتبع تطورات اللغة وغيرها

من معيار عناصر المعجم الجيد والكامل في صناعة المعجم.

٥. معايير المعجم

هناك العبارة القصيرة التي تسمع دائما في طائفة اللغويين، يعني:
 "لا يكون المعجم كاملا وتاما". بهذه العبارة، لا يقصد اللغويون أن يذموا المعجم
 ومؤلفه، لكنهم يريدون أن يظهروا أن المعلومات التي توجد في المعجم تتخلفت
 من تطورات اللغات التي توجد حول المجتمع. حين أن يصنف المعجم في
 وقت، ستظهر أيضا المصطلحات أو المفردات الجديدة في المجتمع. لذلك،
 تكون العبارة السابقة عبارة لائقة بأن المعجم لا يستطيع أن يشتمل جميع
 المصطلحات أو المفردات المنتشرة في المجتمع. لا يوجد المعجم الكامل والتام،
 لكن الموجود والموفر هو المعجم الجيد يعني المعجم الذي يناسب ويستوفي



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
 KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
 J E M B E R

المعايير أو المواصفات للمعجم الجيد كما أشاره مؤلف المعجم.
 رأى شهاب الدين، أن المعجم لا بد له أربع شروط من أن يحتوى
 فيه ليكون معجما مثاليا جيدا مستوفيا مناسبا إلى معايير التامة. وأما هؤلاء

الشروط فهي:^{٣٠}

³⁰Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), 31-32.

أ) كمال المحتوى

هناك بعض الأشياء المهمة التي ينبغي توفيرها في المعجم، يعني: أصوات الكلمات وصرفيتها وقاعدة تركيبها ودلالة المعنى الظاهرة بسبب وجودها والمعاني المضمونة فيها. المعجم المثالي الكافي لا يقل فيه من أن يشتمل على:

- (١) وجود الرموز البسيطة التي تبين كيفية تلفظ الكلمات المعدة
- (٢) استخدام التعريفات الجيدة والمفهومة
- (٣) إعداد الكلمات الأساسية ثم الاشتقاقات الأخرى من أبسط اللواحق إلى أصعبها
- (٤) إعداد العبارات أو المصطلحات الأكثر استخداماً لها
- (٥) إعداد المعلومات الثقافية والحضارية
- (٦) إعداد كلمة التقديم التي يرتبط بقارئ المعجم ومستخدميه المهذوفين،

وكيفية استخدام المعجم وقواعد اللغات المهمة.

ب) خصر المحتوى

أحد معايير المعجم الجيد هي أن يركز المعجم مباحثه وشروحه إلى الأشياء الجوهرية. ينبغي للمعلومات المعدة المفصلة أن يركبها تركيباً مرتبة

بدءا من الأشياء المجملة أو العامة إلى المفصلة أو الخاصة، من المعلومات
الضرورية أو الأولية إلى الثانوية.

(ج) دقة المحتوى

ترتبط دقة المحتوى ارتباطا وثيقا بموضوعية المعلومات في المعجم. لتحقيق
تلك الموضوعية، يكمل المعجم الجيد غالبا بإعداد الصور والرسوم
والتصورات والأمثلة. وهذا يصرح بنتيجة المطالعات التجريبية التي تشرح أن
الإنسان يستطيع بأكثر أن يفهم الأشياء الواقعية بمساعدة الصور والرسوم
من الأشياء التجريدية التي تشرح شرحا لفظيا.



(د) سهولة الشرح

ينبغي للمعجم الجيد أن تعدد فيه المعلومات التي ترتبط علاقة متينة
بالموضوعات المعدة. بجانب ذلك، يجيد أن يقدم تلك المعلومات بشكل
بسيط ليكون قارئو المعجم ومستخدموه يستطيعون أن يفهموا معانيها
بسهولة. لتسهيل المفهوم، تستخدم غالبا الوسائل المشرحة كمثل علامة
السهم وإعطاء اللون البارز إلى الكلمات المهمة وتمكن الصور بشكل
متناسب وإعداد الأرقام.

الباب الثالث

مناهج البحث والتطوير

أ. مدخل البحث والتطوير ونوعهما

استخدم هذا البحث إلى البحث والتطوير كما يسمى في الإنجليزية

(*Research and Development*). إن البحث والتطوير هما الطريقة العلمية لبحث

صدق النتيجة المحسولة وتصميمها وإنتاجها وتقويمها. بهذا التعريف، فيلخص البحث

والتطوير بأربع خطوات، يعني: البحث والتصميم والإنتاج والتقويم.¹ ويستطيع البحث

والتطوير أيضا أن يعرف بمنهج البحث الذي يعمل به عمدا مرتبا مهدفا لأن يطلب

نتيجة ونموذجا وطريقة واستراتيجية واستحقاقا وإجراءات معينة بشكل أرجح وأجدد

وبأكثر تأثيرا وفعالا وإنتاجيا ولها معان، وأن يجدها ويعبرها ويحسنها ويطورها ويحصلها

ويقوم فعّالها.²

بالطبع، يهدف البحث والتطوير إلى أن يطلب الابتكار والتفوق في ناحية

محاولة التأثيري والفعالي والإنتاجي. لذلك، يميّز البحث والتطوير بصراحة من البحوث

الأساسية رغم أنهما لا يفرقان بها، بل أنهما بنيا عليها مررا. لتمييزهما والبحوث الأخرى

الأساسية وشرح علاقتهما بها، فيستطرد المفهوم المميّز بينهما كما قال بوك في نوسا

¹Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (Bandung: ALFABETA, 2020), 396.

²Nusa Putra, *Research & Development...*, 67.

فوترا أن البحث هو عملية تحصل المعارف الجديدة، وأما التطوير فهو عملية تستخدم تلك المعارف لصناعة النتائج الجديدة المؤثرة.³

ذلك التعريف البسيط بشكل أظهر يستطيع أن يميز بين البحث والتطوير. ويكون هذا الخلاف أساسيا جدا ويحتمل العواقب غير البسيطة. لأن لكليهما أساسا وطريقة عمل وتقييما أو تقويما مختلفا، لكنهما متكافلان ولو كانا مختلفين. إذن، أنهما يختلفان لكن لا يتجزآن.

بجانب ذلك، يفيد البحث والتطوير إلى تصديق النتيجة وتطويرها. ويقصد تصديقها بأن تلك النتيجة قد وجدت، فيفتش الباحثون ويقومون فعاليتها وصدقها. وأما تطويرها فيستطيع أن يعرف بمعنى أوسع على أنه تحديد النتيجة الموجودة لتكون تطبيقية فعالية عملية، أو أنه صناعة النتائج الجديدة أو إنتاجها بحيث لم توجد تلك النتائج من قبل. قال ريتشي وكيلين في سوغيونو عن البحث والتطوير في مجال التعليم أن البحث والتطوير هما بحث ترتيبي عن كيفية صناعة تصميم النتيجة وتطوير ذلك التصميم وإنتاجه وتقويم عمل تلك النتيجة، بالهدف لنيل البيانات التجريبية التي



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

³Nusa Putra, *Research & Development...*, 68.

يستطيع استخدامها أساسا لصناعة النتائج والأدوات والنماذج التي تستخدم في التعليم أو غيره.^٤

والحاصل هو أن الباحث استخدم في هذا البحث إلى البحث والتطوير. ومفهوم البحث في هذا البحث هو دراسة الكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية لمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية بـجـنـجـونـج رانويوصو لوماجانج واستخدامه في التعليم، وأما التطوير في هذا البحث فهو صناعة المعجم العربي-الإندونيسي-المدوري ككتاب إضافي لذلك الكتاب المدرسي واستخدامه في التعليم.

بجانب ما قد سبق، نموذج البحث والتطوير الذي استخدم في هذا البحث هو النموذج الذي يطوره روبيرت ماري براك بمدخل (ADDIE, Design, Analysis, Development, Implementation, and Evaluation) هو النموذج الذي يطوره روبيرت ماري براك بمدخل

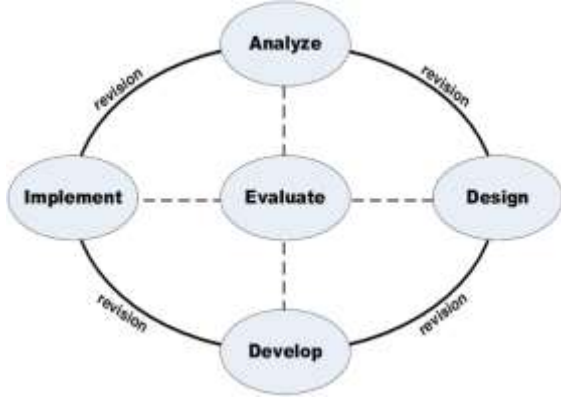


UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

خمس خطوات. في ناحية تصميم المواد الدراسية وتطويرها، هذا النموذج كالأجرائي قد تم تحقيقه في كثير ما من تطبيق المناهج لتصميم النصوص والمواد السمعية البصرية والمواد على أساس الحاسوب وتطويرها. أما خطوات هذا النموذج فكما يلي:

⁴Sugiyono, *Metode Penelitian dan Pengembangan (Research and Development / R&D)* (Bandung: ALFABETA, 2020), 29.

١. تحليل الأهداف العامة للتعليم (Analysis Intructional Goal)



٢. التصميم (Design)

٣. التطوير (Development)

٤. الإتمام (Implementasion)

٥. التقييم (Evaluation)

الصورة ٣,١ : نموذج التطوير ADDIE

ركز هذا النموذج إلى إعطاء تغذية راجعة لتحسين أنشطة التعليم بشكل

مستمر. وتعلق أيضا إلى كل خطوة معمولة في ترتيب المواد التي يعطى بها، ولكنه

يتعلق بالانعكاس والنصي
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ب. إجراءات البحث والتطوير

الإجراء هو ربط الخطوات في تنفيذ الأعمال التي يجب تنفيذها تدريجيا

لتحقيق الأهداف المعينة أو تحصيل النتائج. أما خطوات التطوير التي سينفذها

الباحث في هذا البحث فهي:

١. التحليل (تحليل الأهداف العامة للتعليم)

في تحليل الأهداف العامة للتعليم، لا بد على الباحث من أن يعين فيما يتعلق بالأحوال الحقيقية في ميدان البحث، مثل المدرسة والمعهد والفصل. يكتب الباحث كل شيء يفتشه غير مناسب لكفاية حوائج التعليم بحيث يؤثر ذلك الشيء غير المناسب إلى نقصان نتائج الطلبة وإنجازهم في التعلم. بناء على الملاحظة والمقابلة الشخصية للطلبة وللمدرس في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية عن أنشطة التعليم لمادة اللغة العربية في تلك المدرسة. فنال الباحث المعلومات أن دافعية الطلبة ورغبتهم منخفضة جداً. وهذا الحال برهن بعاداتهم في إهمال أمور المدرس والواجبات التي تعطى إليهم. لذلك، فاحتاج إلى الدوافع

مثل تعليم التربية الطبيعية كتعليم القيم الحيدة، ليتقنوا أن تلك الطبيعيات لا بد عليهم من أن يملكوها. بالإضافة إلى ذلك، كثير منهم يملكون أسلوب التعلم البصري والحركي. لذلك، إذا ينالون المواد الدراسية التي تتعلق بالجماليات والإبداعات الفنية، فيكونون جاذبين ومتحمسين في التعلم.



٢. التصميم

بعد أن عين أهداف التعليم، في الخطوة التالية لا بد على الباحث من أن يعين الخطوات التي يريد تنفيذها لتكون تلك الأهداف محققة بشكل جيد وممتاز. هدفت عملية التصميم إلى تطوير المعجم متعدد اللغات يعني المعجم العربي- الإندونيسي-المدادوري ككتاب إضافي للكتاب المدرسي. وأما خطوات التصميم فهي ترجمة نتائج تحليل الأهداف التعليمية لتحصيل الهيكل وصناعة المعجم والتقييم والتنقيح.

٣. التطوير

في هذا النموذج ADDIE، أنشطة التطوير هو تحقيق صناعة النتيجة المحسولة. قد رتب في التصميم هيكلًا تصوريًا في صناعة النتيجة المحسولة، فنقد الباحث في عملية التطوير بتحقيق ذلك الهيكل التصوري إلى صناعة المعجم متعدد اللغات يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المدادوري ككتاب إضافي للكتاب المدرسي. وكذلك أعد الباحث صفحة التصديق للمحتوى والتصميم وطلب من الخبراء للمحتوى والتصميم بتفتيش ذلك المعجم لمعرفة جودة ذلك المعجم. وعلى سبيل الاستمرار، نقح الباحث ذلك المعجم على حسب تفتيش هؤلاء الخبراء.



٤. الإتمام أو التنفيذ

في هذا الإجمالي، أعد الباحث المعجم الذي قد جرب عنه وأدوات التقييم وأدوات جمع البيانات مثل الاستبانة والوثائقية والاختبار وغيرها. بالتعاون على المدرس الذي يدرس مادة اللغة العربية في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية، طلب الباحث منه بتنفيذ ذلك المدرس التعليم الذي استخدم فيه

ذلك المعجم.

٥. التقييم

في كل تنفيذ النتيجة يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري، أعد الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي لتفتيش مفهوم الطلبة للمواد الدراسية التي



استخدم ذلك المعجم وقام الباحث أيضا بالمقابلة لشخصية لنيل الاقتراحات والمداخلات من مدرس اللغة العربية والطلبة في تلك مدرسة مفتاح العلوم

المتوسطة الإسلامية بجينجرونج رانويوصو لوماجانج، وكذلك لمعرفة مستوى

فعالية استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري.

ج. جمع البيانات

البيانات التي تتعلق بمحتوى المعجم (المفردات) قد أخذها الباحث من مفردات الكتاب المدرسي اللغة العربية لمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية بـجيجرونج رانويوصو لوماجانج على أساس اتفاق وزارة الشؤون الدينية رقم ١٨٣ سنة ٢٠١٩ كمصدر البيانات الأساسي. بجانب ذلك، أخذ الباحث من مصادر البيانات الأخرى، مثل المفردات في معاجم اللغة العربية الأخرى والكتب المدرسية العربية الأخرى وغيرها. كل جمع البيانات هذا من قسم البحث المكتبي. في عملية اختيار المفردات، استخدم الباحث قائمة الشطب للمفردات بهدف اختيار المفردات الصحيحة المناسبة للمادة الدراسية لتلك المدرسة. ثم عمل الباحث جدول البيانات أو تجميعها للمفردات المختارة من قبل. وترجم الباحث هؤلاء المفردات المختارة إلى اللغة الهادفة أو لغة الشرح.



في ناحية التحليل الأول وتجربة التطوير (تجربة الأولى) وتجربة النتيجة الأخير (تجربة الثانية)، استعمل الباحث الاستبانة والمقابلة الشخصية والوثائقية والاختبار البعدي. أما جميع البيانات التي قد نالها الباحث هؤلاء الطرق، فقد قرأها الباحث وحللها باستخدام تصنيف المعاجم التي قد صممها علي القاسمي^٥ في

^٥ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ...، ٢١.

تقويم النتيجة (المعجم) ونقدها. وكذلك في صناعة الاستبانة للمستجيبين التي قد أسسها الباحث بمعيار تقويم المعجم ومؤشره.

د. المجتمع والعينة

إن المجتمع في هذا البحث هو مدرس اللغة العربية والطلبة للفصل السابع بمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج. لذلك، استخدم الباحث طريقة أخذ العينة التي هي العينة العشوائية البسيطة. وذلك على سبب أخذ العينة الذي يعمل به عشوائيا دون اهتمام الطبقة التي توجد في ذلك المجتمع. وفي هذا أخذ العينة، تبع الباحث اقتراح روسكوي عن معيار العينة التي يجب وجودها في المجتمع على الأقل عشرة أنفارا^٦ الذين يكونون من

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
مدرس اللغة العربية والطلبة

في هذا البحث، طلب الباحث من العينة التي قد اختارها عشوائيا من قبل أن ينظر إلى المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري الذي قد صممه الباحث ويقراه ويستخدمه في أنشطة التعليم في الفصل. ثم وزع الباحث الاستبانة إلى هؤلاء المستجيبين لإيجابهم إليها، وكذلك سمح الباحث إليهم لإعطائهم الانتقادات

^٦Roscoe, J.T. *Research Methods For Bussiness* (New York: Holt Rinehart & Winston, 1982), 253.

والاقتراحات لذلك المعجم المصمم كمادة للباحث في تنقيح النتيجة المصممة وتصحيحها حسب مستخدم ذلك المعجم.

هـ. تجربة النتيجة

استخدم الباحث طريقة التقييم لغرض تقييم النتيجة المحسولة في عملية تجربة تطوير النتيجة. وقد طورت نتيجة البحث بإجراءات التجربة وفي كل تجربة تقييم يعمل به، سواء أكان تقييماً للنتيجة أو تقييماً للعملية. استناداً إلى النتائج للتجارب، فعمل الباحث التنقيح.

استخدمت الطريقة التجريبية لغرض تفتيش فعالية النتيجة المحسولة. رغم أن في كل تجربة تقييماً، لكن ذلك التقييم مازال في تطوير النتيجة، الذي لم يوجد فيه الفرقة المقارنة، واستخدمت هذه الطريقة التجريبية لمقارنة نتيجة التجربة الأولى ونتيجة التجربة الثانية، التي يهتم فيها تقرير التطوير أو تقدير تطوير تلك النتيجة،^٧ هل توجد ترقية نوعية النتيجة المحسولة وكميتها يعني المعجم العربي-

الإندونيسي-المادوري.

⁷Sugiyono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)* (Bandung: Alfabeta, 2011), 114.

و. مخرجات النتيجة

المخرجات في هذا البحث والتطوير هي النتيجة المحصولة المصنوعة فيه

يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري بمتعدد اللغة. في ناحية المحتوى، اشتمل

هذا المعجم على ما يلي:

١. المفردات في ذلك المعجم قد اختيرت وبنيت على الألفاظ أو الكلمات

الموجودات في الكتاب المدرسي مادة اللغة العربية على أساس وزارة الشؤون

الدينية بالمنهج الدراسي رقم ١٨٣ عام ٢٠١٩ ميلادية.

٢. نظام طلب المفردات الأسهل، لأنه استخدم فيه النظام الهجائي يعني أن يطلب

القارئ فيه إلى الحرف الأول الهجائي مباشرة دون أن يرجع المفردات إلى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٣. توجيه استخدام المعجم البسيط والأسهل مفهوماً.

٤. كونه متعدد اللغات (العربي-الإندونيسي-المادوري)، يعني الكلمات العربية قد

ترجمت إلى اللغتين العجميتين: اللغة الإندونيسية (اللغة القومية لبلد إندونيسيا)

واللغة المادورية (اللغة المحلية في إحدى الجزيرة بالولاية جاوا الشرقية)، حتى

استطاع هذا المعجم إلى استخدامه في ترجمة النصوص العربية خاصة في ذلك

الكتاب المدرسي وعامة في الكتب الأخرى.

٥. المفردات الملونات على حسب اللغة. قد استخدمت المفردات العربية باللون

الأخضر والترجمة الإندونيسية باللون الأزرق والترجمة المادورية باللون البرتقالي.

٦. الجملة المفيدة كأمثلة استخدام المفردات في الجمل التي قد ناسب تركيبها على

القواعد الموجودة في ذلك الكتاب المدرسي.

في ناحية التصميم، لذلك المعجم تصميم صفحة الغلاف الأمامية

والخلفية الجيدتين الممثلتين مجال التربية وخاصة مجال اللغة العربية. قد كتب جميع

الكلمات بأنواع الحروف الجيدة الواضحة. المحتوى لذلك المعجم قد رتب ونظم

على خمس أعمدة (العمود للرقم والمفردات العربية والترجمة الإندونيسية والترجمة

المادورية والأمثلة في الجملة المفيدة). وقد اختار الباحث نوعية القرطاس وتجليد

النتيجة (ذلك المعجم) الجيدة القوية الأسهل استخداما للقارئين.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJJACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

بجانب تلك المزايا فيما قد سبق بيانه، النتيجة لهذا البحث والتطوير قد

أمكنك للطباعة والنشر لأجل نيل نظام التقييم الدولي الموحد للكتاب (ISBN:

International Standart Book Number) وقد أمكنت أيضا للتسجيل كحقوق

الطبع المثقفة (HAKI) حتى أن ينال الباحث حقوق براءة الاختراع.

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. نتائج تحليل الاحتياجات

نتائج تحليل الاحتياجات (*Needs Analysis*) هي القسم الأول من إجراءات تعريف النتيجة قبل تصميم الباحث تلك النتيجة. في هذه الخطوة، شرح الباحث نتائج الملاحظة ودراسة المراجع على ثلاثة نواح، يعني: المستخدم (*User*)، محتوى النتيجة\المعجم (*Content*) وأهداف النتيجة (*Goal*).

١. نتائج تحليل المستخدم

مستخدم المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري الذي قد صممه

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

الباحث هو مدرس اللغة العربية وطلبة المدرسة المتوسطة الإسلامية. على

KIAM HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

وجه خاص، المستخدم لذلك المعجم هو مدرس اللغة العربية والطلبة لمدرسة

مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية بجينجرونج رانويوصو لوماجانج الذين قد

احتاجوا إليه جدا لاستخدامهم بذلك المعجم في أنشطة تعليم اللغة العربية في

الفصل ولتعلم الطلبة بأنفسهم مادة اللغة العربية.

في أضيق المكان (مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية

بجينجرونج رانويوصو لوماجانج)، كانت نتيجة هذا البحث والتطوير ممكنة

كمشروع تجريبي أو كمثل من طباعة المعاجم الخاصة التي تحتوي على المفردات في الكتب الخاصة كالكتاب المدرسي وللمدرسة الخاصة أيضا كالمدرسة المتوسطة الإسلامية، التي يستطيع تصميم كلها كالمعجم المتعدد اللغة باستخدام اللغة العربية والإندونيسية والمادورية أو اللغات الأخرى.

وجد الباحث في تلك المدرسة أن هناك مادة اللغة العربية التي

علّمها مدرس اللغة العربية (محمد يوسف إفيندي، SH) إلى الطلبة لتلك المدرسة. وهناك حاجة خاصة أساسية لهؤلاء المدرس والطلبة لتلك المدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية بجيجرونق رانويوصو لوماجانج إلى ذلك المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري. مع أن المعجم المستخدم في تلك



المدرسة غير موجود قط، لأن المدرس ما وجد المعجم الأمثل الأسهل للطلبة بأن طلبوا المفردات أو الكلمات المحتاجة مباشرة على حسب الحرف الأول

لتلك المفردات أو الكلمات المحتاجة، دون أن أرجعوا تلك المفردات أو

الكلمات المحتاجة إلى المصدر الأصلي أو الفعل الماضي من الفعل الثلاثي

المجرد، كما قد وجد في تصميم المعجم العربي-الإندونيسي العام كالمنوّر

وقاموس يونس وغيرهما. وحدث ذلك الحال بسبب انخفاض كفاءة الطلبة في

فهم العلم الصرفي أو التصريف وتطبيقه في إرجاع الكلمة إلى المصدر الأصلي

أو الفعل الماضي الثلاثي المجرد، لأنهم يجيئون كثيرا من المدارس الابتدائية العامة التي ما سبق فيها تعليم اللغة العربية، حتى ما كانوا مستطيعين في فهم النصوص العربية أصلا. وهذا يناسب ويوافق إلى نتائج المقابلة الشخصية من الباحث إلى رئيس مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج (رحمن، SH) ومدرس اللغة العربية لتلك المدرسة (محمد يوسف إفيندي، SH). قد رأى كل منهما أن المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري الذي صممه الباحث استطاع لانتفاع به مدرس اللغة العربية والطلبة لتلك المدرسة في فهم النصوص العربية خاصة في الكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية لتلك المدرسة.^١

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٢. نتائج تحليل محتوى المعجم
كما قال مدرس اللغة العربية (محمد يوسف إفيندي، SH) وبعض الطلبة^٢ أن المعجم في تلك المدرسة غير موجود يعني المعجم الأمثل والأسهل استخداما الذي لا يجب الطلبة بإرجاع الكلمات المحتاجة المطلوبة إلى الحرف الأول من الفعل الماضي الثلاثي المجرد. بجانب ذلك، كانت كفاءة الطلبة في فهم العلم الصرفي أو التصريف منخفضا جدا حتى ما استطاعوا بإرجاع

¹Rohman, wawancara, Lumajang, 07 Agustus 2022.

²M. Yusuf Efendi, wawancara, Lumajang, 10 Agustus 2022.

الكلمات المحتاجة المطلوبة إلى الحرف الأول من الفعل الماضي الثلاثي المجرد التي لا بد في المعاجم العامة (قاموس يونس والمنور وغيرهما) من أن يعمل ذلك. وهذا يناسب ويوافق برأي توفيق الرحمن³ أن المعاجم العربية في إندونيسيا خاصة في المعاهد أو المدارس الإسلاميتين هي المعاجم العامة كقاموس يونس والمنور وغيرهما، ليست المعاجم الخاصة في مجال واحد أو

المعاجم الخاصة للكتاب المدرسي.

فطبعا، للمعاجم العامة والمعاجم الخاصة أهداف ومزايا وعيوب.

المعاجم العامة يستطيع أن يستخدمها كل شخص ومتى حين، وقد ناسبت

تلك المعاجم العامة للمبتدئين الذين يريدون أن يفهموا اللغة العربية كافة

مفصلة. بعكس ذلك، المعاجم الخاصة أوجه إليها من الذين يركزون في مجال

مخصوص. المزايا من المعاجم الخاصة هي المفردات المشتملة فيها التي هي من

الكلمات المحتاجة للمستخدمين وتصف سياقية، بسبب ترجمة المفردات في

المعاجم العامة أحيانا لم تزل بعيدة عن سياق الجملة الموجودة فيها، حتى لا

يجد المستخدمون المعنى المناسب في عملية الترجمة.

³Taufiqurrochman, "Tashnif al-Ma'ajim al-'Arabiyyah fii Indonesia wa Tathawwuruha" (Disertasi, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2014), 200.

في ناحية هيكل تصنيف المفردات، المعاجم الخاصة تصمم غالبا بالنظام النطقي الأسهل حتى لا يحتاج المستخدمون إلى القواعد النحوية أو الصرفية لمعرفة موقع المعنى في تلك المعاجم. خلافاً بالمعاجم العامة التي تستعمل النظام الألفبائي على الأكثر، الذي هو نظام تصنيف المفردات المعتمد إلى جذور الكلمات، حتى لا يبد للمستخدمين من أن يعرفوا علم الصرف وعلم النحو لوجدان المعنى الأساسي، وبعد ذلك يجوبون أن يناسبوا ذلك المعنى بالمعنى السياقي ليكون مناسباً بسياق الجملة المفيدة.

في ناحية قياس المعجم، كان تصميم المعاجم الخاصة أصغر أوجز وكانت المفردات المشتملة فيها أقل من مفردات المعاجم العامة، بسبب المعاجم الخاصة تركز إلى مجال مخصوص. ولو تكون كذلك، لكنها مناسبة إلى حاجة المستخدمين ومعتبرة كالمعاجم الكاملة. لأن المعاجم الكاملة هي إذا استخدمها القارئون أو المستخدمون فهم يشعرون بأن تلك المعاجم تساعدهم مساعدة تامة وتعطي الإجابة عن مسألة مترادفات الكلمات المطلوبة.



٣. نتائج تحليل الأهداف

الهدف من صناعة هذا المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري هو جمع المفردات التي تناسب وتوجد في الكتاب المدرسي بمادة اللغة العربية للمدرسة المتوسطة الإسلامية بالمنهج الدراسي ٢٠١٣ على أساس وزارة الشؤون الدينية رقم ١٨٣ سنة ٢٠١٩. على شكل الإجمالي، هذا المعجم يهدف إلى مساعدة المستخدمين (المدرسون والطلبة للمدرسة المتوسطة الإسلامية) الذين يحتاجون إلى المعاجم العربية التي تختص وتركز مفرداتها في مجال مخصوص.



بجانب ذلك، هذا المعجم يهدف إلى لإجابة حاجات

المستخدمين إلى المعاجم الخاصة التي مجموعها قليل جدا حتى الآن في إندونيسيا. كادت المعاجم العربية في إندونيسيا من المعاجم العامة التي تصمم بالنظام الألفبائي. وهو النظام الذي فيه تصنيف المفردات يعتمد إلى جذور الكلمات، حتى لا بد للمستخدمين من أن يعرفوا علم الصرف والنحو ويفهموها جيد.

ب. نتائج تصميم النتيجة

على خط كبير، تصميم النتيجة المطورة في هذا البحث والتطوير

هو تصميم هيكل المعجم ومحتواه أو مفرداته وتصميم ظواهره. وأما بيانها مفصلاً

فكما يلي:

١. تصميم هيكل المعجم

أ) النظام

كما قد شرح الباحث أن هذا المعجم العربي-الإندونيسي-

المدوروي يصمم بالنظام النطقي (Articulative System). وهو نموذج

تصنيف مفردات المعجم الذي يعتمد على صوت الحرف الأول من

الكلمة. وليس ذلك نموذج التصنيف على جذور الكلمة كما في النظام

الألفبائي، وليس على آخر الحرف من جذور الكلمة كما في نظام القافية

الذي يستخدم لمعاجم الأدب العربي، وليس أيضاً على مخارج الحروف كما

في المعاجم القديمة في عصر تدوين اللغة العربية.

في إندونيسيا، كان النظام النطقي من النظام الجديد. وأما

المعجم الأول الذي يستعمل هذا النظام فهو المعجم العصري العربي-

الإندونيسي (تأليف عتابك علي). وذلك المعجم ينال ترحيباً فوق العادة

من مؤلفي المعاجم والمستخدمين أو القارئین. بالإضافة إلى ذلك، أن ذلك المعجم يستطيع أن يناظر مشهور المعجم المنور الذي يعتبر كالمعجم الأکمل.

ب) المدخل

استخدم الباحث في هذا المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري مدخلا واحدا أو وجهها واحدا (العربي-الإندونيسي-المادوري). يعني أن اللغة العربية كلغة الهدف واللغة الإندونيسية والمادورية كلغتي الشرح. فبتينك اللغتي الشرح (الإندونيسية والمادورية)، اللغة العربية كلغة الهدف تستطيع أن يتعلمها المتدثون أوالقارئون تعلمها مسهلا وأن يفهموها فهما سريعا جيدا، حتى يستطيعوا أن يترجموا النصوص العربية في الكتاب المدرسي لتلك مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج ترجمة صحيحة مفهومة.

٢. تصميم محتوى المعجم أو مفرداته

مجموع المفردات المشتملة في هذا المعجم حوالي خمسمائة (٥٠٠) مفردات. بناء على ذلك المجموع، كما قاله بو سفينسين فهذا المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري من المعجم الصغير أو يسمى أيضا بمعجم الجيب، لأن

هذا المعجم يحتوي على أقل من خمسة آلاف (٥٠٠٠) مفردات. لكن هذا المعجم من المعاجم الكاملة المناسبة، إذا ينظر من ناحية أنه من الكتاب الإضافي للكتاب المدرسي لتلك مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج، حتى يكون هذا المعجم مساعداً إلى المدرس والطلبة لتلك المدرسة في معرفة النصوص العربية الموجودة في الكتاب المدرسي

وفهمها بشكل جيد.

٣. تصميم ظواهر المعجم

أ) غلاف المعجم



تصميم صفحة غلاف المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري هو

الغلاف السيط الملون بلون أخضر الذي يدل على أن هذا المعجم يناسب ويلىق إلى المستخدمين أو القارئین المبتدئين، وأيضاً بالهدف ليكون فيه

وجود التباين بين الخلفية والخط. وفي صفحة الغلاف الأمامية، تكون فيه

هوية المعجم (المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري) المكتوب بالخط العربي

بنوع Sakkal Majalla بقياس ٢٢ وتسميته (بداية الزين) المكتوب بالخط

العربي بنوع Times New Roman بقياس ٤٨ والتسمية الزائدة تحت كلمة

بداية الزين (في تبحر لغة رسول الله الأمين) المكتوب بالخط العربي بنوع

Traditional Arabic بقياس ٢٢ واسم مؤلفه (بقلم الفقير: أحمد زيني)

المكتوب بالخط العربي بنوع Andalus بقياس ١٦ وعنوان مؤلفه

(لوماجانق-جاوا الشرقية) المكتوب بالخط العربي بنوع Sakkal Majalla

بقياس ١٦ اللات هؤلاء تكتب باللغة العربية، وتكون هناك أيضا هوية

المعجم التي تكتب باللغة الإندونيسية (Kamus 3 Bahasa, Arab-)

(Indonesia-Madura) كناحية الشرح للألفاظ العربية. وتسمية هذا المعجم

باسم بداية الزين في تبحر لغة رسول الله الأمين هي أن هذا المعجم من

تأليف أول للمؤلف كبدائته في إنتاج التأليفات، ويكون هذا المعجم بداية

للقارئ المتدئين في تعلم اللغة العربية.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

وأما في صفحة الغلاف الخلفية، فهناك اسم المؤلف بالخط

الصغير كناحية التكرار من ذكره في الصفحة الأمامية، وهناك أيضا الموجز

أو المختصر لتعريف ما اشتمل في هذا المعجم إلى القارئ أو المستخدم.

ويكون ذلك الموجز أيضا كناحية القوة الجاذبية لهذا المعجم. وفي الناحية

التحتية لصفحة الغلاف الخلفية صورتنا اللغوغرام لمعهد مفتاح الجنة

الإسلامي بجينجرونج رانويوصو لوماجانج وجامعة كيائي الحاج أحمد صديق

الإسلامية الحكومية جمبر كمساعدين في صناعة هذا المعجم. على شكل

أوضح، فيستطيع نظر الصورة فيما يلي.

الصورة ١، ٤ : صفحة غلاف المعجم الأولى قبل التنقيح



كانت تلك صفحة الغلاف الأمامية والخلفية بداية لهذا المعجم،

يعني قبل أن فتشها مصدق التصميم عن جودة هذا المعجم. في هذه

الناحية الأولى، صمم المعجم على شكل بسيط بلون أخضر عادي بدون

الرسومات أو توضيح الصورة الجاذبية. فعمل المصمم أو الباحث تصديق

التصميم لهذا المعجم إلى أحد المحاضرين في جامعة كيائي الحاج أحمد

صديق الإسلامية الحكومية جمبر الذي يملك كفاءة التصميم، ليفيد كمصدق التصميم لتفتيش جودة هذا المعجم قبل استخدامه في عملية التعليم.

بعد أن فتش مصدق التصميم ذلك المعجم، فأعطى المداخلات والاقتراحات إلى الباحث أو المصمم لترقية وتنمية جودة ذلك المعجم لاسيما في صفحة الغلاف على أن تلك صفحة الغلاف جيدة، لكن يحتاج فيه أن تزداد النواحي الجاذبية، مثل الرسومات أو توضيح الصورة الجاذبية. وقدم هذا الرأي على غرض إعطاء أثر جذاب في ناحية بصرية لصفحة غلاف ذلك المعجم، حتى يكون القارئون أو المستخدمون

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

يتحمسون في نظر وقراءة ذلك المعجم. بناء على ما قد سبق، نقح المصمم لصفحة غلاف ذلك المعجم على حسب واستفادة اقتراحات مصدق التصميم، يعني بزيادة أثر الرسومات وتوضيح الصورة الجاذبية فيها. فيكون تلك صفحة الغلاف المنقحة الجديدة قد اختلفت قليلا من صفحة الغلاف الأولى قبل تنقيحها. قد زادت في صفحة الغلاف المنقحة الجديدة ناحية الرسومات أو توضيح الصورة الجاذبية كزخرفة أو عزز من الخطوط الأوتار وأثر الخلفية كصورة

الجبال والبحر أو النهر أو غيرها التي شكلت على صورة غير أوضح بلون أخضر أيضا متساويا مع صفحة الغلاف الأولى قبل تنقيحها، لكنها غير بسيطة بلون أخضر عادي بدون أثر الخلفية كما في صفحة الغلاف الأولى قبل تنقيحها. وأما صورة تلك الصفحة المنقحة فكما يلي.

الصورة ٤,٢ : صفحة الغلاف المنقحة الجديدة



كان في صفحة الغلاف المنقحة الجديدة يعني في الصفحة

الأمامية أثر الرسومات وتوضيح الصورة الجاذبية كصورة الجبال والبحر أو

النهر أو غيرها التي شكلت على صورة غير أوضح بلون أخضر. وهذا يهدف إلى إعطاء الجاذبية إلى الطلبة لنظر وقراءة ذلك المعجم. بجانب ذلك، هناك أيضا زخرفة أو عزز من الخطوط الأوتار ورموز مفصلة من الحروف الهجائية في جانب طرف ذلك المعجم، حتى يكون ذلك المعجم أنيقا جميلا جاذبا.

في ناحية الصفحة الخلفية لذلك المعجم أن هناك أثر الرسومات وتوضيح الصورة الجاذبية كصورة الجبال والنهر أيضا وغيرها وزخرفة أو عزز من الخطوط الأوتار ورموز مفصلة من الحروف الهجائية في جانب طرف ذلك المعجم. وهذا يدل على أن تلك الصورة تناسب إلى المعجم بأن المعجم كالبحر أو النهر في عمق ووسع محتواه وكالجبال في طول وكثير استخدامه.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ب) مجموع الصفحة والجدول

مجموع الصفحة في هذا المعجم هو حوالي ١٢٠ صفحة. من ذلك المجموع مقدمة وفهرس. في ناحية المحتوى، نظم كل المفردات على ترتيب تدريجي مناسباً إلى ترتيب الأبجدية أو الحروف الهجائية من الحرف الألف (أ) إلى الحرف الياء (ي).

في كل صفحة، هناك الجدول الذي يحتوي على رقم المفردات والمفردات العربية التي كتبت بلون أخضر وترجمتها الإندونيسية التي كتبت بالحروف اللاتينية بلون أزرق وترجمتها المادورية التي كتبت بالحروف اللاتينية بلون برتقالي. وهناك أيضا الجملة المفيدة كأمثلة استخدام المفردات في الجملة، ولكل مفردات جملة واحدة مفيدة.

الهدف من مصمم هذا المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري في تصميم محتوى هذا المعجم كما سبق بيانه هو لكون هذا المعجم غير غليظ أي غير كثيف واقتصادا في استعمال القرطاس وعمليا في حمله إلى أي مكان أي غير ثقيل في حمله. لذلك، كان الطلبة ما شعروا بالصعب في حمله، بل أنهم شعروا بسهولة وفرحان ومسرور جدا في حمله إلى أي مكان شاءوا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

(ج) نوع القرطاس والخط

استعمل المصمم القرطاس HVS (Hout Virj Schrijfpapier)

بنموذج A5 يعني بقياس ١٤,٨ X ٢١ سنتيمتر وبغلظة القرطاس ٧٠

GSM (Gram per Square Meter). هذا القرطاس HVS دل بكثير على

أن هذا المعجم الصغير البسيط ما زال يظهر بسعر غال، لأن القرطاس

المستعمل لصناعته غليظ قليلا ظاهر واضح. ظهر الحبر الأسود المستعمل لطباعة هذا المعجم بلون أسود عميق واضح، وكذلك الأحبار الأخرى المستعملة في طباعته.

كان نوع الخط الذي استعمله المصمم لكتابة الكلمات العربية هو الخط KFGQPC Uthman Taha Naskh. وأما القياس المستعمل لذلك الخط فهي بقياس ١٢ للخط العربي في الفهرس والمقدمة وقياس ١٢٠ للحرف الابتدائي منذ الحرف الألف (أ) حتى الحرف الياء (ي) وقياس ١٨ للكلمة تحت الحرف الابتدائي وقياس ١٤ لجميع المفردات في هذا المعجم.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
وَأما نوع الخط الذي استعمله المصمم لكتابة الكلمات الإندونيسية والمادورية هو الخط Times New Roman. وكتابتها بقياس ١٢ للمقدمة والفهرس وقياس ١٨ للكلمة تحت الحرف الابتدائي وقياس ١٠ لجميع الترجمة الإندونيسية والمادورية في هذا المعجم.

ج. نتائج تحليل الخبراء

في البحث والتطوير، أجرى الباحث لنيل الاختبار من الخبراء لدى هذا المعجم المصمم لمعرفة التقييم الموضوعي عن مدى جودة المعجم الذي صممه الباحث. هناك الخبران اللذان ساعدا الباحث في تقييم المعجم ومراجعته. الأول الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي الماجستير بصفته الخبير في تقييم أو تفتيش محتوى المعجم من حيث صحة كتابة المفردات أو الكلمات العربية خاصة وترجمتها الإندونيسية والمدورية عامة على حسب نظام علم صناعة المعاجم. وأما الخبير الثاني فهو الدكتور نينو إنديانطا الماجستير بصفته الخبير في تقييم أو تفتيش تصميم ظواهر المعجم من حيث الرسومات والتخطيط والمظهر لذلك المعجم.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

أما الطريقة التي استخدمها الباحث لنيل البيانات من الخبيرين فهي باستخدام الاستبانة يعني جدول تقويم أو تفتيش المحتوى والتصميم لتسهيل الخبيرين في إعطاء التقويم بطريقة منظمة وقابلة للقياس (البحث الكمي). بجانب ذلك، قد أجرى الباحث المقابلة الشخصية إلى هذين الخبيرين لنيل الاقتراحات والمدخلات منهما لتنقيح النتيجة أو المنتجات المصنوعة المصممة ومراجعتها وتحسينها بحيث تكون أفضل وأحسن مما قبلها (البحث الكيفي).

وأما عرض نتائج تحليل هذين الخبيرين فهي:

١. الخبير لتقييم محتوى المعجم

هو الخبير الذي خص في تقييم أو تفتيش محتوى النتيجة أو المنتجة

المصممة (المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري)، يعني الدكتور الحاج فيصل

ناصر بن ماضي. هو الآن من أحد المحاضرين في جامعة كيائي الحاج أحمد

صديق الإسلامية الحكومية جمبر. أما نتيجة الإجابة للاستبانة التي قد قدمها

الباحث لذلك الخبير في تقييم المحتوى فهي:

الجدول ٤,١ : الاستبانة لتقييم أو تفتيش محتوى النتيجة المصممة

NO.	PERNYATAAN	JAWABAN				
		TS	KS	C	S	SS
1	Kamus ini merupakan tipologi kamus glosarium (<i>mu'jam al-kitab</i>) yang mutakhir dan memadai untuk digunakan oleh siswa tingkat SMP/MTs					X
2	Kamus ini sangat diperlukan di lembaga untuk mempermudah siswanya dalam memahami teks-teks arab					X
3	Kamus ini sudah memenuhi standar alfabetis yang menjadi kriteria dalam sebuah kamus					X
4	Pengetikan kosa kata sudah tepat sesuai kosa kata baku dalam bahasa arab				X	
5	Kamus ini sudah tergolong kamus yang inovatif karena selain diterjemahkan ke bahasa indonesia dan madura juga dilengkapi contoh-contoh penggunaan dalam sebuah kalimat					X
6	Contoh-contoh penggunaan dalam sebuah kalimat yang termuat dalam kamus ini sudah tepat dan sesuai gramatika bahasa arab					X
7	Dalam proses pencarian makna sebuah kosa kata pada kamus ini relatif cepat dan mudah				X	
8	Pedoman transliterasi yang dicantumkan sangat membantu dalam pelafalan indonesia dan maduranya					X
9	Pengetikan makna/terjemah indonesia dalam kamus ini sudah sesuai aturan baku dalam bahasa indonesia dan makna maduranya juga mudah dibaca					X
10	Kamus ini potensial untuk dikembangkan di masa depan, baik dalam versi cetak maupun elektronik (<i>software</i>)					X

SS (Sangat Setuju), S (Setuju), C (Cukup), KS (Kurang Setuju), TS (Tidak Setuju)

أمكن الباحث أن استخلص من عشر بيانات قد قدمها إلى الخبير لتقييم المحتوى في تلك الاستبانة، أن هذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري من المعاجم الجيدة الممتازة. ودل هذا بوجود ثمان بيانات قد أجابها الخبير وحققتها على أنه موافق جدا لهذا المعجم أو في المصطلح الآخر أن هذا المعجم قد نال من الخبير الدرجة الممتازة جدا. بجانب ذلك، ما اختار الخبير بإعطاء الدرجة الجيدة أو أنه موافق إلا في اثني بيانين. لذلك، تيقن الباحث أن هذا المعجم قد أجابه الخبير لاستخدام هذا المعجم في عملية التعليم مع الطلبة.

من اقتراحات ذلك الخبير للباحث أو لمصمم هذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري، أن الباحث لا بد عليه من أن رقى نفسه ونمّاها في



استيعاب ذوق اللغة العربية (Sense Of Arabic Language). وهدف ذلك لزيادة

الإحساس للباحث في اختيار المفردات أو الكلمات العربية المناسبة لإدخالها إلى

هذا المعجم. بجانب ذلك، لا بد على الباحث أو المصمم من أن أمكن تفريق

المفردات أو الكلمات العربية المناسبة إلى الطلبة للمدرسة المتوسطة، ليكونوا

مهتمين لقراءة المفردات أو ما احتوى في المعجم وحفظها وذكرها.

على سبيل الاستخلاص، أعدّ الباحث نتيجة الدرجة لإجابة الخبير

في تقييم محتوى المعجم. وأما بيانها فكما يلي:

الجدول ٤,٢ : نتيجة الدرجة لإجابة الخبير عن الاستبانة لتقييم محتوى المعجم

No.	Pernyataan	Jumlah Jawaban Angket					Jumlah Respon	Skor Jawaban					Jumlah Skor	%
		TS	KS	C	S	SS		1	2	3	4	5		
1	Kamus ini merupakan tipologi kamus glosarium (<i>mu'jam al-kitab</i>) yang mutakhir dan memadai untuk digunakan oleh siswa tingkat SMP/MTs	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
2	Kamus ini sangat diperlukan di lembaga untuk mempermudah siswanya dalam memahami teks-teks arab	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
3	Kamus ini sudah memenuhi standar alfabetis yang menjadi kriteria dalam sebuah kamus	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
4	Pengetikan kosa kata sudah tepat sesuai kosa kata baku dalam bahasa arab	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80 %
5	Kamus ini sudah tergolong kamus yang inovatif karena selain diterjemahkan ke bahasa indonesia dan madura juga dilengkapi contoh-contoh penggunaan dalam sebuah kalimat	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
6	Contoh-contoh penggunaan dalam sebuah kalimat yang termuat dalam kamus ini sudah tepat dan sesuai gramatika bahasa arab	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
7	Dalam proses pencarian makna sebuah kosa kata pada kamus ini relatif cepat dan mudah	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80 %
8	Pedoman transliterasi yang dicantumkan sangat membantu dalam pelafalan indonesia dan maduranya	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
9	Pengetikan makna/terjemah indonesia dalam kamus ini sudah sesuai aturan baku dalam bahasa indonesia dan makna maduranya juga mudah dibaca	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
10	Kamus ini potensial untuk dikembangkan di masa depan, baik dalam versi cetak maupun elektronik (<i>software</i>)	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100 %
Jumlah Keseluruhan		0	0	0	2	8	10	0	0	0	8	40	48	96 %
Presentase Ketercapaian		0 %	0 %	0 %	20 %	80 %	100 %	0 %	0 %	0 %	16 %	80 %	96 %	96 %

ذلك الجدول هو نتيجة الدرجة للاختبار من مصدق تقييم المحتوى.

قد دلت تلك النتيجة على الدرجة بالمجموع الأخير ٤٨ من الدرجة العليا ٥٠.

إذا كان العدد ٤٨ احتسب على نسبة مئوية، فإن العدد ٤٨ يتم احتسابه على

أنه ٩٦ % من العدد الإجمالي البالغ ٥٠ وهو ١٠٠ % . وذلك بمعنى أن

المحتوى في المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري الذي قد صممه الباحث قد

نال الدرجة الممتازة من مصدق تقييم المحتوى (الدكتور الحاج فيصل ناصر بن

ماضي الماجستير).

قد اختبر محتوى المعجم بنيل الدرجة الممتازة أو الجيدة جدًا، يعني أنه

قد فتحه مصدق تقييم المحتوى وأعطاه الدرجة العليا. قد استخلصت تلك

الدرجة ونوسيت على مدى أو فترة الدرجة ونسبة مئوية. أما بيانها فهو كما

يلي.

الجدول ٤,٣ : مدى أو فترة الدرجة ونسبة مئوية

NO.	KODE	KETERANGAN	RENTANG NILAI	PERSENTASE (%)
1	SS	Sangat Setuju/Baik	41 - 50	82 - 100
2	S	Setuju/Baik	31 - 40	62 - 80
3	C	Cukup Setuju/Baik	21 - 30	42 - 60
4	KS	Kurang Setuju/Baik	11 - 20	22 - 40
5	TS	Tidak Setuju/Baik	1 - 10	2 - 20

قد عرف من ذلك الجدول أن المحتوى في المعجم الذي قد صممه الباحث مما كان ممتازا وجيدا جدا. وهذا كما قد حصل نتيجة التقييم بالدرجة ٤٨، يعني الدرجة التي كانت في مدى أو فترة الدرجة العليا. وفي نسبة مئوية، قد احتسب على ٩٦%. وذلك قد دل على أن المحتوى في المعجم الذي قد صممه الباحث قد ملك الجودة العليا وقد وافق مصدق تقييم المحتوى لطباعة ذلك المعجم ونشره إلى الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية خاصة وإلى أوسع وأكثر منهم عامة، ليكون ذلك المعجم أكثر منفعة.

٢. الخبير لتقييم تصميم المعجم

الخبير الذي قد اختاره الباحث لتقييم تصميم المعجم هو الدكتور

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

صديق الإسلامية الحكومية جمبر في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية

والعلوم التدريسية. وله مهارات خاصة في تصميم الوسائل التعليمية، حتى

صدّق له رئيس تعليم اللغة العربية لتدريس مادة تصميم الوسائل التعليمية في

ذلك القسم. لذلك، رأى الباحث أنه الخبير المناسب لتقييم تصميم هذا

المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري.

أعطى الباحث الاستبانة إلى ذلك مصدق تصميم المعجم. وهدف ذلك لتسهيل المصدق في تقييم تصميم المعجم أي عناصره من تصميم المعجم ورسم بيانيه ومظهره. وأما نتيجة تقييم تصميم المعجم من المصدق فهي كما يلي.

الجدول ٤,٤ : نتيجة تقييم تصميم المعجم من الخبير كالمصدق

NO.	KOMPONEN	1	2	3	4	5
	DESAIN KAMUS					
1	Desain kamus menarik bagi pengguna/pembaca				X	
2	Tulisan jelas dan mudah dibaca					X
3	Cover/Sampul kamus				X	
	KEGRAFISAN					
4	Penggunaan font (jenis dan ukuran)					X
5	Lay out / Tata letak					X
6	Ilustrasi, grafis, gambar				X	
	PERWAJAHAN					
7	Urutan alfabetis sudah tepat					X
8	Model 1 wajah (Arab-Indonesia-Madura)					X
9	Pedoman transliterasi sangat membantu				X	
10	Penomoran halaman				X	
	FISIK					
11	Ukuran kamus					X
12	Cetakan jelas					X
13	Pengetikan akurat					X
14	Kualitas jilid					X
15	Kualitas kertas					X
16	Kamus mudah dibuka					X
KETERANGAN:						
1 = Sangat Tidak Bagus, 2 = Tidak Bagus, 3 = Cukup, 4 = Bagus dan 5 = Sangat Bagus.						

قد عرف من بيانات في الجدول السابق أن هناك أربعة عناصر قد فتشها مصدق تصميم المعجم وقيمتها، يعني: (١) تصميم المعجم، (٢) رسومات المعجم، (٣) المظهر و (٤) ظواهر المعجم. وأما نتيجة التقييم كما قد سبق بيانه فهي أن هذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري الذي قد صممه

الباحث من المعاجم الجيدة جدا أو الممتازة. وقد وافق المصدق على حسب

الاستبانة التي قد أعطاها الباحث له وقد قدّم نتيجة الدرجة من تقييم تصميم

ذلك المعجم. وأما نتيجة الدرجة من ذلك فهي كما يلي.

الجدول ٤,٥ : نتيجة الدرجة من تقييم تصميم المعجم

No.	Komponen	Jumlah Jawaban Angket					Jumlah Respon	Skor Jawaban					Jumlah Skor	%
		1	2	3	4	5		1	2	3	4	5		
DESAIN KAMUS														
1	Desain kamus menarik bagi pengguna/pembaca	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80%
2	Tulisan jelas dan mudah dibaca	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
3	Cover/Sampul kamus	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80%
KEGRAFISAN														
4	Penggunaan font (jenis dan ukuran)	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
5	Lay out / Tata letak	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
6	Ilustrasi, grafis, gambar	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80%
PERWAJAHAN														
7	Urutan alfabetis sudah tepat	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
8	Model 1 wajah (Arab-Indonesia-Madura)	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
9	Pedoman transliterasi sangat membantu	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80%
10	Penomoran halaman	0	0	0	1	0	1	0	0	0	4	0	4	80%
FISIK														
11	Ukuran kamus	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
12	Cetakan jelas	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
13	Pengetikan akurat	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
14	Kualitas jilid	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
15	Kualitas kertas	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
16	Kamus mudah dibuka	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	5	5	100%
Jumlah Keseluruhan		0	0	0	5	11	16	0	0	0	20	55	75	
Persentase (%)		0	0	0	31	69	100 %	0	0	0	25	69	94%	94%
		%	%	%	%	%		%	%	%	%	%	%	

KETERANGAN:

1 = Sangat Tidak Bagus, 2 = Tidak Bagus, 3 = Cukup, 4 = Bagus dan 5 = Sangat Bagus.

قد عرف من الجدول السابق أن النتيجة الأخيرة من تقييم الخبير أو مصدق تصميم المعجم قد بلغت إلى درجة ٧٥ من الدرجة العليا ٨٠. وفي نسبة مئوية، قد بلغ عدد درجة ٧٥ إلى ٩٤ % من الدرجة العليا ١٠٠%. أعطى هذا العدد المعلومات بأن لهذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري تصميمًا ممتازًا وجيدًا جدًا.

إذا صنع الباحث نتيجة التحليل من عناصر البيانات التي قد اشتمل الجدول السابق عليها، فكان تفصيلها كما يلي:

أ) الناحية الأولى هي تصميم المعجم، يعني: اهتمام القارئ بالمعجم ووضوح كتابة الكلمات أو المفردات وسهولة قراءتها وجمال صفحة غلاف المعجم.

في هذه الناحية، قد بلغت درجة التقييم من الخبير إلى عدد الدرجة ١٣. وذلك بمعنى أن تصميم هذا المعجم جيد جدًا وقد بلغ بقرب إلى الدرجة

المثالية.

ب) الناحية الثانية هي رسومات المعجم، يعني: استخدام الخطوط (نوع

الخطوط وحجمها) وتخطيط مواد المعجم وتوضيح الرسومات. في هذه

الناحية الثانية، أعطى الخبير عدد الدرجة ١٤ التي هي أعلى من عدد

درجة تصميم المعجم بفارق نقطة واحدة فوقها. وذلك بمعنى أن رسومات المعجم جيد جدا وقد بلغ بقريب إلى الدرجة المثالية أو الكلية.

(ج) الناحية الثالثة هي المظهر أو وجه المعجم، يعني: صحة ترتيب الهجاء ونموذج المدخل الواحد ووضوح إرشادات استخدام المعجم وطلب مفرداته وترقيم الصفحة. في هذه الناحية الثالثة، قد أعطى الخبير الدرجة ١٨ وقد بلغت تلك الدرجة بقريب إلى الدرجة المثالية أو الكلية. وأما أكثر الدرجة من هذه الناحية فهي الدرجة ٢٠ من أربعة أقسام.

(د) الناحية الرابعة هي ظواهر المعجم، يعني: حجم المعجم ووضوح الطبع ودقة كتابة المفردات وجودة المجلد وجودة الورق وسهولة كشف المعجم. في هذه الناحية الأخيرة، قد أعطى الخبير درجة النتيجة التامة والكاملة بتقديم الدرجة المثالية ٣٠. وتلك الدرجة هي الدرجة الممتازة. ودل ذلك على أن

ظواهر هذا المعجم قد كانت جيدة جدا أو ممتازة.

بناء على ما قد سبق بيانه، أن تقييم تصميم المعجم من الخبير -

بعد أن أجرى الباحث تقدير الدرجة - هو قد بلغت نتيجته إلى الدرجة ٧٥

من الدرجة ٨٠ (الدرجة القصوى). وعندما احتسب الباحث على تلك

الدرجة بالنسبة المئوية، فبلغت مساوتها إلى ٩٤ % من أقصى الدرجة ١٠٠

% لذلك، استخلص الباحث على حسب جميع عناصر التصميم أن تصميم هذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري ممتاز وجيد جدا وقد وافق الخبير لاستخدام الباحث هذا المعجم في أنشطة التعليم في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج وفي المدارس الأخرى.

٣. تنقيح النتيجة أو المنتج

بعد أن أجرى الباحث تقدير الدرجة للاستبانة التي قد قسمها الباحث إلى الخبيرين وبالاستناد على ذلك تقدير الدرجة ونتائج المقابلة الشخصية بالخبيرين، فلا بد على الباحث من أن أجرى التنقيح على النموذج المبدئي للمعجم العربي، الإندونيسي، المادوري الذي قد صممه الباحث من



قبل. ولا بد من أن عمل ذلك قبل أن حرب الباحث باستخدام ذلك المعجم إلى الطلبة بمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج. لذلك، فاحتاج الباحث إلى مراجعة هذه نتيجة المعجم على حسب البيانات الكيفية والكمية. بذلك السبب، فكان الباحث محتاجا جدا إلى درجة النتيجة والانتقادات والاقتراحات من الخبيرين وجاعلها شيئا مهتمًا جدا لدى الباحث في مرحلة تنقيح تلك النتيجة. والأمل من ذلك هو أنه في النهاية سيتم

تصنيف المنتج عن هذا البحث على أنه جيد من قبل المستخدمين خاصة للطلبة بمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج.

الأشياء المهمة التي وجب الباحث بتنقيحها في تصنيف المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري على حسب إقتراحات الخبراء ومدخلاتهما أثناء المقابلة الشخصية هي كما يلي:

(أ) تصحيح المفردات الموجودة في المعجم التي ما زالت كتابتها خطيئة ولا بد على الباحث من أن أزد دقته في كتابة تلك المفردات.

(ب) تصميم صفحة الغلاف بنموذج أجذب وباستطراد توضيح الصورة والرسومات وبوضع الهوية الواضحة (موضوع المعجم ومؤلفه ومستوى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
المدرسة لمستخدمي المعجم

(ج) إعطاء رموز التلفظ الإندونيسية أو التحويل الصوتي الإندونيسية لدى

المفردات العربية لكون الطلبة شعروا بالسهولة في قراءة المفردات.

(د) إعطاء مساحة رقم الصفحات لكون الطلبة شعروا بالسهولة في طلب

المفردات المحتاجة.

(هـ) ومحاولة التناسق في كتابة صفحة الأجدية الأولية للمفردات.

و) وضع الشعار إلى المكان المناسب وثبات حجم الشعار وتغيير شعار جامعة

كياهي أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر بالشعار الجديد.

د. تجارب المنتج

بعد أن نقح الباحث المنتج على حسب الخبرين في محتوى المعجم

وتصميمه، قام الباحث بنسخ المعجم المنقح ليتم اختباره على المستخدمين أو

القارئين يعني الطلبة مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو

لوماجانج. التجارب الذي قد استخدمه الباحث هو باستخدام طريقة المسح.

ويتم تطبيق هذه الطريقة بمناسبة أن اختار الباحث عشوائياً المستجيبين المكونين

من ٢١ نفرا للفصل السابع في تلك المدرسة.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

في أنشطة التجارب، أجرى المدرس مادة اللغة العربية في تلك المدرسة

أنشطة التعليم باستخدام المعجم الذي قد صممه الباحث. وقد قام الباحث

التقويم لدى الطلبة عن معرفتهم إلى المادة التي سيدرونها في التعليم بإعطاء

الاختبار القبلي. ثم فتش الباحث إلى نتيجة الإجابة من الأسئلة في نهاية أنشطة

التعليم بإعطاء الاختبار البعدي. وذلك بغرض كون الباحث مستطيعا في معرفة

فعالية استخدام ذلك المعجم في أنشطة التعليم، يعني بطريقة مقارنة النتيجة من

الطلبة أو المستجيبين بين الاختبار القبلي والبعدي.

بجانب ذلك، قسم الباحث الاستبانة بعد إجراء التعليم باستخدام المعجم المصمم في أنشطة التعليم الثانية. وهدف ذلك لتعزيز معرفة الباحث عن فعالية استخدام ذلك المعجم في أنشطة التعليم. بجانب الاستبانة، قام الباحث بالمقابلة الشخصية إلى المعلم والطلبة لمعرفة مستوى السهولة والفعالية من استخدام المعجم.

أما عرض نتائج التجارب فهي كما يلي:

١. التجارب الأولى

قبل إجراء المدرس أنشطة التعليم، فأعطى الباحث بالتعاون على المدرس في تلك المدرسة الاختبار القبلي إلى الطلبة. وكذلك أن أعطى الباحث الاختبار البعدي في نهاية أنشطة التعليم يعني بعد إجراء المدرس أنشطة التعليم. المادة التي قد درّسها المدرس في هذا التجارب الأولى هي نص القراءة عن التعارف (الباب الأول في الكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية

للفصل السابع). وأما نتيجتهما فهي كما يلي:

أ) نتيجة الاختبار القبلي

الجدول ٤, ٦ : نتائج الطلبة في الاختبار القبلي

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	محمد إلياس	٧٥	جيد
٢	سيف البحر	٦٧	كاف \ مقبول
٣	أحمد فاضل	٦٥	كاف \ مقبول
٤	محمد سراج الدين	٧٠	كاف \ مقبول
٥	محمد حسب الله	٧٠	كاف \ مقبول
٦	محمد نصير الدين	٦٥	كاف \ مقبول
٧	أحمد فرحان مولدي	٦٠	كاف \ مقبول
٨	محمد بحر جندان	٥٥	ضعيف
٩	محمد بحر العلوم	٦٠	كاف \ مقبول
١٠	محمد حاسب	٥٧	ضعيف
١١	عمر الفاروق	٥٥	ضعيف
١٢	محمد عفيف جلال الدين	٥٥	كاف \ مقبول
١٣	فطري أوليا الزهرة	٦٠	كاف \ مقبول
١٤	يوليس	٧٠	كاف \ مقبول
١٥	نور خفيفة	٦٥	كاف \ مقبول
١٦	نور هدايتي	٦٥	كاف \ مقبول
١٧	لولوء ليلة النحوية	٦٠	كاف \ مقبول
١٨	حبيبة السعدية	٦٥	كاف \ مقبول
١٩	ليلة البدرية	٥٥	ضعيف
٢٠	سينتا بيلا	٦٠	كاف \ مقبول

كاف \ مقبول	٦٠	نور عزيزة	٢١
	١٣١٩	المجموع	
كاف \ مقبول	٨١ ، ٦٢	المتوسط	

قد عرضت في هذا الجدول نتائج الطلبة في الاختبار القبلي قبل

إجراء المدرس أنشطة التعليم باستخدام المعجم العربي، الإندونيسي،

المدوري. وقد بلغ متوسط أو معدل النتيجة إلى ٦٢ ، ٨١ بتقديرها كاف

أو مقبول.

الجدول ٤,٧ : تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي

النسبة المئوية	عدد الطلبة	مسافة تحديد النتيجة	التقدير	الرقم
٠ %	٠	UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R	جدا	١
٥ %	١	٨٥ - ٧٣	جيد	٢
٧٦ %	١٦	٧٢ - ٦٠	كاف \ مقبول	٣
١٩ %	٤	٥٩ - ٣١	ضعيف	٤
٠ %	٠	٣٠ - ٠	ضعيف جدا	٥
١٠٠ %	٢١	المجموع		

قد عرض في ذلك الجدول السابق تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي. وقد ناسب ذلك التقدير على حسب أدنى معايير الإنجاز (KKM) كما قد عينه المدرس في تلك المدرسة بأن أدنى معايير الإنجاز (KKM) لمادة اللغة العربية للفصل السابع هي ٦٠ وهذه كاعتماد لتقدير نتيجة الطلبة. لذلك، فكان الطلبة بلغوا إلى تقدير كاف أو مقبول إذا بلغت نتيجتهم إلى ٦٠. وقد احتسب أيضا على عدد الطلبة ونسبة مئوية لمعرفة مدى مستوى عدد الطلبة الذين نالوا النتيجة على حسب التقدير. وأما النتيجة فهي: بتقدير جيد ٥ % وعلى عدد الطلبة ١ طالب، وبتقدير كاف أو مقبول ٧٦ % وعلى عدد الطلبة ١٦ طالبا، وبتقدير

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ضعيف ١٩ % وعلى عدد الطلبة ٤ طلبة.
(ب) نتيجة الاختبار البعدي

الجدول ٤,٨ : نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	محمد إلياس	٨٥	جيد
٢	سيف البحر	٨٠	جيد
٣	أحمد فاضل	٧٩	جيد
٤	محمد سراج الدين	٨٢	جيد

جيد	٨١	محمد حسب الله	٥
جيد	٨٠	محمد نصير الدين	٦
جيد	٧٧	أحمد فرحان مولدي	٧
كاف \ مقبول	٧٠	محمد بحر جندان	٨
كاف \ مقبول	٧٢	محمد بحر العلوم	٩
كاف \ مقبول	٧٠	محمد حاسب	١٠
كاف \ مقبول	٦٩	عمر الفاروق	١١
جيد	٧٤	محمد عفيف جلال الدين	١٢
جيد	٧٦	فطري أوليا الزهرة	١٣
جيد	٨٢	يوليس	١٤
جيد	٧٧	نور خفيفة	١٥
جيد	٧٥	نور هدايني	١٦
جيد	٧٦	لولؤء ليلة النحوية	١٧
جيد	٨١	حبيبة السعدية	١٨
كاف \ مقبول	٧٠	ليلة البدرية	١٩
جيد	٧٣	سينتا بيلا	٢٠
جيد	٧٩	نور عزيزة	٢١
	١٦٠٧	المجموع	
جيد	٥٢،٧٦	المتوسط	

قد عرضت في هذا الجدول نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

بعد إجراء المدرس أنشطة التعليم باستخدام المعجم العربي، الإندونيسي،

المادوري. وقد بلغ متوسط أو معدل النتيجة إلى ٥٢،٧٦ بتقديرها جيد.

الجدول ٤,٩ : تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	ممتاز \ جيد جدا	١٠٠ - ٨٦	٠	٠ %
٢	جيد	٨٥ - ٧٣	١٦	٧٦ %
٣	كاف \ مقبول	٧٢ - ٦٠	٥	٢٤ %
٤	ضعيف	٥٩ - ٣١	٠	٠ %
٥	ضعيف جدا	٣٠ - ٠	٠	٠ %
المجموع			٢١	١٠٠ %

قد عرض في ذلك الجدول السابق تقدير نتائج الطلبة في

الاختبار البعدي. وقد احتسب أيضا على عدد الطلبة ونسبة مئوية لمعرفة
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KUALAHACIMAD SIBDIQ
J E M B E R

مدى مستوى عدد الطلبة الذين نالوا النتيجة على حسب التقدير. وأما

النتيجة فهي: بتقدير جيد ٧٦ % وعلى عدد الطلبة ١٦ طالبا، وبتقدير

كاف أو مقبول ٢٤ % وعلى عدد الطلبة ٥ طلبة.

(ج) مقارنة نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الجدول ٤,١٠ : مقارنة نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الرقم	الاسم	النتيجة للاختبار القبلي	النتيجة للاختبار البعدي	زيادة فرق النتيجة
١	محمد إلياس	٧٥	٨٥	١٠
٢	سيف البحر	٦٧	٨٠	١٣
٣	أحمد فاضل	٦٥	٧٩	١٤
٤	محمد سراج الدين	٧٠	٨٢	١٢
٥	محمد حسب الله	٧٠	٨١	١١
٦	محمد نصير الدين	٦٥	٨٠	١٥
٧	أحمد فرحان مولدي	٦٠	٧٧	١٧
٨	محمد بحر جندان	٥٥	٧٠	١٥
٩	محمد بحر العلوم	٥٥	٧٢	١٢
١٠	محمد حاسب	٥٧	٧٠	١٣
١١	عمر الفاروق	٥٥	٦٩	١٤
١٢	محمد عفيف جلال الدين	٦٠	٧٤	١٤
١٣	فطري أوليا الزهرة	٦٠	٧٦	١٦
١٤	يوليس	٧٠	٨٢	١٢
١٥	نور خفيفة	٧٠	٧٧	١٢
١٦	نور هدايتي	٦٥	٧٥	١٠
١٧	لولوء ليلة النحوية	٦٠	٧٦	١٦
١٨	حبيبة السعدية	٦٥	٨٠	١٥
١٩	ليلة البدرية	٥٥	٧٠	١٥
٢٠	سيتنا بيلا	٦٠	٧٣	١٣
٢١	نور عزيزة	٦٠	٧٩	١٩
	المجموع	١٣١٩	١٦٠٧	٢٨٨
	المتوسط	٨١,٦٢	٥٢,٧٦	٧١,١٣

قد عرضت في ذلك الجدول السابق نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي وكذلك زيادة فرق نتائجهم. وأما تفصيلها فهي بمتوسط ٦٢، ٨١ للاختبار القبلي وبمتوسط ٧٦، ٥٢ للاختبار البعدي وبمتوسط ١٣، ٧١ لزيادة الفروق من نتائج الطلبة بين الاختبار القبلي والبعدي في الفصل السابع مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج.

لذلك، قد استطاع الباحث باستخلاص تلك النتيجة للطلبة بأن نتائج الطلبة قد كانت لها ترقية مثالية بين نتائجهم في الاختبار القبلي والبعدي. ودل ذلك على أن استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

قد كان فعالاً، يعني باستخدام ذلك المعجم قد كان الطلبة ينالون السهولة في فهم النصوص العربية للكتاب المدرسي بمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج.

٢. التجارب الثاني

بناء على ما قد سبق بيانه في التجارب الأول، قبل إجراء المدرس أنشطة التعليم في هذا التجارب الثاني، فأعطى الباحث أيضاً بالتعاون على المدرس في تلك المدرسة الاختبار القبلي إلى الطلبة. وكذلك أن أعطى

الباحث الاختبار البعدي في نهاية أنشطة التعليم يعني بعد إجراء المدرس أنشطة التعليم. أما المادة التي قد درّسها المدرس في هذا التجارب الثاني هي نص القراءة عن العنوان (الباب الرابع في الكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية للفصل السابع). وأما نتيجتهما فهي كما يلي:

(أ) نتيجة الاختبار القبلي

الجدول ٤,١١ : نتائج الطلبة للاختبار القبلي في التجارب الثاني

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	محمد إلياس	٧٠	كاف \ مقبول
٢	سيف البحر	٦٥	كاف \ مقبول
٣	أحمد فاضل	٦٠	كاف \ مقبول
٤	محمد سراج الدين	٥٥	ضعيف
٥	محمد حسب الله	٦٠	كاف \ مقبول
٦	محمد نصير الدين	٦٥	كاف \ مقبول
٧	أحمد فرحان مولدي	٦٠	كاف \ مقبول
٨	محمد بحر جندان	٥٥	ضعيف
٩	محمد بحر العلوم	٦٠	كاف \ مقبول
١٠	محمد حاسب	٦٥	كاف \ مقبول
١١	عمر الفاروق	٥٥	ضعيف
١٢	محمد عفيف جلال الدين	٦٠	كاف \ مقبول
١٣	فطري أوليا الزهرة	٦٠	كاف \ مقبول

١٤	يوليس	٧٠	كاف \ مقبول
١٥	نور خفيفة	٧٠	كاف \ مقبول
١٦	نور هدايتي	٦٥	كاف \ مقبول
١٧	لولوء ليلة النحوية	٥٠	ضعيف
١٨	حببية السعدية	٥٥	ضعيف
١٩	ليلة البدرية	٦٠	كاف \ مقبول
٢٠	سينتا بيلا	٥٥	ضعيف
٢١	نور عزيزة	٥٠	ضعيف
		١٢٦٥	
المجموع		٢٤, ٦٠	كاف \ مقبول
			المتوسط

في هذا التجارب الثاني، قد عرضت في هذا الجدول نتائج الطلبة

في الاختبار القبلي قبل إجراء المدرس أنشطة التعليم باستخدام المعجم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

العربي، الإندونيسية، المادوري وقد بلغ متوسط أو معدل النتيجة إلى

J E M B E R

٢٤, ٦٠ بتقديرها كاف أو مقبول.

الجدول ٤, ١٢ : تقدير نتائج الطلبة للاختبار القبلي في التجارب الثاني

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	ممتاز \ جيد جدا	١٠٠ - ٨٦	٠	٠ %
٢	جيد	٨٥ - ٧٣	٠	٠ %

٦٧ %	١٤	٧٢ - ٦٠	كاف \ مقبول	٣
٣٣ %	٧	٥٩ - ٣١	ضعيف	٤
٠ %	٠	٣٠ - ٠	ضعيف جدا	٥
١٠٠ %	٢١	المجموع		

قد عرضت في ذلك الجدول السابق تقدير نتائج الطلبة في

الاختبار القبلي. وفي هذا التجارب الثاني، قد ثبت استخدام أدنى معايير

الإجاز (KKM) لمادة اللغة العربية للفصل السابع وهي ٦٠ وهذه كاعتماد

لتقدير نتيجة الطلبة. لذلك، فكان الطلبة بلغوا إلى تقدير كاف أو مقبول

إذا بلغت نتيحتهم إلى ٦٠. وقد احتسب أيضا على عدد الطلبة ونسبة

مئوية لمعرفة مستوى الطلبة الذين نالوا النتيجة على حسب

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

التقدير. وأما النتيجة فهي: بتقدير أكاف أو مقبول ٦٧ % وعلى عدد

الطلبة ١٤ طالبا، وبتقدير ضعيف ٣٣ % وعلى عدد الطلبة ٧ طلبة.

(ب) نتيجة الاختبار البعدي

الجدول ٤,١٣ : نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الثاني

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	محمد إلياس	٩٥	ممتاز \ جيد جدا

ممتاز \ جيد جدا	٩٠	سيف البحر	٢
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	أحمد فاضل	٣
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	محمد سراج الدين	٤
جيد	٨٥	محمد حسب الله	٥
ممتاز \ جيد جدا	٩٥	محمد نصير الدين	٦
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	أحمد فرحان مولدي	٧
جيد	٨٠	محمد بحر جندان	٨
جيد	٨٥	محمد بحر العلوم	٩
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	محمد حسب الله	١٠
جيد	٨٥	عمر الفاروق	١١
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	محمد عفيف جلال الدين	١٢
جيد	٨٥	فطري أوليا الزهرة	١٣
ممتاز \ جيد جدا	٩٥	يوليس	١٤
ممتاز \ جيد جدا	٩٥	نور خفيفة	١٥

جيد	٨٥	نور هدايتي	١٦
جيد	٨٠	لولوء ليلة النحوية	١٧
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	حببية السعدية	١٨
ممتاز \ جيد جدا	٩٠	ليلة البدرية	١٩
جيد	٨٥	سينتا بيلا	٢٠
جيد	٨٥	نور عزيزة	٢١
	١٨٥٥	المجموع	
ممتاز \ جيد جدا	٣٣,٨٨	المتوسط	

قد عرضت في هذا الجدول نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

بعد إجراء المدارس من أنشطة التعليم باستخدام المعجم العربي، الإندونيسي،
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
المادوري في هذا التجارب الثاني. وقد بلغ متوسط أو معدل النتيجة إلى

٣٣,٨٨ بتقديرها ممتاز أو جيد جدا.

الجدول ٤,١٤ : تقدير نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الثاني

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	ممتاز \ جيد جدا	١٠٠ - ٨٦	١٢	٥٧ %

٢	جيد	٧٣ - ٨٥	٩	٤٣ %
٣	كاف \ مقبول	٦٠ - ٧٢	٠	٠ %
٤	ضعيف	٣١ - ٥٩	٠	٠ %
٥	ضعيف جدا	٠ - ٣٠	٠	٠ %
المجموع			٢١	١٠٠ %

في هذا التجارب الثاني، قد عرض في ذلك الجدول السابق

تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي. وقد احتسب أيضا على عدد

الطلبة ونسبة مئوية لمعرفة مدى مستوى عدد الطلبة الذين نالوا النتيجة

على حسب التقدير. وأما النتيجة فهي: بتقدير ممتاز أو جيد جدا ٥٧

% وعلى عدد الطلبة ١٢ طالبا، وبتقدير جيد ٤٣ % وعلى عدد

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
الطلبة ٩ طلبة.

(ج) مقارنة نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الجدول ٤,١٥ : مقارنة نتائج الطلبة للاختبار القبلي والبعدي في التجارب الثاني

الرقم	الاسم	النتيجة للاختبار القبلي	النتيجة للاختبار البعدي	زيادة فرق النتيجة
١	محمد إلياس	٧٠	٩٥	٢٥
٢	سيف البحر	٦٥	٩٠	٢٥
٣	أحمد فاضل	٦٠	٩٠	٣٠
٤	محمد سراج الدين	٥٥	٩٠	٣٥

٢٥	٨٥	٦٠	محمد حسب الله	٥
٣٠	٩٥	٦٥	محمد نصير الدين	٦
٣٠	٩٠	٦٠	أحمد فرحان مولدي	٧
٢٥	٨٠	٥٥	محمد بحر جندان	٨
٢٥	٨٥	٦٠	محمد بحر العلوم	٩
٢٥	٩٠	٦٥	محمد حاسب	١٠
٣٠	٨٥	٥٥	عمر الفاروق	١١
٣٠	٩٠	٦٠	محمد عفيف جلال الدين	١٢
٢٥	٨٥	٦٠	فطري أوليا الزهرة	١٣
٢٥	٩٥	٧٠	يوليس	١٤
٢٥	٩٥	٧٠	نور خفيفة	١٥
٢٠	٨٥	٦٥	نور هدايتي	١٦
٣٠	٨٠	٥٠	لولوء ليلة النحوية	١٧
٣٥	٩٠	٥٥	حبيبة السعدية	١٨
٣٠	٩٠	٦٠	ليلة البدرية	١٩
٣٠	٨٥	٥٥	سينتا بيلا	٢٠
٣٥	٨٥	٥٠	نور عزيزة	٢١
٥٩٠	١٨٥٥	١٢٦٥	المجموع	
٠٩ ، ٢٨	٣٣ ، ٨٨	٢٤ ، ٦٠	المتوسط	

قد عرضت في ذلك الجدول السابق نتائج الطلبة في الاختبار

القبلي والبعدي وكذلك زيادة فرق نتائجهم. وأما تفصيلها فهي بمتوسط ٦٠،

٢٤ للاختبار القبلي وبمتوسط ٨٨، ٣٣ للاختبار البعدي وبمتوسط ٢٨،
 ٠٩ لزيادة الفروق من نتائج الطلبة بين الاختبار القبلي والبعدي في الفصل
 السابع مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو
 لوماجانج.

لذلك، قد استطاع الباحث أن استخلص تلك النتيجة للطلبة بأن
 نتائج الطلبة قد كانت لها ترقية مثالية ممتازة بين نتائجهم في الاختبار القبلي
 والبعدي. ودل ذلك على أن استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري
 قد كان فعالا جدا، يعني باستخدام ذلك المعجم قد كان الطلبة ينالون
 السهولة جدا في فهم النصوص العربية للكتاب المدرسي بمدرسة مفتاح العلوم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
 المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج
 KAI HAJI ACIMAD SIDDIQ
 J E M B E R

٣. ترقية نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الأول والثاني

قد أجرى الباحث بالتعاون مع المدرس مادة اللغة العربية في تلك
 المدرسة أنشطة التعليم حوالي مرتي التجارب. وهما قد سبق بياهما في
 التجارب الأول والثاني اللذين لكل منهما الاختبار القبلي والبعدي ومقارنة
 ترقية بينهما. بجانب ذلك، قد اهتمّ الباحث بعرض البيانات عن ترقية نتائج
 الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الأول والثاني. وذلك بالهدف لمعرفة

مدى مستوى ترقية نتائج الطلبة بمعاملة استخدام المعجم العربي،
 الإندونيسي، المادوري في أنشطة التعليم. حتى قد ظهرت فعالية استخدام
 ذلك المعجم لدى الطلبة للفصل السابع بمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة
 الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج.

وأما تفصيل تلك الترقية فهو كما يلي:

الجدول ٤,١٦ : ترقية نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الأول والثاني

الرقم	الاسم	النتيجة للاختبار البعدي في التجارب الأول	النتيجة للاختبار البعدي في التجارب الثاني	ترقية النتيجة
١	محمد إلياس	٨٥	٩٥	١٠
٢	سيف البحر	٨٠	٩٠	١٠
٣	أحمد فاضل	٧٩	٩٠	١١
٤	محمد سراج الدين	٨٢	٩٠	٨
٥	محمد حسب الله	٨١	٨٥	٤
٦	محمد نصير الدين	٨٠	٩٥	١٥
٧	أحمد فرحان مولدي	٧٧	٩٠	١٣
٨	محمد بحر جندان	٧٠	٨٠	١٠
٩	محمد بحر العلوم	٧٢	٨٥	١٣
١٠	محمد حاسب	٧٠	٩٠	٢٠
١١	عمر الفاروق	٦٩	٨٥	١٦
١٢	محمد عفيف جلال الدين	٧٤	٩٠	١٦

٩	٨٥	٧٦	١٣	فطري أوليا الزهرة
١٣	٩٥	٨٢	١٤	يوليس
١٨	٩٥	٧٧	١٥	نور خفيفة
١٠	٨٥	٧٥	١٦	نور هدايتي
٤	٨٠	٧٦	١٧	لولوء ليلة النحوية
١٠	٩٠	٨٠	١٨	حببية السعدية
٢٠	٩٠	٧٠	١٩	ليلة البدرية
١٢	٨٥	٧٣	٢٠	سينتا بيلا
٦	٨٥	٧٩	٢١	نور عزيزة
٢٤٨	١٨٥٥	١٦٠٧	المجموع	
٨١، ١١	٣٣، ٨٨	٥٢، ٧٦	المتوسط	

قد عرض في ذلك الجدول السابق أن نتائج الطلبة للاختبار



البعدي في التجارب الأولى والثاني قد كانت مرقية جيدة ولها زيادة مثالية. قد بلغت نتائج الطلبة للاختبار البعدي في التجارب الأول إلى ٧٦، ٥٢، وفي

التجارب الثاني إلى ٨٨، ٣٣. فكانت ترقية مهمة بينهما حوالي ١١، ٨١.

لذلك، دل ذلك على أن استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري

لدى الطلبة لمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو

لوماجانج قد كان فعالا جدا.

٤. نتيجة الاستبانة للطلبة عن استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري

قد قسم الباحث الاستبانة إلى الطلبة عن أنشطة التعليم لمادة اللغة

العربية باستخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري. وقد حدث ذلك

بعد إجراء أنشطة التعليم في التجارب الثاني. وأما نتيجتها فهي كما يلي:

الجدول ٤,١٧ : نتيجة الاستبانة للطلبة عن استخدام المعجم

No.	Pernyataan	Jumlah Jawaban Angket					Jumlah Respon	Skor Jawaban					Jumlah Skor	%
		TS	KS	C	S	SS		1	2	3	4	5		
1	Saya sangat suka menerjemahkan teks bahasa arab ke bahasa indonesia agar bisa memahami maksudnya	0	0	0	4	17	21	0	0	0	16	85	101	96,2 %
2	Saya merasa mudah memahami maksud teks bahasa arab ketika guru menerjemahkannya ke bahasa indonesia, meski waktunya sangat lama	0	0	13	8	0	21	0	0	39	32	0	71	67,7 %
3	Saya merasa sangat mudah dan cepat memahami teks bahasa arab jika menerjemahkannya menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura	0	0	0	2	19	21	0	0	0	8	95	103	98,1 %
4	Saya sangat suka menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura karena cara mencarinya cukup pada huruf awalannya saja, maka bisa langsung ditemukan	0	0	0	7	14	21	0	0	0	28	70	98	93,4 %
5	Saya sangat suka menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura karena ada warna-warnanya dan kata-kata motivasi yang ada dalam sebuah contoh kalimat	0	0	0	4	17	21	0	0	0	16	85	101	96,2 %
6	Saya sangat suka menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura karena juga ada bahasa maduranya yang mana sesuai bahasa sehari-hari saya, sehingga bisa sangat mengerti maksud teks bahasa arab yang diterjemahkan	0	0	0	5	16	21	0	0	0	20	80	100	95,3 %
7	Saya merasa sulit menggunakan kamus-kamus Arab-Indonesia yang mana cara mencari kata di	0	0	0	9	12	21	0	0	0	36	60	96	91,5 %

	dalamnya masih harus menentukan kata dasar (<i>mashdar/fi'il madli</i>) dalam kata kerja tiga huruf asli (<i>fi'il tsulatsi mujarrad</i>)													
8	Dengan adanya kamus Arab-Indonesia-Madura, saya sangat terbantu dalam memahami teks bahasa arab dan bisa menjawab soal-soal latihan yang berkaitan dengan teks tersebut dengan baik	0	0	0	7	14	21	0	0	0	28	70	98	93,4 %
9	Dengan adanya kamus Arab-Indonesia-Madura, saya yakin dan optimis bisa menguasai semua materi yang ada dalam buku mata pelajaran bahasa arab	0	0	0	13	8	21	0	0	0	52	40	92	87,7 %
10	Dengan adanya kamus Arab-Indonesia-Madura, saya merasa tidak sulit lagi dalam belajar bahasa arab	0	0	0	7	14	21	0	0	0	28	70	98	93,4 %
Jumlah Keseluruhan		0	0	13	66	131	210	0	0	39	264	655	958	91,4 %
Presentase Ketercapaian		0 %	0 %	6,2 %	31,4 %	62,4 %	100 %	0 %	0 %	3,8 %	25,2 %	62,4 %	91,4 %	91,4 %

قد عرضت في الجدول السابق نتيجة الدرجة لاستبانة الطلبة عن

شعورهم في استخدام المعجم العربي، الإندونيسى، المادوري لفهم النصوص العربية في الكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية بمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة

الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج. قد دلت تلك النتيجة على الدرجة

بالمجموع الأخير ٩٥٨ من الدرجة العليا ١٠٥٠. إذا كان العدد ٩٥٨ احتسب

على نسبة مئوية، فإن العدد ٩٥٨ يتم احتسابه على أنه ٩١، ٤% من العدد

الإجمالي البالغ ١٠٥٠ وهو ١٠٠%.

ذلك بمعنى أن الطلبة يشعرون بالفرح والسهولة جدا في تعلمهم لمادة اللغة العربية باستخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري الذي قد صممه الباحث. وقد نال الدرجة الممتازة من الطلبة كما قد وجد في درجة الاستبانة. لذلك، تيقن الباحث أن استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري قد كان فعالا جدا في تسهيل الطلبة لفهم النصوص العربية في الكتاب المدرسي. قد استخلصت تلك الدرجة ونوسبت على مدى أو فترة الدرجة ونسبة مئوية. أما بيانها فهو كما يلي.

الجدول ٤,١٨ : مدى أو فترة الدرجة ونسبة مئوية من نتيجة الاستبانة



NO.	KODE	KETERANGAN	RENTANG NILAI	PERSENTASE (%)
1	SS	Sangat Setuju/Baik	841 - 1050	80,1 - 100
2	S	Setuju/Baik	631 - 840	60,1 - 80
3	C	Cukup Setuju/Baik	421 - 630	40,1 - 60
4	KS	Kurang Setuju/Baik	211 - 420	20,1 - 40
5	TS	Tidak Setuju/Baik	1 - 210	0,1 - 20

قد عرف من ذلك الجدول أن استخدام المعجم الذي قد صممه

الباحث مما كان ممتازا وجيدا جدا وقد كان فعالا جدا. وهذا كما قد حصل

نتيجة الاستبانة للطلبة بالدرجة ٩٥٨، يعني الدرجة التي كانت في مدى أو

فترة الدرجة العليا. وفي نسبة مئوية، قد احتسب على ٩١، ٤ % . وذلك

قد دل على أن المعجم الذي قد صممه الباحث قد ملك الجودة العليا.

قد وافق الطلبة موافقة تامة على أن ذلك المعجم من المعاجم

الجيدة جدا والممتازة. حتى يشعر الطلبة بالفرح والسهولة جدا في فهم

النصوص العربية باستخدام ذلك المعجم. لذلك، قد استخلص الباحث أن

استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري لدى الطلبة لمدرسة مفتاح

العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج قد كان فعلا

جدا. وأما فعالية استخدام ذلك المعجم في أنشطة التعليم فقد كانت ممتازة

جدا ومرتفعة جدا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بناء على أسئلة البحث فيما سبق، فاستخلص الباحث كما يلي:

١. تطوير المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري باستخدام طريقة البحث والتطوير

بنموذج التطوير الذي قدّمه روبرت ماريب براك بمدخل ADDIE

(*Analysis, Design, Development, Implementasion and Evaluation*). في

خطوة التحليل (*Analysis*)، قد أجرى الباحث تحليل المستخدم والمحتوى

والهدف. وفي خطوة التصميم (*Design*)، قد صنع الباحث تصميم هيكل

المعجم وأحتواه أو مضمونه وتصميمه. وفي خطوة

التطوير (*Development*)، قد طور الباحث من تصميم هيكل المعجم وغيره، ثم

قدّم الباحث إلى مصدق محتوى المعجم وتصميمه كالخبيرين، وهما قد صدّقا

وفتّشا ذلك المعجم تصديقا كاملا وتفتيشا تاما. وفي خطوة الإتمام

(*Implementasion*)، أجرى الباحث التجارب الأول والثاني في أنشطة التعليم

بالتعاون مع المدرس لمادة اللغة العربية في تلك المدرسة. وفي خطوة التقييم

(*Evaluation*)، صنع الباحث تقدير الدرجة من الاختبار القبلي والبعدي في

التجارب الأول والثاني وتعيين مستوى ترقية نتيجة الطلبة في فهم النصوص العربية باستخدام ذلك المعجم. ومن ذلك، قد حصل الباحث على تقرير البحث والتطوير بشكل كامل ومقالته ومنتج المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري.

٢. مدى جودة المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري قد كان ممتازة وجيدة جدا.

وقد برهن ذلك بنتيجة تقييم الخبيرين (مصدق المحتوى ومصديق التصميم) على أن هذا المعجم قد نال درجة ٩٦% من خبير تصديق المحتوى ودرجة ٩٤% من خبير تصديق التصميم. وذلك بمعنى أن هذا المعجم قد ملك جودة مثالية وممتازة، حتى قد وافق الخبيران بطباعة هذا المعجم ونشره إلى المستخدمين.



٣. فعالية استخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري قد كانت مرتفعة جدا وممتازة جدا. في التجارب الأول، نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي هي بمتوسط

٦٠، ٨١ وقد بلغت في الاختبار البعدي إلى متوسط ٧٦، ٥٢، بزيادة الترقية

١٣، ٧١. وأما نتيجة الطلبة في التجارب الثاني فهي بمتوسط ٦٠، ٢٤ في

الاختبار القبلي وقد رقت إلى متوسط ٨٨، ٣٣ في الاختبار البعدي، بزيادة

الترقية ٢٨، ٠٩. وأما زيادة الترقية من الاختبار البعدي في التجارب الأول

والثاني فهي بمتوسط ١١، ٨١. قد وجدت دائما زيادة الترقية من نتائج الطلبة

باستخدام هذا المعجم. وقد بلغت نتيجة الاستبانة للطلبة عن شعورهم في تعلمهم باستخدام هذا المعجم إلى درجة ٩١، ٤ %، بمعنى أن الطلبة يشعرون بالفرح والسهولة جدا في فهم النصوص العربية للكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية باستخدام المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري.

ب. المقترحات

١. المقترح للمدرسة

ينبغي لمدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيحرونج رانويوصو لوماجانج أن يكمل المعجم العربية كالكتاب الإضافي بجانب الكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية، ليكون الطلبة لايشعرون بالصعوبة في تعلمها بل



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

٢. المقترح للمدرس والطلبة

يرجو الباحث بأن هذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري يساعد المدرس والطلبة وينفع لهم في أنشطة التعليم. لعل هذا المعجم منتفعا للمستخدمين خاصة والمراقبي اللغة العربية عامة.

٣. المقترح للباحث والمطور

في وقت آت، لايزال تطوير المعجم محتاجا إليه، ليستمر ظهور المعاجم العربية الجديدة المثالية والجودة. لذلك، فيرجو الباحث إلى الباحثين الآخرين بأنهم يستطيعون أن يصنعوا المعاجم العربية ويطوروها بشكل أجود وأكمل مما قد كان الآن. لعل هذا المعجم مقبولا ومطبوعا ومنشورا بجيد.

ج. التوصيات

من حاجة مهمة أن يطور هذا المعجم العربي، الإندونيسي، المادوري المطبوع بشكل إلكتروني في وقت آت، وأن تصنع المعاجم العربية وتطور لمستويات المدارس الأخرى، مثل الابتدائية والثانوية والجامعة.



المراجع

أ. المراجع العربية

أحمد أريان فرادانا فوترا. ٢٠٢١. إعداد المعجم جمع التفسير لكتاب "دروس اللغة

العربية على طريقة الحديثة الجزء الأول لتعليم اللغة العربية بمعهد الإسلام

العصرى سوكومورو عانجوك. رسالة الماجستير غير منشورة. مالانج: مطبعة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

أحمد رزقي أفاندي. ٢٠٢٠. تطوير القاموس المصاحب لتعليم المهارة الكلام لدي

تلاميذ المدرسة الابتدائية "الأم" الإسلامية مالانج. رسالة الماجستير غير

منشورة. مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

أحمد محمد المعتوق. ٢٠٠٨. المعاجم اللغوية العربية ، بيروت: دار النهضة العربية.

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

أحمد مختار عمر. ٢٠٠٩. صناعة المعجم الحديث. القاهرة: عالم الكتب.

أحمد عبد الغفور عطار. ١٩٧٩. مقدمة الصحاح. بيروت: دار العلم للملايين.

أحمد الهاشمي. ٢٠٠٥. مختار الأحاديث النبوية والحكم المحمدية. سورابايا: الهداية.

ابن خلدون. ١٩٧٨. مقدمة. لبنان: دار الكتب العلمية.

ابن منظور. ١٩٥٦. لسان العرب، بيروت: دار الصادر.

إميل يعقوب. ١٩٨١. المعاجم اللغوية العربية، لبنان: دار العلوم للملايين.

أوريل بحر الدين. ٢٠١٠. تطوير منهج تعليم اللغة العربية. مالانق: مطبعة جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

توفيق الرحمن. ٢٠١٤. تصنيف المعاجم العربية في إندونيسيا وتطورها. أطروحة غير

منشورة. مالانج: كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم.

حسين نصار. ١٩٥٦. المعجم العربي. القاهرة: دار الكتاب.

رجب عبد الجواد إبراهيم. ٢٠٠٨. المدخل إلى تعلم العربية. القاهرة: دار الأفق

العربية.

رشدي أحمد طعيمة. ١٩٨٥. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم

العربية. مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

رشدي أحمد طعيمة. ١٩٨٩. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. رباط: ISESCO.

KIAI HAJJACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

عبد العزيز وعبد الغفار الدمياطي. ١٩٩٢. قاموس التربية الخاصة وتأهيل غير

العادين. المملكة السعودية العربية: موقع الجمعية البحرينية.

عفة الأزهرى. ٢٠٢٠. تطوير المعجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة

المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي. رسالة الماجستير

غير منشورة. مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية.

"استخدام القاموس الإلكتروني المترجم في ترجمة Ali Maghfur, Ahmad. 2020.

Jurnal Alfazuna, النصوص العربية بالمدرسة الثانوية الحكومية بمالانج"

UIN Maulana Maliki Ibrahim Malang, 4 (1).

علي القاسمي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. الرياض: جامعة الملك سعود.

لويس معلوف. ١٩٨٦. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق.

محمد بن أبوبكر بن عبد القادر الرازي. ١٩٩٥. مختار الصحاح. بيروت: مكتبة

لبنان.

محمد فجري عين النبيل. ٢٠٢١. تطوير المعجم المساعد بالمدخل الموضوعي لتعليم

اللغة العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ جمبر. رسالة

الماجستير غير منشورة. مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
الإسلامية الحكومية.
J E M B E R

نور هادي. ٢٠١١. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. مالانق: مطبعة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

يسرى عبد الغني عبد الله. ١٩٩١. معجم اللغة العربية، بيروت: دار الجيل.

- Acep Hermawan. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Akhir, Muhammad. 2017. *Pengembangan Materi Ajar Bahasa Indonesia Berbasis Karakter*. Disertasi tidak diterbitkan. Makassar: Universitas Negeri Makassar.
- Ali, Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor. 1999. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Arifuddin, 2020. Pengembangan Kamus *Al-Af'al* dalam Meningkatkan Kemahiran Menulis Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pontianak. *Lisanan Arabiya*, 4(1).
- Arikunto, Suharsimi. 2013. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arikunto, Suharsimi. 2013. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Basyuni, Imamuddin dan Nashirah Ishaq. 2003. *Kamus Idiom Arab-Indonesia*. Depok: Ulin Nuha.
- Borg, W.R and Gall, M.D. 1983. *Educational Research: An Introduction*. London: Logman, Inc.
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Echols, John M. dan Hassan Shadily. 2014. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Huda dan Nabilah Ulfah, Nurul. 2019. Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII. *Alfazuna*, 3(2).
- Kementerian Agama RI. 2022. *Al-Qur'an dan Terjemah*. Jakarta Timur: Lajnah Pentashihan Al-Qur'an.
- Keputusan Menteri Agama No. 183 Tahun 2019 Tentang Standar Isi Kurikulum PAI dan Bahasa Arab.

- Kurnia dan Apit Fathurrohman, Feni. 2014. Analisis Bahan Ajar SMA Kelas XI di Kecamatan Indralaya Utara Berdasarkan Kategori Literasi Sains. *Jurnal Inovasi dan Pembelajaran Fisika*, 1/1.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1984. *Kamus Munawwir Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Pesantren Krpyak Al-Munawwir.
- Muthahhar, Ali. 2005. *Kamus Al-Muthahhar Arab-Indonesia*. Jakarta: Al-Hikmah.
- Rokhmawati, Nur'aini. 2017. "Problematika Pengajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri Gandekan Bantul" (Tesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta).
- Nusa Putra. 2013. *Research & Development Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*, Jakarta: Rajawali Pers.
- Ramah dan Miftahur Rohman, Sutri. 2018. Analisis Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kurikulum 2013. *Arabiyatuna*, 2/2.
- Rokhmawati, Nur'aini. 2017. *Problematika Pengajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri Gandekan Bantul*. Tesis tidak diterbitkan. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Setiawati, Tri. 2020. *Pengembangan Kamus Trilingual Berbasis Gambar Untuk Meningkatkan Minat Santri dalam Kegiatan Bahasa di Pondok Pesantren Putri Tebuireng-Jombang*. Disertasi tidak diterbitkan. Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim.
- Sugiono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta.
- . 2011. *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. 2020. *Metode Penelitian dan Pengembangan (Research and Development / R&D)*, Bandung: ALFABETA.
- Suparno, Paul. 1997. *Filsafat Konstruktivisme dalam Pendidikan*. Yogyakarta: Kanisius.

Syihabuddin. 2002. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, Jakarta: Dirjen Depdiknas.

Taufiqurraochman. 2015. *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Maliki Press.

Taufiq, Wildan. 2015. *Fiqih Lughah (Pengantar Linguistik Arab)*, Bandung: Nuansa Aulia.

Tim Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pusat Bahasa.

Zulhannan. 2015. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, Jakarta: Rajawali Pers



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه:

الاسم : أحمد زيني

رقم جامعي : ٠٨٤٩٢١٩٠٠٢

كلية : الدراسات العليا \ برنامج الماجستير

قسم : تعليم اللغة العربية

العنوان : تاناه قاتال رت ٠١١ رو ٠٠٤ بالقرية جيحرونج رانويوصو لوماجانج

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا بجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر قد قدمتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولا تكون المسؤولية على المشرفين أو على كلية الدراسات العليا بجامعة كيائي

UNIVERSITAS ISLAM JEMBER
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
وهذا الإقرار كتبته بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

جمبر، ٠٦ يونيو ٢٠٢٣

الطالب المقر.



أحمد زيني

٠٨٤٩٢١٩٠٠٢

SURAT KETERANGAN
Nomor: B-015/Un.20/U.3/021N/2023

Dengan ini menyatakan bahwa abstrak Tesis berikut:

Nama Penulis : Ahmad Zaini
Prodi : S2-PBA
Judul (Bahasa Indonesia) : Pengembangan Kamus Arab-Indonesia-Madura
Sebagai Buku Pendamping Pada Siswa MTsS
Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang
Judul (Bahasa arab) : تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي
بالتطبيق للطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة
الإسلامية جنجرونج رانويوسو لوماجانج
Judul (Bahasa inggris) : *Development of the Arabic-Indonesian-
Madurese Dictionary as a Companion Book
for MTsS Students Miftahul Ulum Jenggong
Ranuyoso Lumajang*

Telah diperiksa dan disahkan oleh TIM UPT Pengembangan Bahasa UIN Kiai Haji
Achmad Siddiq Jember.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

Jember, 31 Mei 2023

Kepala UPT Pengembangan Bahasa,



Moch. Imam Machfudi



SURAT KETERANGAN

Nomor: B-PPS/1112/Un.22/PP.00.9/6/2023

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember dengan ini menerangkan bahwa telah dilakukan cek similaritas* terhadap naskah tesis

Nama	:	Ahmad Zaini
NIM	:	0849219002
Prodi	:	Pendidikan Bahasa Arab (S2)
Jenjang	:	Magister (S2)

dengan hasil sebagai berikut:

BAB	ORIGINAL	MINIMAL ORIGINAL
Bab I (Pendahuluan)	7 %	30 %
Bab II (Kajian Pustaka)	13 %	30 %
Bab III (Metode Penelitian)	3 %	30 %
Bab IV (Paparan Data)	5 %	15 %
Bab V (Kajian dan Saran)	2 %	20 %

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagai salah satu syarat menempuh ujian tesis.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER Jember, 07 Juni 2023

an. Direktur,
Wakil Direktur



Dr. H. Ubaidillah, M.Ag.
NIP. 196312261996031001

*Menggunakan Aplikasi Turnitin





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia Kode Pos 68136 Telp. (0331) 487550
Fax (0331) 427005 e-mail : info@uinkhas.ac.id Website : http://www.uinkhas.ac.id

No : D.PPS.2425/In.20/PP.00.9/8/2022
Lampiran : -
Perihal : Permohonan Izin Penelitian untuk
Penyusunan Tugas Akhir Studi

04 Agustus 2022

Kepada Yth.
Kepala MTsS. Miftahul Ulum Jenggong Ranuyoso Lumajang
di-

tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, kami mengajukan permohonan izin penelitian di lembaga yang Bapak/Ibu pimpin untuk keperluan penyusunan Tugas Akhir Studi mahasiswa berikut ini:

Nama : Ahmad Zaini
NIM : 0849219002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang : S2
Judul : تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري كتاب إضافي بالتطبيق
على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجورنج
رانويوسو لراملاجنج
Pembimbing 1 : Dr. H. Syamsul Anam, S.Ag, M.Pd
Pembimbing 2 : Dr. Masjid, S.Ag., M.Si
Waktu Penelitian : ± 3 bulan (terhitung mulai tanggal di
terbitkannya surat ini)

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan izinnya disampaikan terima kasih.
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Dr. H. Moh. Dahlan, M.Ag.
NIP. 197803172009121007



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia Kode Pos 68136 Telp. (0331) 487550
Fax (0331) 427005 e-mail : info@uinkhas.ac.id Website : http://www.uinkhas.ac.id

No : D.PPS.3135/In.20/PP.00.9/11/2022
Lampiran :-
Perihal : Permohonan Validasi

16 November 2022

Kepada Yth.
Dr. H. Faisol Nasar Bin Madi, MA

di-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, sehubungan dengan prosedur penelitian untuk menyelesaikan studi program Magister (S2) di Pascasarjana IAIN Jember yang memerlukan validasi terkait media pembelajaran sebagai pelengkap penyusun tesis, maka kami mohon Bapak/Ibu berkenan untuk menjadi validator mahasiswa berikut ini:

Nama : Ahmad Zaini
NIM : 0849219002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang : S2
Program : S2
Judul : تطوير المعجم في-الإندونيسي-المادوري الإسلامية جينجرونج والنويصور لوماجانج

Bantuan saudara sangat diharapkan agar diketahui kegunaan, ketepatan dan kelayakan produk tesis tersebut. Berkaitan dengan pendanaan, dibebankan pada mahasiswa pemohon.

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan perkenannya disampaikan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.



PROF. DR. Moh. Dahlan, M.Ag.
197803172009121007



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia Kode Pos 68136 Telp. (0331) 487550
Fax (0331) 427005 e-mail : info@uinkhas.ac.id Website : http://www.uinkhas.ac.id

No : D.PPS.3135/In.20/PP.00.9/11/2022
Lampiran : -
Perihal : Permohonan Validasi

16 November 2022

Kepada Yth.
Dr. Nino Indrianto, M.Pd

di-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, sehubungan dengan prosedur penelitian untuk menyelesaikan studi program Magister (S2) di Pascasarjana IAIN Jember yang memerlukan validasi terkait media pembelajaran sebagai pelengkap penyusun tesis, maka kami mohon Bapak/Ibu berkenan untuk menjadi validator mahasiswa berikut ini:

Nama : Ahmad Zaini
NIM : 0849219002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang : S2
Program : S2
Judul : تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جيجرونج رانويوصو لوماجانج

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

Bantuan saudara sangat diharapkan agar diketahui kegunaan, ketepatan dan kelayakan produk tesis tersebut. Berkaitan dengan pendanaan, dibebankan pada mahasiswa pemohon.

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan perkenannya disampaikan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.



Dr. Moh. Dahlan, M.Ag.
197803172009121007



YAYASAN MIFTAHUL JANNAH
MTs MIFTAHUL ULUM JENGGRONG

Notaris : Achmad Muthar, SH No., 01 . AHU-0027839.AH.01.12.2015

Alamat : Dusun Pager Gunung RT 011 / RW 004 Desa Jenggrong Kec. Ranuyoso Kab. Lumajang 67357

SURAT KETERANGAN SELESAI PENELITIAN

Nomor : KM/024/B-3,08/MTsS.MUJ/I/2023

Hal : Surat Keterangan Selesai Melakukan Penelitian Untuk Penyusunan Tesis

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : **ROHMAN, SH**
Jabatan : Kepala Madrasah
Lembaga : MTsS Miftahul Ulum Jenggrong

Menyatakan bahwa:

Nama : **AHMAD ZAINI, S.Pd**
TTL : Lumajang, 01 Maret 1996
NIM : 0849219002
Universitas : Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember
Program : Pascasarjana (Strata 2)
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Benar-benar telah melaksanakan proses penelitian selama 5 bulan 19 hari mulai dari 07 Agustus 2022 sampai dengan 19 Januari 2023.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Lumajang, 04 Januari 2023

Yang Menyatakan,



**CURRICULUM VITAE (RIWAYAT HIDUP)
NARASUMBER BAHASA MADURA**

A. IDENTITAS DIRI

Nama : ABDUL ADZIM
Tempat dan Tanggal Lahir : Bangkalan, 27 Juli 1999 M
Alamat : Dusun Tanah Getel RT 011 RW 010 Desa
Jenggong Kecamatan Ranuyoso Kabupaten
Lumajang
Agama : Islam
Bahasa Sehari-hari : Madura
Hobi / Kegemaran : Membaca & Menulis
Profesi / Pekerjaan : Guru Tetap Yayasan
Status Perkawinan : Sudah Kawin / Menikah
Motto Hidup : *Khoirunnas anfaulum linnas*

B. RIWAYAT PENDIDIKAN

Madin Ibt : MMU IBTIDAIYAH RANTING PP. SIDOGIRI, Tahun: 2004 s/d 2010
Madin Ts : MMU TSANAWIYAH PONDOK PESANTREN SIDOGIRI, Tahun: 2011
s/d 2013
Madin Aliy : MMU ALIYAH PONDOK PESANTREN SIDOGIRI, Tahun: 2015 s/d
2017
SD/MI : SD NEGERI 2 MODUNG BANGKALAN, Tahun: 2003 s/d 2008

C. PENGALAMAN MENGAJAR

NO.	TAHUN AWAL	-	TAHUN AKHIR	LEMBAGA
1	2018	-	2019	Madin Ula PP. Al-Hakimiyah Bangkalan
2	2018	-	2019	SMK PP. Al-Hakimiyah Bangkalan
3	2018	-	2019	MMU Ibtidaiyah Ranting PP. Sidogiri B-06 Bangkalan
4	2018	-	2019	Madin Ula PP. Al-khoiriyah I Bangkalan
5	2019	-	Sekarang	Madin Ula PP. Miftahul Jannah Jenggong
6	2019	-	Sekarang	Madin Wustho PP. Miftahul Jannah Jenggong
7	2019	-	Sekarang	Madin Ulya PP. Miftahul jannah Jenggong

8	2017	-	2018	MMU Ibtidaiyah Ranting PP. Sidogiri A-11 Pasuruan
---	------	---	------	------------------------------------------------------

Lumajang, 16 November 2022

Narasumber Bahasa Madura







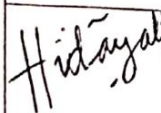

ABDUL ADZIM SYAFI'I



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
LEMBER

قائمة البحث العلمي

الموقع: مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

الرقم	اليوم والتاريخ	الأنشطة والمخبرون	التوقيع
١	٧ أغسطس ٢٠٢٢	إعطاء رسالة استئذان البحث وخطته المصممة إلى رئيس مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج (رحمن، S.H)	
٢	١٠ أغسطس ٢٠٢٢	الملاحظة الأولى والمقابلة الشخصية إلى مدرس اللغة العربية في تلك المدرسة (يوسف إيفيندي، S.H) وأخذ الوثائق لتفتيش التناسب عن تحليل النتائج بين خطة البحث العلمي المصممة وواقعية تلك المدرسة.	
٣	٢٤ أغسطس ٢٠٢٢	إجراء التعليم بدون استخدام المعجم العربي-الإندونيسي وإعطاء الاختبار الأول لمعرفة الدرجة الأساسية لمهارة الطلبة واستيعابهم في فهم النصوص العربية في الكتاب المدرسي لمادة اللغة العربية في تلك المدرسة. (يوسف إيفيندي، S.H)	
٤	٣١ أغسطس ٢٠٢٢	إجراء التعليم باستخدام المعجم العربي-الإندونيسي (قاموس يونس) وإعطاء الاختبار الثاني وإجراء المقابلة الشخصية إلى مدرس اللغة العربية في تلك المدرسة (يوسف إيفيندي، S.H) عن مهارة الطلبة واستيعابهم في فهم النصوص العربية في جميع الدراسة التي قد أجزاها ذلك المدرس من قبل.	
٥	٧ سبتمبر ٢٠٢٢	المقابلة الشخصية إلى الطلبة للفصل السابع في تلك المدرسة عن خبرتهم في تعلم اللغة العربية من قبل.	
٦	١٤ سبتمبر ٢٠٢٢	تصميم النتيجة يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري بالتناسق مع الخبير للغة العربية. (الدكتور فيصل نصير بن ماضي)	

	تصميم النتيجة يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المدوري بالتناسق مع الخبير للغة الإندونيسية. (الدكتور نينو إندريانطا)	٢١ سبتمبر ٢٠٢٢	٧
	تصميم النتيجة يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المدوري بالتناسق مع الخبير للغة المادورية. (عبد العظيم)	٢٨ سبتمبر ٢٠٢٢	٨
	تطوير النتيجة المصممة يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المدوري بالتناسق مع جميع الخبراء لهؤلاء اللغات الثلاثة.	٥ أكتوبر ٢٠٢٢	٩
			
	تفتيش جودة النتيجة المصممة إلى مصدق البيانات. (الدكتور فيصل نصير بن ماضي)	١٢ أكتوبر ٢٠٢٢	١٠
	تفتيش جودة النتيجة المصممة إلى مصدق التصميم. (الدكتور نينو إندريانطا)	١٩ أكتوبر ٢٠٢٢	١١
	تفتيش النتيجة المصممة التي قد فتشها المصدقان، وهذا بالتناسق مع المصدقين	٢٦ أكتوبر ٢٠٢٢	١٢
	تنفيذ النتيجة المصممة التي قد نقحها المصمم إلى جميع الطلبة للفصل السابع في أنشطة التعليم وإعطاء الاختبار الثالث.	٢ نوفمبر ٢٠٢٢	١٣
	إعطاء الاستبانة إلى جميع الطلبة للفصل السابع لقياس فعالية استخدام النتيجة يعني المعجم العربي-الإندونيسي-المدوري	٩ نوفمبر ٢٠٢٢	١٤



	تنفيذ النتيجة المصممة التي قد نقحها المصمم إلى جميع الطلبة للفصل الثامن في أنشطة التعليم وإعطاء الاختبار	١٦ نوفمبر ٢٠٢٢	١٥
	إعطاء الاستبانة إلى جميع الطلبة للفصل الثامن لقياس فعالية استخدام النتيجة يعني المعجم العربي- الإندونيسي-المدوري	٢٣ نوفمبر ٢٠٢٢	١٦
	تنفيذ النتيجة المصممة التي قد نقحها المصمم إلى جميع الطلبة للفصل التاسع في أنشطة التعليم وإعطاء الاختبار	٣٠ نوفمبر ٢٠٢٢	١٧
	إعطاء الاستبانة إلى جميع الطلبة للفصل التاسع لقياس فعالية استخدام النتيجة يعني المعجم العربي- الإندونيسي-المدوري	٧ ديسمبر ٢٠٢٢	١٨
	التقويم والاستخلاص لجميع إجراءات وتنفيذ أنشطة البحث العلمي بالتناسق مع المحاضرين الموجهين. (الدكتور الحاج شمس الأنام والدكتور مسكود)	١٤ ديسمبر ٢٠٢٢	١٩
	كتابة تقرير البحث: المقدمة والدراسة المكتبية ومنهجية البحث بالتناسق مع المحاضرين الموجهين. (الدكتور الحاج شمس الأنام والدكتور مسكود)	٢١ ديسمبر ٢٠٢٢	٢٠
	كتابة تقرير البحث: نتائج البحث ومناقشتها وتأويلها بالتناسق مع المحاضرين الموجهين. (الدكتور الحاج شمس الأنام والدكتور مسكود)	٢٨ ديسمبر ٢٠٢٢	٢١
	أخذ رسالة انتهاء البحث إلى رئيس رئيس مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج (رحمن، S.H)	٤ يناير ٢٠٢٣	٢٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

	<p>كتابة تقرير البحث: نتائج البحث ومناقشتها وتأويلها بالتناسق مع المحاضرين الموجهين. (الدكتور الحاج شمس الأنام والدكتور مسكود)</p>	<p>١١ يناير ٢٠٢٣</p>	<p>٢٣</p>
			
	<p>كتابة تقرير البحث: الاستخلاص والخاتمة وترتيب الملاحق بالتناسق مع المحاضرين الموجهين. (الدكتور الحاج شمس الأنام والدكتور مسكود)</p>	<p>١٩ يناير ٢٠٢٣</p>	<p>٢٤</p>
			



جمبر، ١٩ يناير ٢٠٢٣ م



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباحث


أحمد زيني

PENILAIAN REVIEWER (PAKAR KONTEN / ISI MATERI)

Kami yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : **Dr. H. FAISOL NASAR BIN MADI, MA**

NIP : 195808021995031001

Alamat : *Jalan Karimata 45 Jember*


Profesi/Bidang Keahlian : *Dosen*

Jabatan : *F.U.A.H.*

Alamat Dinas : *Jalan Mataram 1 Jember*

menerangkan bahwa kami telah melakukan penilaian (*review*) terhadap produk berupa:

Jenis : Kamus (*Mu'jam*)

Judul : 
المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري: بداية الزمن في تبصرة رسول الله الأمين

Penyusun : Ahmad Zaini, S.Pd

Bulan/Tahun Penyusunan : November 2022

Penerbit

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

Adapun hasil penilaian sebagaimana terlampir

Jember, Desember 2022

Reviewer Konten / Isi Materi


Dr. H. FAISOL NASAR BIN MADI, MA
NIP. 195808021995031001

LEMBAR HASIL REVIEW KONTEN / ISI MATERI



Judul :

المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري: بداية الزين في تبحر لغة رسول الله الأمين

Penyusun : Ahmad Zaini, S.Pd

Bulan/Tahun Penyusunan : November 2022

Penerbit : - .

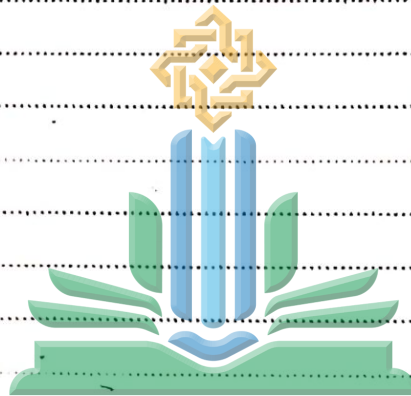
Bacalah setiap pernyataan dan beri tanda silang (X) pada jawaban yang dianggap paling tepat dari predikat: SS (Sangat Setuju), S (Setuju), C (Cukup), KS (Kurang Setuju) dan TS (Tidak Setuju)!

NO.	PERNYATAAN	JAWABAN				
		TS	KS	C	S	SS
1	Kamus ini merupakan tipologi kamus glosarium (<i>mu'jam al-kitab</i>) yang mutakhir dan memadai untuk digunakan oleh siswa tingkat SMP/MTs					X
2	Kamus ini sangat diperlukan di lembaga untuk mempermudah siswanya dalam memahami teks-teks arab					X
3	Kamus ini sudah memenuhi standar alfabetis yang menjadi kriteria dalam sebuah kamus					X
4	Pengetikan kosa kata sudah tepat sesuai kosa kata baku dalam bahasa arab				X	
5	Kamus ini sudah tergolong kamus yang inovatif karena selain diterjemahkan ke bahasa indonesia dan madura juga dilengkapi contoh-contoh penggunaan dalam sebuah kalimat					X
6	Contoh-contoh penggunaan dalam sebuah kalimat yang termuat dalam kamus ini sudah tepat dan sesuai gramatika bahasa arab					X
7	Dalam proses pencarian makna sebuah kosa kata pada kamus ini relatif cepat dan mudah				X	
8	Pedoman transliterasi yang dicantumkan sangat membantu dalam pelafalan indonesia dan maduranya					X
9	Pengetikan makna/terjemah indonesia dalam kamus ini sudah sesuai aturan baku dalam bahasa indonesia dan makna maduranya juga mudah dibaca					X
10	Kamus ini potensial untuk dikembangkan di masa depan, baik dalam versi cetak maupun elektronik (<i>software</i>)					X

Mohon berikan masukan, kritik dan saran terkait kamus ini!

(Bila tidak cukup, bisa ditulis dibalik lembar ini)

Harap estive for the / Seas of Langue



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J. E. M. B. E. R.

Jember, Desember 2022

Reviewer Konten / Isi Materi

[Signature]
Dr. H. FAISOL NASAR BIN MADI, MA
NIP. 195808021995031001

PENILAIAN REVIEWER (PAKAR DESAIN)

Kami yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : **Dr. NINO INDRIANTO, M.Pd**
NIP : 198606172015031006
Alamat : **Perum. Dharma Alam M-06**

Profesi/Bidang Keahlian : **Dasar Pembelajaran Bahasa Arab**
Jabatan : **Lektor / koorprodi PPG**

Alamat Dinas : **Jl. Mataran No.1 Jember**

menerangkan bahwa kami telah melakukan penilaian (*review*) terhadap produk berupa:

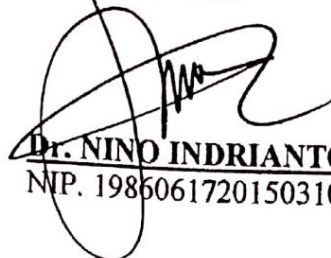
Jenis : **Kamus (*Mu'jam*)**
Judul :

المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري: بداية الزين في تبخروعة رسول الله الأمين
Penyusun : **Ahmad Zaini, S.Pd**
Bulan/Tahun Penyusunan : **November 2022**
Penerbit : **-**

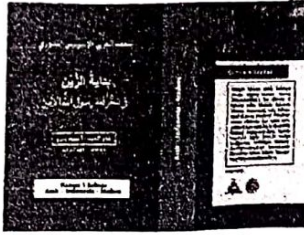
Adapun hasil penilaian sebagaimana terlampir.
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
RAJA HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER**

Jember, 12 Desember 2022

Reviewer Desain


Dr. NINO INDRIANTO, M.Pd
NIP. 198606172015031006

LEMBAR HASIL REVIEW DESAIN



Judul

المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري: بداية الزين في تبخُر لفة رسول الله الأمين

Penyusun

: Ahmad Zaini, S.Pd

Bulan/Tahun Penyusunan

: November 2022

Penerbit

: -

Petunjuk pengisian:

Berilah tanda silang (X) pada kolom yang tersedia!

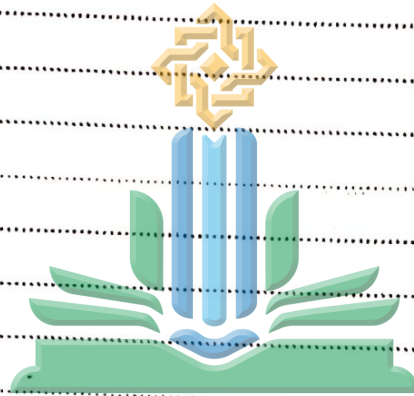
1 = Sangat Tidak Baik; 2 = Tidak Baik; 3 = Cukup Baik; 4 = Baik; 5 = Sangat Baik

NO.	KOMPONEN	1	2	3	4	5
	DESAIN KAMUS					
1	Desain kamus menarik bagi pengguna/pembaca				✓	
2	Tulisan jelas dan mudah dibaca					✓
3	Cover/Sampul kamus				✓	
	KEGRAFISAN					
4	Penggunaan font (jenis dan ukuran)					✓
5	Lay out / Tata letak					✓
6	Ilustrasi, grafis, gambar				✓	
	PERWAJAHAN					
7	Urutan alfabetis sudah tepat					✓
8	Model 1 wajah (Arab-Indonesia-Madura)					✓
9	Pedoman transliterasi sangat membantu				✓	
10	Penomoran halaman				✓	
	FISIK					
11	Ukuran kamus					✓
12	Cetakan jelas					✓
13	Pengetikan akurat					✓
14	Kualitas jilid					✓
15	Kualitas kertas					✓
16	Kamus mudah dibuka					✓

Mohon berikan masukan, kritik dan saran terkait kamus ini!

(Bila tidak cukup, bisa ditulis dibalik lembar ini)

1. Sampul di buat menarik disertai gambar. menunjukkan identitas yang jelas judul, pengarang, sasaran pengguna kelas / untuk tingkat apa.
2. Berikan / tambahkan transkripsi untuk mufradat Arab.
3. Nomor di beri seri / nomor agar pembaca dapat menemukan dengan mudah halaman yg dicari
4. konsistensi Abjad awal mufradat.
5. penempatan logo, ukuran, logo UIN Baru.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

Jember, 12 Desember 2022

Reviewer Desain

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Nino', is written over the printed name and NIP.

Dr. NINO INDRIANTO, M.Pd

NIP. 198606172015031006

PEDOMAN OBSERVASI

1. Judul Penelitian:

تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

2. Tujuan Penelitian:

Untuk mengetahui dan mendeskripsikan efektifitas penggunaan kamus Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggong

3. Hal-hal yang penting untuk diobservasi:

NO.	KEGIATAN OBSERVASI
1	Mengamati teks-teks arab yang ada dalam buku bahasa arab MTs untuk dientri dalam kamus Arab-Indonesia-Madura.
2	Mengamati dan menganalisis hasil penilaian siswa dalam pretest dan postest yang telah dilaksanakan dalam uji coba 1 dan 2.
3	Mengamati proses penggunaan kamus Arab-Indonesia-Madura dalam kegiatan pembelajaran.
4	Mengamati kegiatan pembelajaran yang dilakukan oleh guru bahasa arab di MTsS Miftahul Ulum Jenggong.
5	Mengamati proses siswa menerjemahkan teks arab dengan menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

PEDOMAN INTERVIEW / WAWANCARA GURU

1. Judul Penelitian:

تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

2. Tujuan Penelitian:

Untuk mengetahui dan mendeskripsikan efektifitas penggunaan kamus Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggrong

3. Pertanyaan Wawancara:

NO.	PERTANYAAN
1	Apakah Anda menerjemahkan teks arab ke bahasa indonesia secara langsung, meski waktunya sangat lama?
2	Apakah Anda terbantu dengan adanya kamus Arab-Indonesia-Madura dalam kegiatan mengajar Anda di kelas?
3	Apakah menurut Anda siswa mendapatkan kemudahan memahami teks arab dengan menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura?
4	Apa sajakah sisi baik dan menarik yang Anda temukan dari kamus Arab-Indonesia-Madura ini?
5	Apakah ada sisi kekurangan dan kelemahan yang Anda temukan dari kamus Arab-Indonesia-Madura ini?



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

1. Judul Penelitian:

تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

2. Tujuan Penelitian:

Untuk mengetahui dan mendeskripsikan efektifitas penggunaan kamus Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggong

3. Hasil Wawancara:

- Bapak M. Yusuf Efendi, ST (Guru Bahasa Arab) menyampaikan :
1. Setiap pada pertemuan / kegiatan pembelajaran sebelum adanya penelitian ini, langsung menerjemahkan teks arab dengan dirinya sendiri, karena tidak tersedia kamus, sehingga siswa ada yang mengantuk karena lamanya waktu yang diperlukan untuk menyelesaikan terjemah.
 2. Alhamdulillah dengan adanya kamus Arab-Indonesia-Madura ini, saya terbantu secara efisien dalam kegiatan pembelajaran, karena siswa bisa diajari untuk menerjemah secara mandiri melalui kamus ini
 3. Siswa sangat mendapatkan kemudahan melalui kamus, karena cara mencari kosakatanya cukup berdasar huruf awalnya saja dan kosakata yang dimuat sudah ada dalam buku teks bahasa Arab MTs, sehingga tidak perlu waktu yang lama untuk mengetahui terjemahannya.
 4. Kamus ini memiliki kelengkapan dan kemenarikan yang ideal, terutama bagi siswa, karena ada ilustrasi dan ornamen pada cover / sampul depan dan belakang, dan kosakata di ketik berwarna dengan warna yang berbeda-beda untuk setiap kosakata sesuai bahasanya, ada huruf awalan yang juga berwarna dan penggunaan kosakata dalam contoh-contoh kalimat juga sesuai dengan buku teks dan keseharian siswa, sehingga dari contoh-contoh kalimat tersebut, siswa juga bertambah banyak kosakata disamping kosakata
 5. Mungkin kamus ini hanya kurang gambar-gambar sebagai penarik pembaca juga. Meski demikian, kamus ini tetap memiliki sisi kemenarikan yang lain dan kemudahan terhadap pembaca.

PEDOMAN INTERVIEW / WAWANCARA SISWA

1. Judul Penelitian:

تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

2. Tujuan Penelitian:

Untuk mengetahui dan mendeskripsikan efektifitas penggunaan kamus Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggrong

3. Pertanyaan Wawancara:

NO.	PERTANYAAN
1	Apakah kamu merasa mudah memahami maksud teks bahasa arab ketika guru menerjemahkannya ke bahasa indonesia, meski waktunya sangat lama?
2	Apakah kamu merasa sangat mudah dan cepat memahami teks bahasa arab jika menerjemahkannya menggunakan kamus Arab-Indonesia-Madura?
3	Apakah sangat mudah dalam mencari kosa kata yang kamu butuhkan dalam kamus Arab-Indonesia-Madura?
4	Apa sajakah yang membuatmu tertarik dalam kamus Arab-Indonesia-Madura?
5	Apakah kamus Arab-Indonesia-Madura sangat membantu kamu dalam menterjemahkan teks arab di buku bahasa arabmu?



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

1. Judul Penelitian:

تطوير المعجم العربي-الإندونيسي-المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

2. Tujuan Penelitian:

Untuk mengetahui dan mendeskripsikan efektifitas penggunaan kamus Arab-Indonesia-Madura sebagai buku pendamping pada siswa MTsS Miftahul Ulum Jenggong

3. Hasil Wawancara:

Kesimpulan jawaban dari responden (siswa) :

1. Mereka merasa mudah ketika gurunya menerjemahkan teks secara lisan tanpa menggunakan kamus, cuma sering merasa ngantuk bahkan ada yang tertidur karena waktunya lama dan mereka tidak ada gerak aktif, melainkan hanya pasif menerjemahkan teks sesuai yang di...
2. Semua siswa merasa mudah dan cepat ketika menerjemahkan menggunakan kamus Arab - Indonesia - Madura karena cara mencarinya cukup. Pas huruf awalnya saja, sehingga tidak perlu waktu yang lama menerjemahkan teks arab dan bisa segera memahami maksudnya...
3. Mereka merasa sangat mudah dalam mencari kosakata yang dibutuhkan dalam kamus Arab - Indonesia - Madura, karena mereka cukup mencari sesuai huruf awalnya saja dan sudah terpisah dengan tabel pada masing-masing kosakata.
4. Siswa merasa tertarik pada kamus Arab - Indonesia - Madura, dengan adanya ilustrasi dan ornamen pada sampulnya, masing-masing huruf awalan yang menjadi pemisah antar kosakata itu ditulis berwarna kata yang diurut juga ditulis berwarna sesuai bahasanya dan contoh-contoh kalimat sebagai contoh penggunaan kosakata ters dalam sebuah kalimat, sehingga bisa bertambah kosakata disamping dicari.
5. Mereka merasa sangat terbantu dengan menggunakan kamus Arab - Indonesia - Madura ini, karena mereka bisa menerjemahkan teks arab secara mandiri tanpa menunggu guru untuk diterjemahkan cuma tetap dikoreksi oleh guru dan mereka bisa aktif menerjemahkan dan mengikuti kegiatan dikelas, sehingga tidak mengantuk / tertidur

إعطاء رسالة الاستئذان للبحث والتواصل مع المدرس عن البحث وتصميم المنتج المراد تنفيذه



المقابلة الشخصية إلى المدرس عن المعجم المنتج واستخدامه



أنشطة التعليم باستخدام المعجم في التجارب الأول



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

أنشطة التعليم باستخدام المعجم في التجارب الثاني



المقابلة الشخصية إلى الطلبة عن استخدام المعجم في فهم النصوص العربية



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ترجمة الباحث



الاسم : أحمد زيني

تاريخ الميلاد : لوماجانق، ١ مارس ١٩٩٦

رقم التسجيل : ٠٨٤٩٢١٩٠٠٢

الكلية : كلية الدراسات العليا

القسم : تعليم اللغة العربية

العنوان : تاناها قاتال رت ٠١١ رو ٠٠٤

بالقرية جينجرونج رانويوصو لوماجانج

: السيرة التربوية

الرقم	مدة الدراسة	التربية
١	٢٠٠٣ - ٢٠٠٨	المدرسة الابتدائية الإسلامية معارف ن.ع مفتاح العلوم
٢	٢٠٠٨ - ٢٠١١	المدرسة المتوسطة الإسلامية عين الرحمة رانويوصو
٣	٢٠١١ - ٢٠١٤	المدرسة الثانوية الإسلامية روضة الشريفة واتس كولون رانويوصو
٤	٢٠١٤ - ٢٠١٨	برنامج البكالوريوس كلية التربية والعلوم التدريسية قسم تعليم اللغات وشعبة تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر
٥	٢٠١٩ - ٢٠٢٣	برنامج الماجستير كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر